

L e h r b u c h
der
e n g l i s c h e n S p r a c h e

von
L. Robertson.

Nach der neuesten Auflage des Französischen zum Gebrauch für Deutsche

bearbeitet von

W. Welschläger,
Oberreallehrer.

Zweiter Theil.

Zweite Auflage.

Stuttgart.

Verlag von Ebner & Seubert.

1852.



Vorrede zur zweiten Auflage.

Diese zweite Auflage unterscheidet sich nicht in solcher Weise von der ersten, daß sie nicht neben dieser zu gebrauchen wäre. Entbehrliches, wie z. B. „der Rückblick auf die vorangehende Lektion,“ wurde ausgelassen, da und dort eine Verbesserung angebracht und jede Lektion mit einer Leseübung bereichert. Das Hereinziehen solcher Leseübungen möchte zwar nicht ganz dem consequenten Systeme L. Robertson's entsprechen; allein bei gründlicher Durcharbeitung des ersten Bandes sind die Schüler auf einer Stufe angelangt, daß sie nicht nur gegebenen Stoff in sich aufzunehmen, sondern auch ihre eigene Kraft zu versuchen im Stande sein werden. Hierzu mögen nun diese Leseübungen dienen. Sie geben Gelegenheit zur Übung in der Aussprache, zum Exponiren und zur Vermehrung des Wortreichthums. Da die am Ende jeder Übung verzeichneten Wörter bei späterem Vorkommen nicht wieder angegeben sind, so ist es unumgänglich nothwendig, dieselben zu memoriren.

Reutlingen, den 2. Februar 1852.

Der Herausgeber.

Einundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON THE TWENTY FIRST.

Young John Lounger was a merry lad, but so lazy that he would never put his hand to any business during his father's life. His father was a locksmith, always at the forge and the anvil. But the boy was not to be induced, either by example or threats or entreaties, to handle the hammer or the file. Shears and pincers frightened him; and, having once or twice pinched his finger in the vice, he ever after shunned it with abhorrence. He used to loiter here and there about the streets, dressed in his father's left off and tattered clothes; and would stand for

hours together on a bridge amusing himself by spitting on the water, and watching the eddies made by the current.

Wörtliche Übersetzung.

LESSON XXI.

Young John Lounger was a merry lad, but so lazy that
 Jung Johann lustig Bursche faul
 he would never put his hand to any business, during his fa-
 legen Hand Geschäft während
 ther's life. His father was a locksmith, always at the forge and
 Schlosser immer Schmiede
 the anvil. But the boy was not to be induced, either by
 Amboss dazugebracht entweder
 example or threats or entreaties to handle the hammer or the
 Beispiel Drohungen Bitten handhaben Hammer
 file. Shears and pincers frightened him; and, having once or
 Feile. Blechscheren Zangen erschreckten einmal
 twice pinched his finger in the vice, he ever after
 zweimal geklemmt Finger Schraubstock von nun an
 shunned it with abhorrence. He used to loiter here and there
 mied Abscheu pflegte herumschlendern da dort
 about the streets, dressed in his father's left off and tattered
 in Straßen gekleidet abgelegten zerlumpten
 clothes, and, would stand, for hours together on a bridge, amu-
 Kleidern stand Stunden lang Brücke belusti-
 sing himself by spitting on the water and watching the eddies
 gend spucken Wasser beobachtend Wellen
 made by the current.
 gemacht Strömung.

Deutsche Übersetzung.

Der junge Johann Lounger war ein fröhlicher Bursche, aber so faul, daß er nie, während seines Vaters Leben, die Hand an ein Geschäft legen wollte. Sein Vater war ein Schlosser, immer in der Schmiede und am Amboss. Aber der Knabe konnte weder durch Beispiel, noch durch Drohungen, noch durch Bitten dazu gebracht werden, den Hammer oder die Feile zu handhaben. Blechscheren und Zangen erschreckten ihn, und da er ein- oder zweimal den Finger in den Schraubstock geklemmt hatte, mied

er ihn von nun an immer mit Abscheu. Er pflegte in seines Vaters abgelegte und zerrissene Kleider gekleidet da und dort in den Straßen umher zu schlendern, stand Stunden lang auf einer Brücke, und unterhielt sich damit, in das Wasser zu spucken, und die durch die Strömung entstandenen Wellen zu beobachten.

Bemerkung.

Die Aufgabe des Lehrers wird nun schwieriger. Der Unterricht ist auf der Stufe angekommen, wo der Lehrer sich seinen Schülern in englischer Sprache dadurch verständlich machen soll, daß er ihnen die neuen Wörter und Sätze mit schon Bekanntem zu erklären sucht. Diese neue Aufgabe hat den Vortheil, daß sie die Aufmerksamkeit aufs Strengste fesselt, und das Ohr an die englischen Laute gewöhnt. Wir werden hier eine Anleitung geben, welcher Weg hiebei einzuschlagen sei. *)

I can now speak to you in the language which you are learning.

You can understand me.

You know the words which are indispensable in conversation.

Our observations on the formation and arrangement of words give us the power to understand each-other and to be understood by each-other.

You know that there are many words which are similar in the two languages.

Those words, added to those that we have seen, will be of great assistance to us.

We shall perhaps want precision or elegance at first; but however our expressions will be correct; and, by frequent repetition, will grow familiar and easy to us.

I am going to give you the definition of the words which you have not seen, with the assistance of those which you know.

If you are very attentive, you will understand me.

Young is in opposition to old.

Merry is jovial or gay.

A lad is a young man.

Lazy is indolent or inactive.

To put is to place in some situation.

Business is occupation or affair.

During is in the time of. You will understand that word easily, if you consider ing as the termination of the present participle.

Locksmith is composed of two words: lock and smith. A lock is an instrument adapted to the entrance of habitations

*) Wir erinnern, daß wir einige Kenntniß des Französischen voraussetzen.

or apartments, for security. A smith is a man whose business is to forge metals. A locksmith is a man who fabricates locks.

Always is ever.

The anvil is a metallic block on which the smith places his metal to be forged.

A boy is a young lad, or a male child.

To induce is to persuade, to engage, to determine.

Either is a conjunction which corresponds to or.

Threats are menaces.

Entreaties are solicitations.

To handle is to touch with the hand.

Shears serve for the section or separation of the objects which are placed between them, when they are opened.

Pincers are employed for the extraction of some resisting object.

To frighten is to terrify, to inspire fear or terror.

Once is an adverb, which signifies one time.

Twice is an adverb, which signifies two time.

To pinch is to press with violence.

The vice is an instrument which serves to compress and fix with solidity the successive pieces which are filed or fabricated by the smith.

To shun is to remain far from, not to approach.

Abhorrence is aversion, detestation.

To use is to have a habitude; to do something habitually.

To loiter is to remain long time inactive in one place; to pass one's time in indolence.

About has many significations, the first of which is in circuit. Here it signifies in.

A street is an avenue, with lateral habitations.

To be dressed is to have a vestment or habiliment.

Left off is abandoned or rejected.

Clothes are vestments or habiliments.

Tattered is in a miserable condition; in pieces.

To stand is to be in a vertical posture.

An hour is the twenty fourth part of a day. There are sixty minutes in an hour.

Together is in continuity; without intermission.

A bridge is a building elevated over water, for passage.

To spit is emission from the mouth.

To watch is to observe.

An eddy is the circular movement of water occasioned by some repercussion or obstacle.

Made is the participle of the irregular verb to make, which is a synonyme of the verb to do.

The current is the progressive movement of water.

Man sieht, daß diese Uebung die strengste Aufmerksamkeit der Schüler in Anspruch nimmt; daß sie das Ohr mit den englischen Lauten vertraut macht und allmählig die deutsche Sprache zwischen Lehrer und Schüler verdrängen wird. Es ist jedoch unumgänglich nothwendig, daß der Lehrer sich nur solcher Wörter bediene, welche die Schüler schon kennen, oder die sie nach den aufgestellten Regeln über die Abstammung der Wörter zu finden im Stande sind; so wie auch, daß er sich durch Wiederholung der Sätze oder durch die Umstellung derselben in alle mögliche Formen, Allen verständlich zu machen suche.

Erklärungen.

1. lesson XXI. — wird lesson the twenty first gelesen, obgleich the nicht geschrieben wird.

2. Young John Lounger. — Im vertraulichen Styl wird der Artikel vor einem Adjectiv, dem ein Eigename folgt, weggelassen. Dagegen wird in Sätzen, wie z. B.: „der berühmte Newton,“ der Artikel gesetzt.

3. Business — kommt vom Adjectiv busy geschäftig, eifrig.

4. locksmith — ist aus lock Schloß und smith Schmied zusammengesetzt. Smith heißt im Allgemeinen ein Metallarbeiter. Um das Handwerk genauer zu bezeichnen, fügt man ein Bestimmungswort hinzu. So heißt z. B. blacksmith Schmied (im engeren Sinne), goldsmith Goldarbeiter; silversmith Silberarbeiter.

Man bildet eine große Zahl zusammengesetzter Wörter dadurch, daß man zwei Stammwörter verbindet, von denen das eine das andere näher bestimmt. Das bestimmende Wort steht immer voran.

5. Always ist aus all und ways gebildet und heißt wörtlich: allewege.

6. was not to be induced. — I am to, he is to, she was to, &c. mit darauffolgendem Infinitiv activ oder passiv heißt meistens sollen, zuweilen aber werden, wollen, müssen und können. Dieß ist hauptsächlich der Fall, wenn von etwas, das bestimmt geschehen soll, gesprochen wird und wo weder von dem Willen des Sprechenden, noch von seiner Meinung die Rede ist, sondern von seiner Kenntniß einer Sache, worüber er selbst nicht bestimmen kann, z. B.:

What am I to do? Was muß ich thun?

What is he to think of him? Was kann er von ihm denken?

He was to be married. Er sollte verheirathet werden.

7. was not to be induced either by example or threats, &c. — Ist das Zeitwort verneinend, so wird das darauffolgende, weder — noch mit either — or, entweder — oder gegeben. Ist es bejahend,

so gebraucht man neither — nor, weder — noch, wenn der Satz überhaupt eine Negation enthält. Obiger Satz könnte auch heißen: was to be induced, neither by example, nor threats, &c.

8. entreaties — kommt von to entreat bitten.

9. frighten — kommt von fright Furcht. Die Endung en kann auch zur Bildung eines Zeitworts aus einem Hauptworte dienen.

10. once, twice — die Wiederholungszahlen viermal, fünfmal &c. werden durch Hinzufügung von times gebildet; four times, five times, u. s. f.; once und twice sind Ausnahmen. Dreimal heißt thrice, oder besser: three times.

11. Shears and pincers — ohne Artikel. Nothwell gibt folgende allgemeine Regel über den Gebrauch und das Weglassen des bestimmten Artikels an:

Ist man ungewiß, ob der Artikel gebraucht werden soll oder nicht, so hat man nur zu fragen: „welcher, welche, welches,“ oder „was für ein“ &c. Findet sich die Antwort, so ist der Sinn bestimmt und folglich muß man den Artikel gebrauchen; — wenn nicht, so ist der Sinn unbestimmt und der Artikel muß weggelassen werden.

12. abhorrence — kommt von to abhor verabscheuen. Die Wörter auf ence sind im Englischen und Französischen gleich.

13. left off — off in Verbindung mit einem Zeitwort, drückt eine Entfernung, ein Aufgeben, Verlassen aus. left kommt von to leave lassen, verlassen; left off hinterlassen, abgelegt.

14. dressed — wird zuweilen drest geschrieben, was als Contraction anzusehen ist. Ähnliches findet sich bei einigen andern Zeitwörtern.

15. tattered — kommt von tatter Lumpen.

16. would stand — das Zeitwort to will wird zuweilen angewendet, um eine oft wiederholte Handlung, eine Gewohnheit auszudrücken. Es entspricht alsdann dem Deutschen pflegen.

17. for hours together — Stunden lang.

18. by spitting — die Präposition by wurde hier gebraucht, weil der Satz „in das Wasser zu spucken,“ das Mittel anzeigt, womit sich John unterhielt. Es entspricht dem Deutschen „er unterhielt sich mit Spucken.“

19. Unregelmäßige Zeitwörter:

to put legen, stellen;	put;	put;
to spit spucken;	spit, spat;	spit, spitten;
to make machen;	made;	made;
to leave lassen;	left;	left.

Conversation.

Who was a merry lad? Why would he never put his hand to any business? What would he never put to any business? To what would he never put his hand? During what time would he never put his hand to any business? What was his father? Where was he always? Who was not to be induced to handle the hammer or the file? What was he not to be induced? By what was he not to be induced to handle the hammer or the file? What frightened him? Whom did shears and pincers frighten? Where did he pinch his finger? What did he pinch in the vice? How many times did he pinch his finger? What did he ever after shun? How did he shun the vice? When did he shun it? Where used he to loiter? How was he dressed? Where would he stand for hours? How long would he stand on a bridge? How would he amuse himself? What would he watch?

Zum Übersetzen.

1. Der alte John Lounger war unzufrieden über die Faulheit seines Sohns.

2. Der ehrwürdige Mahmud wurde von seinem Bessir dazu gebracht, die Städte seines Reichs wieder aufzubauen.

3. Der alte John kann nicht dazu gebracht werden.

4. Der Minister soll nicht unterbrochen werden.

5. Stellet Wasser auf den Amboss.

6. Seid ihr jetzt sehr geschäftig?

7. Er legte seine Kleider hinter einen Baum.

8. Wo habt ihr den Hammer hingelegt?

9. Er ist entweder auf der Straße oder auf der Brücke.

10. Er glaubt weder dir noch mir.

11. Ihr seid entweder sein Bruder oder sein Sohn.

12. Ich werde euch weder einen Hammer noch eine Feile geben.

13. Das Wasser ist so wesentlich, daß wir nicht ohne es leben können.

14. Die Gule ist kein lustiger Vogel.

15. Warum drohet ihr diesem Knaben?

16. Ich hörte ihn einmal; er sprach gerade mit euch.

17. Ihr seid zweimal gerufen worden und habt nicht geantwortet.

18. Wie viel mal sollen wir unsere Lektion lesen?

19. Wir werden sie fünf oder sechsmal lesen.

20. Sie hat den Finger mit der Zange geklemmt.

21. Wenn ihr dieses Werkzeug berührt, werdet ihr eure Hand klemmen.

22. Er füllte den Mund mit Wasser.

23. Ich lasse euch mit eurer Mutter.

24. Ihr müßt uns nicht so bald verlassen.

25. Er verließ seinen Bruder in der Straße.
26. Ihr hättet euer Kind nicht auf der Straße lassen sollen.
27. Weil er sein Kind auf der Straße ließ, fand er es nicht mehr.
28. „Stehe, nähere dich mir nicht!“ sagte der Vater zu seinem Sohne.
29. Ihr müßt dieses Werkzeug mit Klugheit handhaben.
30. Meine Kleider sind zerlumpt.
31. Er pflegte Stunden lang auf einer Brücke herumzuschlendern.
32. Er ist so faul, daß er Stunden lang bleiben kann, ohne etwas zu thun.
33. Seht ihr diesen Mann, welcher nahe bei der Mauer steht?
34. Mahmud saß und der Bessir stand nahe bei ihm.
35. Der Schlosser stand nahe bei dem Ambos, mit einem Hammer in der Hand.
36. Wir lernen durch Lesen und Sprechen.
37. Indem ich wiederhole, was ich gehört habe, möchte ich ihm mißfallen.
38. Sagt ihm, er solle nicht jeden Augenblick ausspucken.
39. John hat auf seines Bruders Kleider gespien.
40. Man wird nahe bei eurer Wohnung eine Brücke machen.
41. Er spie das Wasser aus, welches er in dem Munde hatte.
42. Der Kaiser führte (machte) Krieg, ohne seine Minister um Rath zu fragen.
43. Sie hat ihre Kleider selbst gemacht.
44. Der Schlosser legte den Hammer auf den Ambos.
45. Er hat weder an die Zange noch an den Schraubstock gedacht.
46. Ihr hättet dem alten Johann die zerlumpten Kleider geben sollen.
47. Wenn er seines Vaters Zorn nicht fürchten würde, so würde er nicht auf seine Drohungen horchen.
48. Der junge John brüstet sich mit dem Vermögen seines ehrwürdigen alten Vaters.
49. Sollte er durch die Bitten seines Vaters nicht dazu gebracht werden können, seine Lektionen zu lernen?
50. Was werden wir thun, wenn der Schlosser nicht kommt? Werden wir auf ihn warten, oder werden wir gehen?

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|--|
| <p>Do you know that young man?</p> <p>I do; he is the son of my locksmith.</p> <p>He is always laughing.</p> <p>He is a very merry lad.</p> <p>But he is very lazy.</p> | <p>Kennt ihr diesen jungen Mann?</p> <p>Ja, er ist der Sohn meines Schlossers.</p> <p>Er lacht immer.</p> <p>Er ist ein sehr lustiger Bursche.</p> <p>Aber er ist sehr faul.</p> |
|---|--|

He is always loitering about the streets.	Er schlendert immer in den Straßen umher.
He is as lazy as his brother is industrious.	Er ist so faul, als sein Bruder arbeitsam ist.
But his brother's example is lost upon him.	Aber seines Bruders Beispiel ist an ihm verloren.
He does not listen to the entreaties of his father.	Er horcht nicht auf die Bitten seines Vaters.
He says that he cannot touch the pincers or the vice without pinching his fingers.	Er sagt, er könne die Zange oder den Schraubstock nicht berühren, ohne sich in die Finger zu flemmen.
He goes in tattered clothes, whilst his brother is always well dressed.	Er geht in zerlumpten Kleidern einher, während sein Bruder stets gut gekleidet ist.
Threats do not frighten him.	Drohungen erschrecken ihn nicht.
Why does not his father correct him?	Warum bessert ihn sein Vater nicht?
I think that his father is too indulgent.	Ich glaube, sein Vater ist zu nachsichtig.
His father loves him too much.	Sein Vater liebt ihn zu sehr.
If he loves him, he ought to correct him.	Wenn er ihn liebt, so muß er ihn bessern.
He says that the boy is very young.	Er sagt, daß der Knabe sehr jung sei.
He thinks that when he is older he will grow diligent.	Er denkt, wenn er älter sei, werde er fleißig werden.
After all he may be right.	Allem nach mag er Recht haben.
The lad is not vicious.	Der Bursche ist nicht lasterhaft.
He is very kind-hearted.	Er ist sehr gutherzig.
What do you think of it?	Was haltet ihr davon?
I think that laziness is the most dangerous of all vices.	Ich denke, daß die Faulheit das gefährlichste aller Laster ist.
His laziness will ruin him.	Seine Faulheit wird ihn zu Grunde richten.

Leseübung.

The education of Charles Howard.

Charles Howard was left an orphan when he was very young. His father had dissipated a large fortune and lost his life in a duel. Without fortune and without friends this poor boy would probably have lived in wretchedness, but for the humanity of his good aunt Mrs. Frances Howard. This lady possessed a conside-

nable fortune, which, in the opinion of some of her acquaintance, was her highest merit: others respected her as the branch of an ancient family: some courted her acquaintance because she was visited by the best company in town: and many were ambitious of being introduced to her, because they were sure of meeting at her house several of those distinguished literary characters who throw a radiance upon all who can contrive to get within the circle of their glories. Some few, some very few of Mrs. Howard's acquaintance, admired her for her real worth, and merited the name of friends. She was very young when she undertook the education of her little nephew. She had the courage to resist the allurements of dissipation, she had the courage at six and twenty, to apply herself seriously to the cultivation of her understanding; she educated herself, that she might be able to fulfill the important duty of educating a child. *)

orphan Waise.

to dissipate vergeuden, durchbringen.

to loose verlieren; lost; lost.

boy Knabe.

wretchedness Elend.

but for wenn nicht gewesen wäre.

aunt Tante.

Mrs. sprich Missis Frau.

lady Dame, Frau.

acquaintance Bekannte, Bekanntschaft.

high hoch.

court suchen.

to meet antreffen, begegnen; met; met.

several mehrere, verschiedene.

to throw werfen; threw; thrown.

radiance Strahl, Schein, Licht.

to contrive es dahin bringen.

to get gelangen; got, gotten, got.

worth Werth.

to undertake unternehmen.

nephew Neffe.

allurement Reiz.

to apply to sich legen auf etwas.

able im Stande.

to fulfill vollbringen, vollführen.

duty Pflicht.

*) Wörter aus dem Französischen oder Deutschen sind nicht in die Wörterverzeichnisse aufgenommen worden.

Zweiundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXII.

His father, who was waxing old, was much grieved at his sloth, and would often admonish him, saying:

„Jack, my boy, how can you hope to thrive, if you idle your time away so, running to and fro like a

vagrant? What will become of you, when I am in my grave? What resources will you have, when you must shift for yourself? Look at all my fellow

workmen's sons: are they not seen to work steadily

from morning till night? And are you not as strong as they?“ But this was of no avail. John was deaf

to the most pathetic remonstrances. Neither his father,

nor any mediator was able to move him.

Wörtliche Übersetzung.

His father, who was waxing old, was much grieved at his
 wachsend befürmert
 sloth, and would often admonish him, saying: „Jack, my boy,
 Trägheit oft ermahnen Hans
 how can you hope to thrive, if you idle your time away so,
 hoffen fortkommen, vergeuden
 running to and fro like a vagrant? What will become of
 rennend hin her gleich(wie) Landstreicher werden
 you, when I am in my grave? What resources will you have,
 Grab Hülfquellen
 when you must shift for yourself? Look at all my fellow work-
 sorgen Genossen Hand-
 men's sons; are they not seen to work steadily from morning
 werfer arbeiten unermüdlich Morgen
 till night? and are you not as strong as they?“ But this was
 Nacht stark
 of no avail; John was deaf to the most pathetic remonstrances.
 keinem Nutzen taub feierlich Vorstellungen
 Neither his father, nor any mediator was able to move him.
 Vermittler im Stande anregen.

Deutsche Übersetzung.

Sein Vater, welcher alt wurde, war sehr befürmert über seine Trägheit und pflegte ihn oft zu ermahnen, indem er sagte: „Hans, mein Knabe, wie kannst du hoffen fortzukommen, wenn du so deine Zeit vergeudest und gleich einem Landstreicher hin und her rennst? Was wird aus dir werden, wenn ich in meinem Grabe bin? Was für Hülfquellen wirst du haben, wenn du für dich selbst sorgen mußt? Betrachte alle Söhne meiner Handwerksgenossen; sieht man sie nicht vom Morgen bis an den Abend unermüdlich arbeiten, und bist du nicht so stark als sie?“ Aber das war von keinem Erfolg. John war taub für die feierlichsten Vorstellungen. Weder sein Vater noch irgend ein Vermittler war im Stande, ihn anzuregen.

Erklärungen.

1. to wax old — heißt: altern, alt werden; to wax angry, zornig werden.

2. much grieved — vor Participien wird sehr mit much (very much) übersetzt. Vor Adjectiven und Adverbien gebraucht man very.

3. grieved at — das Zeitwort to grieve, hat die Präpositionen at oder for nach sich.

4. sloth — kommt von slow langsam, träge. — Die Endung th wird einigen Adjectiven angehängt, um Substantive daraus zu bilden, wobei jedoch in den meisten Fällen die Orthographie eine kleine Änderung erleidet. So z. B. bildet man aus strong stark — strength Stärke; aus long lang — length Länge.

5. how can you hope — Im Englischen wird in sehr seltenen Fällen das vertrauliche du gebraucht.

6. to idle away — vergeuden.

7. away — entspricht dem Deutschen weg; z. B. to take away wegnehmen, to run away wegrennen, to go away weggehen, away with you weg mit euch, they have frightened him away sie haben ihn weggeängstigt, verschreckt.

8. fro — kommt von from.

9. to become — ist aus to come kommen gebildet. Es heißt werden und nicht bekommen, wie man nach der Ähnlichkeit mit dem Deutschen glauben könnte.

10. look at — look mit der Präposition at heißt auf etwas sehen, sein Augenmerk richten; mit for — sich nach etwas umsehen.

11. fellow — Genosse, Mitglied, College. — Mit einem Hauptworte verbunden wird es gewöhnlich durch Mit übersetzt; z. B. fellow-creature Mitgeschöpf, fellow-citizen Mitbürger, fellow-student Mitschüler.

12. workmen — ist aus work und men zusammengesetzt und hat im Singularis workman. — Der Pluralis von man Mann, Mensch ist men. Diese Unregelmäßigkeit erstreckt sich auch auf die mit man zusammengesetzten Wörter.

13. steadily — kommt vom Adjectiv steady unermüdlich, emsig, thätig.

14. are you not as strong as — Ist die Vergleichung durch den Positiv verneinend, so übersetzt man so... als durch so... as. Ist der Satz aber zugleich fragend, so wird so... als durch as... as übersetzt.

15. pathetic — die französischen Wörter auf ique haben im Englischen ie.

16. Unregelmäßige Zeitwörter:

to wax wachsen;	waxed;	waxed, waxen;
to thrive fortkommen, gedeihen;	throve;	thriven;
to run rennen;	ran;	run;
to come kommen;	came;	come;
to work arbeiten;	wrought;	wrought.

Conversation.

Was John's father a young man? Who was waxing old? At what was his father grieved? What would he often do? How did he call his son? What could not the boy hope to do? What did the boy idle away? What did John do like a vagrant? How did John run to and fro? When would John have to shift for himself? Whom did the father propose to him as an example? What did his fellow workmen's sons do? Why could John work like them? Was John touched with his father's admonition? To what was he deaf? What was neither his father nor any mediator able to do?

Zum Übersetzen.

1. Ihr Vater altert.
2. Weit entfernt sich zu sammeln, wurde er zorniger.
3. Wenn ihr alt geworden seid, werdet ihr grauköpfig sein.
4. „Ich bin nicht sehr angeregt,“ sagte Othello zu Iago.
5. Des alten Mannes Bitten waren sehr feierlich.
6. Sie war sehr erschrocken, als sie das Grab sah.
7. Wir wurden durch seine Erzählung sehr unterhalten.
8. Die Stärke dieses Handwerkers ist beträchtlich.
9. Die Länge dieser Brücke ist wunderbar.
10. Ihr müßt nicht bekümmert sein über diese Erzählung.
11. Ein fauler Mensch kommt nie vorwärts (fort).
12. Ein und zwanzig junge Bäume gediehen nahe bei dem Grabe.
13. Ich sehe gern einen arbeitsamen Handwerker, welcher durch seinen Fleiß vorwärts gekommen ist (has).
14. Der Landstreicher geht weg, weil ich ihm nicht gab, was er verlangte.
15. Nimm diese Blechscheren weg.
16. Eure Drohungen haben ihn verscheucht.
17. Er kleidet sich gleich einem Prinzen.
18. Sie vergeuden ihre Zeit wie (gleich) Landstreicher.
19. Ich möchte gerne ihm gleich sein.
20. Ihre Tochter ist nicht wie sie.
21. Was wird aus uns werden?
22. Er wurde so faul, als sein Bruder.
23. Ich kenne einen Handwerker, welcher ein Minister geworden ist.
24. Springe (renne) in die Schmiede und sage dem Schlosser, daß er sogleich kommen müsse.
25. Sie rannte durch die Straßen, ohne zu wissen, was sie that.
26. Ihr hättet sogleich nach ihm rennen sollen.
27. Diese Männer sind taub, sie können euch nicht hören.

28. Staatsmänner dürfen weder zu alt, noch zu jung sein.
29. Kommt mit mir.
30. Ich kam mit ihnen von der Stadt.
31. Sind die Handwerker gekommen?
32. Er schlendert durch die Straßen mit seinen Landstreichersgenossen.
33. Er ist auf der Brücke mit dreien seiner Mitbedienten.
34. Der Minister und vier seiner Collegen haben dem Kaiser Vorstellungen gemacht.
35. Wenn ihr viel arbeitet, werdet ihr viel lernen.
36. Sie arbeiteten unermüdet und fröhlich.
37. Ich habe oft länger als diese gearbeitet.
38. Euer Schlosser ist ein unermüdlicher und arbeitsamer Mann.
39. Ist nicht ihr Sohn so jung als der meinige?
40. Waren nicht meine Vorstellungen so stark als die eurigen?
41. War nicht eure Rede so feierlich, als sie sein sollte?
42. Ihr könnt so leicht sprechen als ich.
43. Ich arbeite nicht so viel als Du.
44. Ich kenne diesen Knaben. Kein Landstreicher ist fauler als er.
45. Er will auf keinen Vermittler horchen.
46. Ihr wollt keine Vorstellung hören.
47. Ich habe nie einen so fröhlichen Mann wie ihn gesehen.
48. Sie kamen uns zu sehen, ohne irgend eine Einladung.
49. Lernt ihre Tochter Musik?
50. Wollt ihr mir eine komische Erzählung sagen?
51. Liebt ihr die lyrischen Compositionen?
52. Er war weder in der Straße noch auf der Brücke.
53. Weder Drohung noch Bitte regt ihn an.
54. Weder Wohlhabenheit noch Macht macht uns fröhlich.
55. Weder mein Vater noch meine Mutter ist alt.
56. Weder seine Tochter, noch sein Sohn ist schön.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

Where are you running?	Wo läuft ihr hin?
I called you five or six times.	Ich rief euch fünf oder sechs mal.
I thought you were deaf.	Ich dachte, ihr wäret taub.
No, I am not deaf.	Nein, ich bin nicht taub.
Then you must have heard me.	Dann müßt ihr mich gehört haben.
Will you come with me?	Wollt ihr mit mir kommen?
We shall loiter about the streets.	Wir werden in den Straßen umher- schlendern.
I do not like to loiter about the streets.	Ich schlenдре nicht gern in den Straßen herum.

I must work.	Ich muß arbeiten.
You can work an-other day.	Ihr könnt ein andermal arbeiten.
You should amuse yourself whilst you are young.	Ihr solltet euch belustigen, so lang ihr jung seid.
There is no amusement in the life of a vagrant.	Das Bagabundenleben ist keine Belustigung.
You are too serious.	Ihr seid zu ernsthaft.
I cannot be merry.	Ich kann nicht fröhlich sein.
What grieves you?	Was bekümmert euch?
I have lost my father and mother.	Ich habe meinen Vater und meine Mutter verloren.
I must shift for myself.	Ich muß für mich selbst sorgen.
Have you no resources?	Habt ihr keine Hülfquellen?
When a man is young and steady, he always has resources.	Wenn ein Mensch jung und unermüdetlich ist, so hat er immer Hülfquellen.
What do you think of doing.	Was gedenket ihr zu thun?
I must be a workman.	Ich muß ein Handwerker werden.
Look at me. I am strong.	Schaut mich an. Ich bin stark.
I can handle a hammer.	Ich kann einen Hammer regieren.
Well, I hope you will thrive.	Nun gut, ich hoffe, ihr werdet fortkommen.

Übung.

Continuation.

She loved her nephew and she wished to educate him so that her affection might increase, instead of diminishing, as he grew up. Little Charles became soon fond of reading; he was never forced to read books which he did not understand; his aunt used, when he was very young to read aloud to him any thing entertaining that she met with; and whenever she perceived by his eye that his attention was not fixed, she stopped. When he was able to read fluently to himself, she selected for him passages from books which she thought would excite his curiosity to know more; and she was not in a hurry to cram him with knowledge, but rather anxious to prevent his growing appetite for literature from being early satiated. She always encouraged him to talk to her freely about what he read, and to tell her, when he did not like any of the books which she gave him. She conversed with him with so much kindness; she was so gentle and patient when she reasoned with him, that he loved to talk to her better than to any body else.

to wish wünschen.
 to increase wachsen, zunehmen.
 to diminish abnehmen.
 to grow up heranwachsen.
 fond of ein Freund von.
 book Buch.
 aloud laut.
 to entertain unterhalten.
 to perceive bemerken.
 eye Auge.
 to fix fesseln.
 to stop inne halten.
 fluently geläufig.

to select auswählen.
 hurry Eile, Hast.
 to cram belästigen, beschweren.
 knowledge Kenntniß.
 rather vielmehr, eher.
 to prevent abhalten.
 early frühzeitig.
 to satiate sättigen.
 free frei, offen.
 gentle sanft, anmuthig.
 to reason sich unterhalten, urtheilen.
 better besser, lieber.
 any body else irgend Jemand Anderes.

Dreißundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXIII.

When the honest mechanic died, he left his boy
 to the value of twenty pounds, english money. After
 the burial, and when the first burst of sorrow was
 over, John began to muse on the way of making
 the best of his stock of cash. „Now,“ thought he,
 „I am forsaken and bereft of support. I must bid
 farewell to idleness, and bestir myself. Too late I
 feel the wisdom of my father and his friends' advice.

Let me consider whether there is aught that I can
do with little trouble. Painting, music and poetry
claim more exertions than I am prone to make. The
law I have no taste for: I could never contrive to
prove that white is black, and black white."

Wörtliche Übersetzung.

When the honest mechanic died, he left his boy to the value
ehrbare Handwerker starb Betrag
of twenty pounds, english money. After the burial and when
Pfund Geld. Begräbniß
the first burst of sorrow was over, John began to muse
Ausbruch Kummer vorüber fing an nachsinnen
on the way of making the best of his stock of cash. „Now,“
Weg beste Stock Kasse.
thought he, „I am forsaken and bereft of support. I must
verlassen beraubt Lebensunterhalt.
bid farewell to idleness and bestir myself. Too late I
heißen (sagen) Lebewohl Faulheit anstrengen spät
feel the wisdom of my father and his friends advice. Let me
fühle Weisheit Rath.
consider whether there is aught that I can do with
erwägen (überlegen) etwas
little trouble. Painting, music and poetry claim more exertions
gering Mühe Malen Musik Dichtkunst erfordern Uebung
than I am prone to make. The law I have no taste
geneigt Rechtsgelehrsamkeit Geschmack
for: I could never contrive to prove that white is black and
dahinbringen beweisen weiß schwarz
black white.

Deutsche Übersetzung.

Als der ehrbare Handwerksmann starb, hinterließ er seinem Knaben
die Summe von zwanzig Pfund, nach englischem Geld. Nach dem Be-
gräbniß und als der erste Ausbruch des Kummerß vorüber war, fing

John an darüber nachzuspinnen, wie er den besten Nutzen aus seinem Grundstock ziehen könne. „Nun,“ dachte er, „bin ich verlassen und des Lebensunterhalts beraubt. Ich muß der Faulheit Lebewohl sagen und mich anstrengen. Zu spät fühle ich die Weisheit des Rathes meines Vaters und seiner Freunde. Laßt mich überlegen, ob es etwas gibt, das ich mit geringer Mühe thun kann. Malen, Musik und Dichtkunst erfordern mehr Übung, als ich anzuwenden geneigt bin. Für die Rechtsgelehrsamkeit habe ich keinen Geschmack; ich könnte es nie dahin bringen zu beweisen, daß weiß schwarz und schwarz weiß sei.“

Erklärungen.

1. honest — vom französischen honnête. Die im Französischen mit einem Circumflex geschriebenen Wörter haben im Englischen meistens ein s; So z. B. tempest Sturm; forest Wald, request Bitte, haste Eile.

2. died — das Zeitwort to die hat zwei Participien der Vergangenheit, died gestorben, und dead (todt); das erste wird mit to have, das zweite mit to be conjugirt; he has died, he is dead.

3. left his boy — to leave hinterlassen, gehört zu der Klasse von Zeitwörtern, nach welchen die Präposition to des Dativs weggelassen werden kann.

4. to the value — wörtlich: dem Betrag, oder: bis zu dem Betrag, Werth.

5. burial — kommt von to bury begraben. Die Endung al dient zur Bildung von Hauptwörtern und Zeitwörtern.

6. burst — kommt vom Zeitwort to burst bersten.

7. the way of making. — Nach allen Hauptwörtern, wo man was für? fragen kann und man im Deutschen den Infinitiv mit zu setzt, kann man das Participium der Gegenwart statt des Infinitivs gebrauchen. Doch ist der Gebrauch des Infinitivs auch nicht unrichtig.

8. best — ist der Superlativ von good und well.

9. to make the best of a thing — gehört zu den Anglicismen und heißt: den besten Nutzen, Gewinn, Profit aus einer Sache ziehen.

10. support — Unterhalt, Unterstützung, kommt von to support unterstützen, behaupten.

11. farewell — ist aus fare und well zusammengesetzt. Es heißt wörtlich: fahre wohl.

12. to bestir — kommt von to stir stören, bewegen, regen, sich bewegen, sich rühren.

13. too late. — Vor einem Adjectiv oder Adverbium wird zu, allzu nicht mit too much oder too many, sondern nur mit too übersetzt.

14. wisdom — kommt von wise weise. Die Endung dom dient zur Bildung eines Hauptworts aus einem Adjectiv und entspricht in vielen Fällen der deutschen Endung thum.

15. my father and his friends' advice. — Man hat schon gesehen, daß wenn zwei oder mehrere durch und verbundene Hauptwörter im sächsischen Genitiv stehen, nur das letztere das Zeichen desselben annimmt. Steht aber dieses in der Mehrzahl und endigt es sich auf ein s, so setzt man nach dem s nur einen Apostroph.

16. painting — kommt von to paint malen.

17. poetry — kommt von poet Dichter.

18. exertion — kommt von to exert üben.

19. the law I have no taste for — ist eine Umkehrung von I have no taste for the law. Der Grund dieser Construction liegt in dem besondern Nachdruck, der auf law gelegt werden soll.

20. Unregelmäßige Zeitwörter:

to begin beginnen, anfangen;	began;	begun;
to forsake verlassen;	forsook;	forsaken;
to bereave berauben;	bereft;	bereft;
to bid heißen;	bid, bade;	bid, bidden;
to feel fühlen;	felt;	felt.

Conversation.

Who died? To whom did he leave to the value of twenty pounds? What did he leave to his boy? After what did John begin to muse? When did he begin to muse? On what did he begin to muse? How was he now? To what must he bid farewell? What must he do? When did he feel the wisdom of his father's advice? What did he feel to late? What would he consider? What claimed more exertion than he was prone to make? What did painting music and poetry claim? What had he no taste for? What could he never contrive to prove?

Zum Übersetzen.

1. Der Dichter sinnt in dem Walde nach.
2. Ich hoffe es wird keinen Sturm geben.
3. Er wird nicht taub sein für unsere Bitten.
4. Sie gingen in großer Eile weg.
5. Ich hoffe euer Freund werde nicht sterben.
6. Thomson, der Dichter, starb im Jahr (in) ein tausend siebenhundert und acht und vierzig.
7. Mein Freund ist todt.
8. Unser Leben ist ein fortwährendes Schwanken (fr.) zwischen Hoffnung und Furcht.

9. Der Fürst war sehr ungeduldig, aber sein Zorn war bald vorüber.
10. Laßt uns unsere Lektion beginnen.
11. Der Landstreicher fing an zu rennen.
12. Ich habe angefangen die englische Sprache zu erlernen.
13. Sag' mir den Weg reich zu werden.
14. Gieb dir (nimm) die Mühe, mit mir zu kommen.
15. Die Stunde zum Arbeiten ist gekommen.
16. Sie hatte den Kummer ihren Freund sterben zu sehen.
17. Die beste Musik ist die, welche uns anregt.
18. Ich werde den besten Gewinn aus meinem Gelde ziehen.
19. Ihr habt sechs Pfund; ziehet den besten Nutzen daraus.
20. Ich verspreche euch, daß ich euch nie verlassen werde.
21. Er war so faul, daß alle seine Freunde ihn verließen.
22. Savage, der Dichter, wurde von seiner Mutter verlassen.
23. Beraube mich nicht all' meiner Hülfquellen.
24. Der Monarch beraubte seinen Minister seiner Gewalt.
25. Niobe war all' ihrer Kinder beraubt.
26. Er behauptet seine Meinungen mit Festigkeit.
27. To bid drückt im Englischen entweder einen Befehl oder eine Bitte aus.
28. Der Derwisch sagte der Welt Lebewohl.
29. Habt ihr den Diener kommen heißen?
30. Ich kann mich nicht bewegen.
31. Sie sind so faul, daß sie sich nicht gerne anstrengen.
32. Unsere Freunde sind zu oft geneigt, uns zu vergessen.
33. Ihr könnt nicht zu unermüdlich arbeiten.
34. Ihr kommt zu spät, ihr könnt nicht mit ihm sprechen.
35. Der Rath seiner Freunde wurde zu bald vergessen.
36. Ich fühle, daß meine Übungen vergeblich sein werden.
37. Er fühlte die Weisheit der Vorstellungen seiner Frau.
38. Sie haben den Werth ihres Rathes gefühlt.
39. Mancher weise Mann mag Klugheit brauchen.
40. Glaubet den Versicherungen eurer Freunde.
41. Die Trägheit dieser Landstreicher ist unentschuldbar. (fr.)
42. Ihr müßt auf die Vorstellungen eures Vaters und eurer Mutter hören.
43. Er verliert die Gunst des Kaisers und des Ministers.
44. „Laßt mich für mein Land sterben,“ sagte der Handwerker.
45. „Ich will (laßt mich) reich werden,“ sagte der Staatsmann zu sich selbst.
46. Euer Freund hat wenig Weisheit und viel Stolz.
47. Ein Baum wurde an die Mauer gemalt.
48. Ich fürchte, er werde kommen.
49. Er ist jünger, als ich dachte.
50. Sie sind weniger ehrlich, als ich glaubte.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

I come to bid you farewell.	Ich komme, euch Lebewohl zu sagen.
I am going to leave this town.	Ich bin im Begriff diese Stadt zu verlassen.
Are you going far?	Geht ihr weit fort?
Perhaps. I do not know.	Vielleicht. Ich weiß nicht.
Why do you leave us?	Warum verlaßt ihr uns?
Because I have lost my fortune.	Weil ich mein Vermögen verloren habe.
Is it possible!	Ist es möglich!
How did you lose it?	Wie verloret ihr es?
By a life of dissipation and extravagance.	Durch ein Leben der Verschwendung und Ausschweifung.
Have you lost all?	Habt ihr alles verloren?
I have only a hundred pounds left.	Ich habe nur einhundert Pfund übrig.
Have you no other resources?	Habt ihr keine andern Erwerbsquellen?
No, I am left to my own exertions.	Nein, ich bin meiner eigenen Anstrengung anheimgegeben.
But you have many friends.	Aber ihr habt viele Freunde.
They have all forsaken me.	Sie haben mich alle verlassen.
What shall you do?	Was werdet ihr thun?
I shall bestir myself.	Ich werde mich anstrengen.
I shall work.	Ich werde arbeiten.
You know your father's business, I believe?	Ihr versteht eures Vaters Geschäft, denke ich.
I know it a little, but I have no taste for it.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich habe keinen Geschmack dafür.
Have you not learned painting?	Habt ihr das Malen nicht gelernt?
I have, but do you think I can make a fortune by painting?	Ja, aber glaubet ihr, daß ich mein Glück mit Malen machen kann.
Why not, if you are laborious and steady?	Warum nicht, wenn ihr arbeitsam und thätig seid?
I like your advice.	Euer Rath gefällt mir.
I feel the wisdom of it.	Ich fühle die Weisheit desselben.
If I can do aught for you, dispose of me.	Wenn ich etwas für euch thun kann, so verfüget über mich.

Leseübung.

Continuation.

The conversation of the well informed people who visited Mrs. Howard contributed to form her nephew's taste. A child may learn as much from conversation as from books — not so many history facts, but as much instruction. Greek and Latin were the great difficulties. Mrs. Howard did not understand Greek and Latin; nor did she, though a woman, put too high or too low a value upon the learned languages. She was convinced that a man might be a great scholar without being a man of sense; she was also persuaded that a man of sense might be a good scholar. She knew that whatever abilities her nephew might possess, he could not be upon a footing with other men in the world without possessing that species of knowledge which is universally expected from gentlemen. To instruct her nephew in the learned languages she engaged a good scholar and a man of sense: his name — for a man is nothing without a name — was Russel. Little Charles did not at first like Latin; he used sometimes to come from his Latin lessons with a very dull, stupified face, which gradually brightened into intelligence after he had talked for a few minutes with his aunt.

fact Thatsache.

Greek das Griechische.

woman Frau.

to set upon legen, set, set.

low gering, nieder.

to convince überzeugen.

scholar Gelehrter.

sense Verstand.

to persuade überreden, überzeugen.

footing Fuß.

gentleman der Herr, der Gebildete.

to instruct unterrichten.

dull finster, unfreundlich.

stupified dumm, blöd.

gradually allmählig.

to brighten sich aufheitern.

Vierundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXIV.

„I hate physic. If I turn soldier, besides recko-
 ning the necessity of fighting, which is a very un-
 pleasant one, I must submit to numberless toils and
 hardships: now shrinking with the biting cold, now
 sweating in the burning heat, now sunk over my
 ankles in miry marshes. No; I have not the warlike
 spirit of my cousin Tom, who served under general
 Reckless, and who was slain in a battle fought against
 the Chinese. Poor cousin Tom! He has been dead
 these two years. He preferred roaming abroad to
 staying here with his parents and relations. He left

the country six years ago, to seek for adventures.
He at last enlisted himself at Gibraltar, and had been
eighteen months in the army when he was killed."

Wörtliche Übersetzung.

"I hate physic. If I turn soldier, besides recko-
hasse Medicin. wende (werde) Soldat neben (überdieß) rech-
ning the necessity of fighting which is a very unpleasant one,
nend Nothwendigkeit fechten unlustig
I must submit to numberless toils and hardships: now
sich unterwerfen zahllos Mühseligkeit Beschwerden
shrinking with the biting cold, now sweating in the burning heat,
schaudernd beißend Kälte bald schwigend brennend Hitze
now sunk over my ankles in miry marshes. No; I have not
gesunken Knöchel schlammig Moräste.
the warlike spirit of my cousin Tom, who served under general
kriegerisch Muth Better Thomas diene
Reckless and who was slain in a battle fought against the Chi-
getödtet Schlacht gefochten gegen Chi-
nese. Poor cousin Tom! He has been dead these two years. He
niesen Armer (seit)
preferred roaming abroad to staying here with his parents and
zog vor streichen herum bleiben hier Eltern
relations. He left the country six years ago, to seek for ad-
Verwandte vor auffuchen
ventures. He at last enlisted himself at Gibraltar, and had been
Abenteurer zuletzt anwenden
eighteen months in the army, when he was killed."
Monate Armee getödtet.

Deutsche Übersetzung.

"Ich hasse die Medicin. Wenn ich Soldat werde, so muß ich (die Nothwendigkeit des Fechtens, die eine sehr unangenehme ist, noch überdieß mit eingerechnet) mich zahllosen Mühseligkeiten und Beschwerden unterwerfen: bald schauern vor der beißenden Kälte, bald schwitzen in der brennenden Hitze, bald bis über die Knöchel in schlammige Moräste versinken. Nein, ich habe nicht den kriegerischen Muth meines Betters Thomas, welcher unter General Reckless diene und in einer Schlacht gegen

die Chinesen getödtet wurde. Armer Better Thomas! Er ist seit zwei Jahren todt. Er zog das Herumstreichen dem Aufenthalt bei seinen Eltern und Verwandten vor. Er verließ das Land vor sechs Jahren, um Abenteuer aufzusuchen. Zuletzt nahm er Kriegsdienste in Gibraltar und war achtzehn Monate in der Armee, als er getödtet wurde."

Erklärungen.

1. turn soldier. — Werden, wenn es nicht Hülfszeitwort ist, wird mit to turn, to wax, to become oder to grow gegeben. To turn gebraucht man gewöhnlich bei der Wahl eines Standes, Berufs, einer Religion u. s. w.

2. necessity. — Fast alle französischen Wörter auf ité haben im Englischen ity.

3. unpleasant one — one ist Stellvertreter des Hauptworts.

4. unpleasant — kommt von to please gefallen; daraus bildet man pleasant gefällig, angenehm und unpleasant unangenehm.

5. I must submit. — Das Zeitwort to submit kann zielend und ziellos gebraucht werden. Man kann daher auch sagen: I must submit myself.

6. numberless — kommt von number Zahl.

7. toil — ist auch Zeitwort und heißt: angestrengt, mühsam, beschwerlich arbeiten.

8. hardship — kommt von hard hart, rauh, mühsam. Die Endung ship entspricht der deutschen schaft; und drückt zuweilen den Stand aus.

9. now . . . now — die eigentliche Bedeutung von now heißt jetzt; bei Wiederholungen heißt es bald . . . bald.

10. miry — kommt von mire — Schlamm.

11. warlike — kommt von war Krieg und like gleich; like an ein Hauptwort gehängt, bildet daraus ein Adjectiv und bezeichnet eine Ähnlichkeit, Gleichheit.

12. the Chinese — die Völkernamen auf ese, sh und ch bleiben im Pluralis unverändert.

13. he has been dead. — Im Deutschen braucht man das Präsens, um einen dauernden Zustand, der sich bis zum gegenwärtigen Augenblick erstreckt, auszudrücken; in solchen Fällen muß man im Englischen das Perfektum gebrauchen; daher he has been dead und nicht he is dead. Steht im Deutschen das Imperfektum, so setzt man im Englischen das Plusquamperfektum, wie z. B. he had been eighteen month in the army er war achtzehn Monate in der Armee.

14. these two years. — Die Wörter seit, während, inner-

halb, hindurch &c., welche Zeitbestimmungen ausdrücken, werden durch this, these, that, those, gegeben.

15. preferred — kommt von to prefer; das r ist somit verdoppelt worden.

16. staying — to stay, to remain. — To stay wird bloß von Personen, to remain von Personen und Sachen gebraucht. To stay bezeichnet ein freiwilliges, to remain ein unfreiwilliges, gezwungenes Verweilen.

17. six years ago — ago steht immer dem Zeit bestimmenden Hauptworte nach.

18. to seek — wenn das Deutsche um zu so viel heißt, als in der Absicht, so wird es im Englischen mit to und darauffolgendem Infinitiv gegeben. — To seek hat die Präposition for nach sich.

19. enlisted — kommt von list Liste. Die Vorsylbe en entspricht dem Deutschen ein; enlisten heißt nun einschreiben, einregistriren, in die Liste setzen; oder wie oben: Kriegsdienste nehmen, einreihen.

20. killed — to kill und to slay. To kill heißt überhaupt das Leben nehmen, während slay erschlagen, mit Gewalt tödten heißt.

21. Unregelmäßige Zeitwörter:

to fight	fechten;	fought;	fought;
to shrink	schaudern;	shrunk, shrank;	shrunk, shrunk, shrank;
to bite	beißen;	bit;	bitten, bit;
to sweat	schwitzen;	swet, sweat;	swet, sweaten;
to burn	brennen;	burnt;	burnt;
to sink	sinfen;	sunk, sank;	sunk, sunken;
to slay	erschlagen;	slew;	slain;
to seek	suchen;	sought;	sought.

Conversation.

What did John hate? When must a man submit to numberless toils and hardships? Under what necessity is a soldier? What did John think of that necessity? To what must he have submitted, if he had turned soldier? What would have made him shrink? What would have made him sweat? Where would he have sunk over his ankles? What spirit had he not? Under whom did his cousin Tom serve? Where was he slain? Against whom was the battle fought? How long had his cousin Tom been dead? Who had been dead two years? What did he prefer to staying at home? To what did he prefer roaming abroad? When did he leave the country? Where did he enlist himself? What

did he do at Gibraltar? How long had he been in the army when he was killed? Where had he been eighteen months when he was killed?

Zum Übersetzen.

1. Soll ich Soldat oder Dichter werden?
2. Sein Sohn ist ein Knabe von wunderbarer Fassungskraft.
3. Der Soldat glaubt, daß er für sein Land fechte, während er für seinen Herrscher fechtet.
4. Die beiden Generale fochten an der Spitze (Kopf) ihrer Armeen.
5. Einer eurer Verwandten hat gegen die Perser gefochten.
6. Der erste Monat des Jahres ist ein sehr kalter.
7. Die von General Redleß kommandirte Armee war eine sehr kriegerische.
8. Ein General muß wachsam (fr.) sein.
9. Wenn der General befiehlt, (so) muß sich der Soldat unterwerfen.
10. Ihr habt eine große Zahl von Verwandten.
11. Die Arbeit des Dichters ist unterhaltend.
12. Die Mühseligkeiten des Krieges sind hart.
13. Die Freundschaft ist nachsichtiger als die Liebe.
14. Was habt ihr gelernt während eures Soldatenstandes?
15. Bald in der Schmiede, bald am Ambos ist der Schlosser nie faul.
16. Wir schauern zusammen bei dem Herannahen derer, welche wir hassen.
17. Er schauderte zusammen, als er fühlte, daß er bis über die Knöchel in den Sumpf gesunken war (sich gesunken fühlte.)
18. Viele kriegerische Soldaten haben in der ersten Schlacht geschaudert.
19. Warum beißt ihr euch in die (eure) Finger?
20. Der Knabe biß die Hand seines Freundes.
21. Mein Vetter hat mich gebissen.
22. „Warum schwitzen eure Sklaven unter ihren Lasten?“ sagte Sphloß?
23. Die Hitze war groß, die Soldaten schwitzten und konnten sich nicht bewegen.
24. Dieser Mann ist so faul, daß er nie in seinem Leben geschwitzt hat.
25. Die Einbildungskraft des Dichters ist feurig (brennend).
26. Er verbrannte die Hand in der Schmiede.
27. Ich habe den Finger verbrannt.
28. Cäsar rief aus: „Gebt mir euren Beistand, Cassius, oder ich sinke!“
29. Es war ein Mann in dem Wasser nahe bei der Brücke, er sank und war verloren.
30. Dieser Soldat, welcher keinen Vogel umbringen würde, würde ohne Mitleiden Menschen in einer Schlacht erschlagen.

31. Der junge Thomas erschlug sechs Soldaten mit eigener Hand.
32. Der General wurde in der letzten Schlacht erschlagen.
33. Was denkt ihr von dem Kriege zwischen den Engländern und den Chinesen?
34. Die Sitten der Perser sind verfeinert.
35. Die Katholiken und die Protestanten lieben einander nicht immer.
36. Ich bin seit zwei Stunden hier.
37. Sie fechten seit einer Stunde.
38. Er lernt die englische Sprache seit drei Monaten.
39. Sie sind seit fünf Jahren begraben.
40. Ihr arbeitet seit vier Tagen.
41. Er unterwarf sich der Nothwendigkeit.
42. Er strengte sich an, als er der Unterstützung beraubt war.
43. Ich kann euch nicht verstehen, weil ich ein Anfänger bin.
44. Ich betrachtete meine Kinder als die Stützen meines hohen Alters (old age).
45. Er zieht das Fechten dem Unterwerfen vor.
46. Sie zieht das Arbeiten dem Faulsein vor.
47. Die Eltern sind oft zu nachsichtig gegen ihre Kinder.
48. Der alte Thomas ist einer meiner Verwandten.
49. Sie mögen bleiben, so lang es ihnen gefällt.
50. Er ist eingereiht und muß in der Armee bleiben.
51. Es ist keine Strömung da, das Wasser bleibt stille stehen (stagnant.)
52. Er focht mit seinem Freunde vor zwei Tagen.
53. Er wurde Schlosser vor einigen Monaten.
54. Er starb vor einem Jahr.
55. Ich lerne die englische Sprache seit einem Jahr.
56. Ich fing neulich an zu arbeiten.
57. Ich komme um euch zu sehen.
58. Ihr kommt um zu lernen.
59. Er arbeitet um sich zu unterhalten.
60. Er sagt dieses, um mich zu erschrecken.
61. Eure Mutter sucht euch.
62. Diogenes suchte einen ehrlichen Menschen.
63. Habt ihr die Wörter gesucht, welche ihr nicht kanntet?
64. Die Natur ist eine weise und freigebige Mutter.
65. Der Kaiser hatte seine Staaten erweitert, aber er hatte sein Volk zu Sklaven gemacht (enslaved).
66. Er war zwei Monate (lang) General, als er starb.
67. Ich suchte euch drei Tage (lang), als ich euch sah.
68. Er war ein Jahr (lang) herumgestrichen ohne die Erlaubniß seiner Eltern.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

How are your three cousins?	Wie befinden sich Ihre drei Better?
The youngest is very well.	Der jüngste befindet sich ganz wohl.
He lives in this town.	Er wohnt in dieser Stadt.
We see each-other every day.	Wir sehen einander alle Tage.
What does he do?	Womit beschäftigt er sich?
He is a poet.	Er ist ein Dichter.
He is composing a tragedy.	Er verfaßt ein Trauerspiel.
And the other two?	Und die beiden andern?
One of them is in the army.	Einer derselben ist in der Armee.
What! has he turned soldier?	Was! ist er Soldat geworden?
He ran away from home and enlisted himself.	Er lief von Hause weg und nahm Kriegsdienste.
I thought he had a taste for physic.	Ich glaubte, er habe Geschmack für die Heilkunde.
And so did we at first, but he had no perseverance.	Wir glaubten es Anfangs auch, aber er hatte keine Ausdauer.
Physic required more exertions than he was prone to make.	Die Heilkunde verlangte mehr Übung, als er darauf zu verwenden geneigt war.
Has he been long in the army?	War er lange in der Armee?
Only two months.	Nur zwei Monate.
He hopes to become a general.	Er hofft General zu werden.
Well, it is not impossible.	Nun, dieß ist nicht unmöglich.
He has a very warlike disposition.	Er hat sehr viel kriegerischen Sinn.
He behaved himself very well in the last battle.	Er hielt sich sehr gut in der letzten Schlacht.
But you do not speak of your third cousin.	Aber Sie reden nicht von Ihrem dritten Better.
It is because we do not know what has become of him.	Weil wir nicht wissen, was aus ihm geworden ist.
He left us three years ago, without bidding us farewell.	Er verließ uns vor drei Jahren, ohne uns Lebewohl zu sagen.
He did not say where he was going to.	Er sagte nicht, wo er hingehet.
His friends suppose that he is seeking for adventures.	Seine Freunde vermuthen, daß er Abenteuer aufsuche.
I fear he is dead.	Ich fürchte, er sei todt.
I hope he is not.	Ich hoffe, dieß sei nicht der Fall.
Perhaps you will hear of him one of these days.	Vielleicht werdet ihr dieser Tage von ihm hören.

Leseübung.

Continuation.

Mrs. Howard, though pleased to perceive that he was fond of her, had not the weakness to sacrifice his permanent advantage to her transient gratification. One evening Charles came running up stairs to his aunt, who was at tea; several people happened to be present. „I have done with Mr. Russel, and my Latin, ma'am; now may I have the elephant and the camel, or the bear and her cubs, that you marked for me last night?“

The company laughed at this speech of Charles; and a silly lady — for even Mrs. Howard could not make all her acquaintance wise — a silly lady whispered to Charles, „I've a notion, if you'd tell the truth, now, that you like the bear and her cubs a great deal better than you do Latin and Mr. Russel.“

„I like the bear a great deal better than I do Latin, to be shure,“ said the boy; „but as for Mr. Russel — why I think,“ added he, encouraged by the lady's smiles, „I think, I like the bear better than Mr. Russel.“

The lady laughed affectedly at this sally.

„I am shure,“ continued Charles, fancying that every person present was delighted with his wit, „I am shure I like the learned pig fifty times better than Mr. Russel!“

weakness Schwäche.

transient vorübergehend.

stair Treppe.

tea Thee.

to happen sich zutragen, ereignen.

bear Bär, Bärin.

the cub das Junge.

night Nacht.

speech Rede.

silly einfältig.

even selbst, sogar.

wise weise.

to whisper flüster.

truth Wahrheit.

deal Stück, Theil.

affectedly erkünstelt, affectirt.

sally witziger Einfall.

shure gewiß.

to fancy sich einbilden.

every jeder.

delighted ergötzt, entzückt.

wit Witz, Geist.

pig Dicksopf.

Fünfundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXV.

„Had he been of a character less bustling and
fiery or less fond of wandering, he had perhaps
reached a good old age; whereas his rashness brought
him to an untimely end. A sailor's life also has its
fatigues and dangers. How many a storm-beaten
vessel, borne on swelling waves, with her sails shred
by the wind has split on rocks, or been wrecked
on distant and unknown shores, or has been caught
among the icy mountains of the frozen sea, and stuck
there for ever! No, I swear it shall never be my
lot to be a seaman, if I can help it. Let such as

prefer³ glory⁻ to ease^{3 0} rush^{6 7} into⁵ peril, and exhaust⁴
 their strength with fatigues. I am for a quiet¹³ life.
 Upon the whole^{0 - 0}, I think that trade^{2 0} will suit^{0 0} me better
 than any thing else.⁰

Wörtliche Übersetzung.

„Had he been of a character less bustling and fiery, or less
 rührig feurig
 fond of wandering, he had perhaps reached a good old age;
 lustig Wandern erreicht Alter
 whereas his rashness brought him to an untimely end. A sai-
 wogegen Unbesonnenheit brachte unzeitig Ende. Ma-
 lor's life also has its fatigues and dangers. How many a storm-
 trose vom Sturm
 beaten vessel, borne on swelling waves, with her sails shred
 zerschlagen Schiff getragen schwellend Wellen Segeln zerfetzt
 by the wind, has split on rocks, or been wrecked on distant
 gescheitert Felsen zertrümmert entfernt
 and unknown shores, or has been caught among the icy moun-
 unbekannt Ufer festgehalten zwischen eisig Berge
 tains of the frozen sea; and stuck there for ever! No, I swear
 gefroren Meer stuck Nein schwöre
 it shall never be my lot to be a seaman, if I can help it. Let
 Loos Seemann vermeiden
 such as prefer glory to ease rush into peril, and exhaust their
 Ruhm rennen in Gefahr erschöpfen
 strength with fatigues. I am for a quiet life. Upon the whole, I
 Kraft ruhig Ganze
 think that trade will suit me better than any thing else.“
 Handel zusagen besser anderes.

Deutsche Übersetzung.

Wäre er von einem weniger rührigen und feurigen Charakter oder weniger wanderlustig gewesen, so hätte er vielleicht ein gutes hohes Alter erreicht, wogegen ihn seine Tollkühnheit zu einem frühzeitigen Ende brachte. Eines Matrosen Leben hat auch seine Mühen und Gefahren. Wie manches

vom Sturm zerschlagene Schiff, das von schwellenden Wellen getragen wurde, ist mit seinen vom Winde zerfetzten Segeln an den Felsen gescheitert oder wurde es an entfernten und unbekannten Ufern zertrümmert oder zwischen den Eisbergen des gefrorenen Meeres festgehalten und stach da für immer! Nein, ich schwöre, es soll nie mein Loos sein, ein Seemann zu werden, wenn ich es vermeiden kann. Laßt solche, welche den Ruhm der Behaglichkeit vorziehen, in die Gefahr rennen und ihre Kraft in Anstrengungen erschöpfen. Ich bin für ein ruhiges Leben. Im Ganzen denke ich, daß der Handel mir besser zusagen wird, als irgend etwas Anderes.

Erklärungen.

1. character less bustling and fiery. — Nach der allgemeinen Regel sollten die beiden Wörter bustling und fiery vor dem Hauptworte stehen; aus zweierlei Ursachen stehen sie hier nach demselben.

a) Wenn mehrere Adjective bei dem Hauptworte stehen, so kann man sie zuweilen nach demselben setzen.

b) Wenn dem Adjectiv ein Adverbium vorangeht, so steht das Adjectiv zuweilen nach dem Hauptworte.

2. fond of — einer Sache zugethan sein, in etwas vernarrt, verliebt sein.

3. old age — age heißt Alter im Allgemeinen; old age — hohes Alter.

4. rashness — kommt von dem Adjectiv rash rasch, kühn, ungefühm.

5. untimely — kommt von timely zeitig, zeitlich, zur Zeit, und dieses wieder von time Zeit.

6. sailor — kommt von to sail segeln oder von sail Segel.

7. how many a vessel. — Auf many folgt zuweilen der Singularis jedoch mit vorangehendem unbestimmtem Artikel. Wird der unbestimmte Artikel nicht gebraucht, so muß nach many der Pluralis stehen; many vessels; many a vessel. Diese Construction hat einige Ähnlichkeit mit der deutschen: manche Schiffe, manch' ein Schiff.

8. her sails. — Das Wort vessel, so wie die Namen der Fahrzeuge überhaupt, sind weiblichen Geschlechts.

9. icy — kommt von ice Eis.

10. help. — Die eigentliche Bedeutung dieses Zeitworts ist helfen, beistehen; mit can gebraucht, heißt es vermeiden, verhindern; I cannot help it heißt, ich kann es nicht verhindern, ändern.

11. such as — diejenigen, welche oder wer hat immer das Zeitwort in der Mehrzahl nach sich; z. B. such as know him, love him; wer ihn kennt, liebt ihn.

12. rush into peril — die Präposition into drückt den Übergang von einer Lage in eine andere aus. So oft man nach in das Wort hinein setzen kann, übersetzt man in mit into.

13. better — Positiv good, well gut; Comparativ better besser; Superlativ best am besten.

14. any thing — irgend etwas, ohne Rücksicht auf Quantität; some thing etwas, ein wenig; somit ist any allgemeiner als some.

15. any thing else — else steht nach dem Hauptworte.

16. Unregelmäßige Zeitwörter:

to bring bringen;	brought;	brought;
to beat schlagen;	beat;	beaten, beat;
to bear tragen;	bore;	borne;
to swell schwellen;	swelled;	swollen, swelled;
to shred zerschneiden, zerfetzen;	shred;	shred;
to split spalten;	split;	split;
to catch fangen;	caught;	caught;
to freeze gefrieren;	froze;	frozen;
to stick stecken;	stuck;	stuck;
to swear schwören;	swore;	sworn.

Conversation.

How was the character of Tom? What might he have reached, had he been of a character less bustling? Who might have reached a good old age? What brought him to an untimely end? To what did his rashness bring him? What life has its fatigues and dangers? What has a sailor's life? What has split on rocks? On what has many a storm-beaten vessel been borne? By what have her sails been shred? What has been shred by the wind? On what has she split? Where has she been wrecked? Among what has she been caught? What has become of her? What did John swear? Who are those who rush into peril? What do they exhaust with fatigues? With what do they exhaust their strength? For what life was John? What did he think would suit him better than any thing else? How would trade suit him?

Zum Übersetzen.

1. Ich kenne einen jungen, sehr lustigen, aber faulen Burschen.
2. Der General befehligte immer rasche und feurige Soldaten.
3. Die Matrosen erreichten ein ehemals angenehmes, nun aber schwarzes und kaltes Ufer.
4. Wäre er weise gewesen, so wäre er nicht in die Gefahr gerannt.
5. Diese Matrosen haben sich ungestüm betragen.
6. Bringt mir etwas Eis.

7. Ein gewisser Staatsmann brachte seinem Fürsten seine Kinder.
8. Ich habe euch etwas Geld gebracht.
9. Jedes Ding muß zur Zeit geschehen.
10. Wer wird euer Beschützer in der Gefahr sein?
11. Mancher Felsen ist unter jenen Wassern verborgen.
12. Wir erreichten das Ufer nach manchen Gefahren.
13. Manche Matrosen ziehen die Gefahren des Sturmes der Unthätigkeit vor.
14. Die Wellen des Meeres schlugen (an) den Felsen.
15. Der Matrose schlug den armen Knaben, weil er nicht arbeiten konnte.
16. Die chinesische Armee wurde geschlagen.
17. Das Eis trägt; ihr könnt ohne Gefahr auf demselben gehen.
18. Der Schlosser trug seinen Hammer und seine Feile in der Hand.
19. Sie trug ihren Kummer mit Ergebung.
20. Der Wind schwellt unsere Segel.
21. Der Sturm schwellte die Wellen gleich Bergen (auf).
22. Er kann nicht malen, weil seine Hand geschwollen ist.
23. Ihr Schiff ist stark, es wird das Ufer leicht erreichen.
24. Die Kleider der Soldaten wurden in dem Gefecht zersezt.
25. Er spaltete das Eis mit seinem Hammer.
26. Der Sturm war so, daß er den Felsen spaltete.
27. Da der Baum zerspalten war, ging er zu Grunde.
28. Er fängt Vögel.
29. Der Knabe fing eine Eule in der Höhle.
30. Sie kehrten von der Jagd zurück, ohne irgend etwas gefangen zu haben.
31. Das Wasser gefriert nie in diesem Lande.
32. Das Wasser gefror während der Nacht und die Soldaten rannten an das andere Ufer.
33. Ich kann nicht arbeiten, weil meine Hände erfroren sind.
34. Das Eis ist sehr hart; es steckt an dem Ufer.
35. Der Matrose klammerte sich (stak) an ein Bruchstück des Schiffes und wurde von dem Strome an das Ufer getragen.
36. Die Bekanntmachung wurde an den Mauern angeschlagen (gesteckt).
37. Laßt uns schwören, daß wir uns nicht der Tyrannei unterwerfen wollen.
38. Sie schwur, daß meine Erzählung wunderbar gewesen sei.
39. Sie haben geschworen für ihr Land zu sterben.
40. Diejenigen, welche arm sind und nur mit Reichen umgehen (associate) wollen, werden von denen gehaßt, welche sie meiden.
41. Nimm das Wasser, welches in dem Schiffe ist, und trage es in die Höhle.
42. Das Ganze ist größer, als ein Theil.
43. Euer Vater ist besser, als er vor einigen Tagen war.

44. Ihr sprecht jetzt besser, als ihr letzten Monat sprachet.

45. Irgend eine ehrbare Beschäftigung ist dem Müßiggang vorzuziehen.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

Will you come to see the sea-shore?	Wollt ihr kommen um das Meeresufer zu sehen.
I fear we shall have a storm.	Ich fürchte wir werden einen Sturm haben.
No, there is no danger of that.	Nein, es hat keine Gefahr.
Well, then, let's go.	Nun denn, laßt uns gehen.
The wind is very cold.	Der Wind ist sehr kalt.
Let us run a little.	Laßt uns ein wenig springen.
I dare say you do not feel the cold now.	Ihr werdet jetzt gewiß die Kälte nicht mehr fühlen.
No, I do not.	Nein, ich fühle sie nicht.
Running is the best thing you can do when you are cold.	Springen ist das Beste, was ihr thun könnt, wenn es euch friert.
Do you see that vessel yonder?	Seht ihr dieses Schiff da unten?
I only see a little white spot.	Ich sehe nur einen kleinen weißen Punkt.
It is her sails.	Es sind seine Segel.
What a keen sight you have!	Welch' scharfes Gesicht ihr habt!
See now she is growing larger and larger.	Seht jetzt wird es immer größer.
I begin to see her masts.	Ich sehe allmählig seine Masten.
She sails with great rapidity.	Es segelt mit großer Schnelligkeit.
In two hours she will be here.	In zwei Stunden wird es hier sein.
The wind is stronger than when we came.	Der Wind ist stärker, als wie wir kamen.
Look the waves begin to swell.	Seht die Wellen fangen zu schwellen an.
They are like mountains now.	Sie sind jetzt gleich Bergen.
I fear the vessel will be wrecked.	Ich fürchte, das Schiff möchte zertrümmert werden.
If she should split on those rocks yonder!	Wenn es an jenen Felsen zerschellen sollte!
I think I hear the lamentation of the sailors.	Ich glaube den Hülfseruf der Matrosen zu hören.
No, you only hear the wind.	Nein, ihr hört nur den Wind.
Well, I hope I may mistake.	Nun, ich hoffe mich zu täuschen.
You do mistake, certainly.	Ihr täuscht euch sicherlich.
When you have seen a real storm, you will laugh at your fright.	Wenn ihr einen wahren Sturm gesehen haben werdet, werdet ihr über eure Furcht lachen.

Leseübung.

Continuation.

The lady burst into a second fit of laughter. Mrs. Howard looked very grave. Charles broke from the lady's caresses, and going up to his aunt, timidly looking up in her face, he said:

„Am I a fool?“

„You are but a child,“ said Mrs. Howard; and turning away from him she desired the servant who waited at tea, to let Mr. Russell know, that she desired the honour of his company. Mrs. Holloway — for that was the silly lady's name — at the words „honour of his company,“ resumed her gravity, but looked round, to see what the rest of the company thought.

„Give me leave, Mr. Russell,“ said Mrs. Howard, as soon as he came into the room, „to introduce you to a gentleman, for whose works, I know, you have a great esteem.“ The gentleman was a celebrated traveller, just returning from abroad, whose conversation was as much admired as his writings.

The conversation now took a literary turn. The traveller being polite, as well as entertaining, drew out Mr. Russels knowledge and abilities. Charles now looked up to his tutor with respect. Children have sufficient penetration to discover the opinions of others by their countenance and manner and their sympathy is quickly influenced by the example of those around them.

to burst ausbrechen, burst; burst;

fit Anfall, Anwandlung.

laughter Gelächter.

grave ernsthaft.

to break brechen; broke; broke.

to break from ausbrechen, sich losreißen.

fool Thor, Narr.

to wait warten, aufwarten.

to resume wieder annehmen.

round herum.

leave Erlaubniß.

room Zimmer.

to introduce einführen, vorstellen.

esteem Achtung.

traveller Reisender.

just so eben.

writing Schrift.

polite fein, artig.

to draw ziehen; drew; drawn.

knowledge Kenntniß.

ability Geschicklichkeit.

tutor Lehrer.

sufficient hinreichend, genügend.

discover entdecken.

countenance Miene, Gesicht.

quick schnell, rasch.

around um, rundum.

Sechszwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXVI.

He had scarce made up his mind when he sprang from his chair brushed his coat, buttoned it, put his hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode along the streets, in search of a little shop that might suit his purpose. At length he found a very small one, that hit his fancy. It looked very neat. It was almost square, being twelve feet long by eleven wide, with a little back-shop. This is the very thing I want, said he to himself. He entered the adjoining shop, which was occupied by a barber, a tall, lean, bald-headed man, with a shrewd coun-

³tenance and a ⁰prying ¹³look, and ⁰begged to be directed
to the ⁴owner of the ¹⁵house.

Wörtliche Übersetzung.

He had scarce made up his mind when he sprang from his
 kaum vollendet Gemüth
 chair, brushed his coat, buttoned it, put his hat on, and sallied
 Stuhl bürstete Rock knöpfte Hut auf sprang
 forth, looking about him as he strode along the streets, in
 hinaus um einherschritt längs for-
 search of a little shop, that might suit his purpose. At
 schend nach Bude (Laden) Zweck End-
 length he found a very small one, that hit his fancy. It looked
 lich fand klein zusagte Neigung
 very neat. It was almost square, being twelve feet long by eleven
 zierlich fast viereckig Fuß
 wide, with a little back-shop. This is the very thing I want,
 breit Hinterladen brauche
 said he to himself. He entered the adjoining shop, which was
 betrat anstoßend
 occupied by a barber, a tall lean bald-headed man, with a
 bewohnt Barbier großen, mager kahl
 shrewd countenance, and a prying look, and begged to be directed
 verschmigt Angesicht neugierig Blick bat gewiesen
 to the owner of the house.
 Eigenthümer Haus.

Deutsche Übersetzung.

Er hatte kaum diesen Entschluß gefaßt, als er von seinem Stuhl sprang, seinen Rock bürstete, ihn zuknöpfte, seinen Hut aufsetzte und hinaus sprang, indem er sich umsah, während er längs den Straßen einherschritt, forschend nach einer kleinen Bude, welche seinem Zwecke entsprechen möchte. Endlich fand er eine sehr kleine, welche seiner Neigung zusagte. Sie sah sehr zierlich aus. Sie war fast viereckig, da sie zwölf Fuß lang und elf breit war, mit einem kleinen Hinterladen versehen. Dieß ist gerade das, was ich brauche, sagte er zu sich selbst. Er betrat den anstoßenden Laden, welcher von einem Barbier, einem großen, mageren, kahlköpfigen Mann mit verschmiztem Angesicht und neugierigem Blick bewohnt war und bat, an den Eigenthümer des Hauses gewiesen zu werden.

Erklärungen.

1. scarce — ist auch Adjectiv und heißt als solches selten, rar, das Adverbium heißt scarcely, auch scarce.

2. made up — to make machen, up auf, hinauf; to make up aufrichten, fertig machen, vollenden. Die Zusammensetzung des Zeitworts to make mit der Präposition up gibt diesemnach dem Zeitwort eine von den Wörtern, aus welchen es zusammengesetzt ist, verschiedene Bedeutung.

3. mind — Gemüth, Wille, Neigung, Gesinnung, Gedanke.

4. to make up one's mind — wörtlich: seine Gedanken aufrichten; besser: einen Entschluß fassen.

5. put his hat on — könnte auch heißen put on his hat. Wenn der beim Zeitwort stehende Accusativ ein Substantiv ist, so kann die Partikel, welche das Zeitwort begleitet, theils vor, theils nach dem Accusativ stehen. Der Wohlklang entscheidet hierin in den meisten Fällen. Wenn on Präposition wäre, so könnte es dem Hauptworte nicht nachstehen.

6. in search of — wörtlich: im Auffuchen von; besser: forschend nach.

7. at length — kommt von length Länge. At length am Ende, endlich.

8. small — dem large entgegengesetzt, wie little dem great. Small und little, large und great sind synonym. Little und great haben die allgemeinste Bedeutung und bezeichnen Alles, was durch Maas, Ausdehnung, Zahl, Eigenschaft u. ausgezeichnet ist, dagegen beziehen sich small und large nur auf die Größe der Ausdehnung; deßhalb wurde in obigem Beispiele small gebraucht.

9. hit — die gewöhnliche Bedeutung ist treffen; auch schlagen.

10. fancy — Einbildungskraft, Phantasie, Hirnge-spinnst, Laune, Grille, Neigung u. s. w.

11. It looked. — Man sieht, daß das Zeitwort to look auch die Bedeutung von aussehen, das Ansehen haben hat.

12. almost — kommt von all und most und heißt, nach Skinner und Johnson, most part of all, der größte Theil von Allem.

13. square — viereckig, quadratförmig. Es ist auch Substantiv und heißt: das Quadrat. Der viereckige (mit Häusern umgebene) Platz.

14. feet — ist der unregelmäßige Pluralis von foot Fuß.

15. by eleven wide — könnte auch heißen: and eleven wide. Wenn die Worte lang und breit sich von selbst verstehen, so können

sie auch ausgelassen werden, z. B. this street is eight hundred feet by forty.

16. the very thing — very vor einem Adjectiv, Participium der Gegenwart oder Adverbium entspricht dem Deutschen sehr; vor einem Substantiv heißt es wahr, wirklich, vollkommen, völlig, der nämliche, derselbe u., the very thing das nämliche Ding, gerade das.

17. want. — Ueber die verschiedenen Bedeutungen von to want siehe I, 18. Lect.

18. he entered the. — Nach to enter eintreten in, betreten, kann die Präposition into weggelassen werden.

19. adjoining — kommt von to join zusammenfügen, wovon to adjoin anfügen, angrenzen abgeleitet wird. Die Vorsylbe ad drückt ein Streben, eine Annäherung, eine Nähe aus.

20. occupy — heißt beschäftigen und inne haben, bewohnen, wie das französische occuper.

21. tall — unterscheidet sich darin von great und large, daß es groß, der Höhe nach, oder in verticaler Richtung heißt.

22. prying — heißt neugierig mit dem Nebebegriff der Unbescheidenheit oder Zudringlichkeit; naseweis. Hierin unterscheidet es sich von curious. Prying kommt von to pry ausforschen, ausspionieren.

23. owner — kommt von to own besitzen, als Eigenthum haben.

24. Unregelmäßige Zeitwörter:

to spring	springen;	sprang;	sprung;
to stride	schreiten;	strode, strid;	stridden;
to find	finden;	found;	found;
to hit	treffen;	hit;	hit.

Conversation.

When did he spring from his chair? What did he do, when he had made up his mind? What did he brush? What did he button? What did he put on? What did he do after having put his hat on? What did he do as he strode along the streets? What did he stride along? When did he look about him? What was he in search of? What shop did he want? When did he find one? What did he find at length? How did the small shop look? How was it? How long was it? How wide was it? What was there behind the shop? What did he say to himself? What did he enter? By whom was the adjoining shop occupied? How was the barber? How was his countenance? How was his look? What did John beg the barber to do?

Zum Übersetzen.

1. Das Geld ist rar in diesem Lande.
2. Mein Rock ist kaum besser als der eurige.
3. Ich habe den Entschluß gefaßt zu Hause zu bleiben.
4. Warum kommt ihr nicht mit uns?
5. (Es ist) weil ich beschäftigt bin.
6. Wie faul seid ihr!
7. Wie viele Läden gibt es in dieser Straße!
8. Wie viel Unruhe macht ihr euch (nehmt ihr)!
9. Was soll ich ihm sagen?
10. Wie gerne möchte ich sie sehen!
11. Es sind nur zwei Stühle in dem Laden.
12. Geht nicht aus, bis ich zurückkehre.
13. Sie hatten kaum das Haus erreicht, als der Sturm begann.
14. Der kühne Jäger springt von Fels zu Fels.
15. Der Matrose sprang in die Wellen.
16. Zieht (put) euren Rock an.
17. Zieht (take) euren Rock aus (off).
18. Ihr vergeudet eure Zeit.
19. Ihr müßt einen Barbier auffuchen (go in search).
20. Ich sah euren Freund längs der Straße einerschreiten.
21. Ich war (had) kaum längs der Hauptstraße einhergeschritten, als ich ihn sah.
22. Die Länge der Brücke ist beträchtlich.
23. Habt ihr gefunden, was ihr bedurftet?
24. Die Knöpfe seines Rocks sind sehr klein.
25. Ich ziehe ein kleines Haus einem großen vor.
26. Ein kleiner Geist kann keine Vorstellungen ertragen.
27. Der General wurde beim Anfang des Gefechts (action) getroffen.
28. Sieh dieses Haus an, es sieht sehr niedlich aus.
29. Diese Straße ist hundert Fuß weit.
30. Das Schiff war sechzig Fuß lang.
31. Ein Grab ist acht Fuß lang und vier Fuß breit.
32. Die Brücke war zweihundert Fuß lang und dreißig breit.
33. Setzt den Fuß auf den Stuhl.
34. Ihr seht das nämliche Haus, welches ich bewohnte.
35. Ihr hattet denselben Rock an, als ich euch das erstemal sah.
36. An dem nämlichen Morgen traten die Armen in die Stadt ein.
37. Ich brauche einen Hut und einen Rock.
38. Bedürft ihr meiner?
39. Ihr Bruder ist kleiner als ihr.
40. Er lebt in einem heiteren und ruhigen Hause.
41. Rufet den Mann mit dem weißen Hute.

42. Gebet etwas diesem Knaben mit den zerlumpten Kleidern.
 43. Ich bin neugierig diese Geschichte zu wissen.
 44. Wir müssen vorsichtig handeln, er ist ein verschmitzter, neugieriger Mann.
 45. Ich verlange, was mein ist.
 46. Ich erbitte dieß von euch als eine Gunst.
 47. Euer verschmitzter alter Vetter besitzt viele Häuser.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|---|
| Have you seen my house? | Habt ihr mein Haus gesehen? |
| No, I am curious to see it. | Nein, ich bin begierig es zu sehen. |
| Well, come with me. | Nun, so kommt mit mir. |
| Wait a little, if you please. | Wartet gefälligst ein wenig. |
| What coat shall I put on? | Welchen Rock soll ich anziehen? |
| Oh, the one you have on is very well. | Oh, der, welchen ihr anhabt, ist sehr gut. |
| No, I prefer my black one. | Nein, ich ziehe meinen schwarzen vor. |
| John, give me my black coat, will you? | John, gebt mir meinen schwarzen Rock, wollt ihr? |
| Here it is, sir. | Hier ist er, mein Herr. |
| Have you brushed it? | Habt ihr ihn gebürstet? |
| Now, brush my hat. | Bürstet jetzt meinen Hut. |
| Make haste; my friend is waiting for me. | Beeilet euch; mein Freund wartet auf mich. |
| Where do you live? | Wo wohnet ihr? |
| At the end of the street. | An dem Ende der Straße. |
| But the street is very long. | Aber die Straße ist sehr lang. |
| It is the longest in the whole town. | Sie ist die längste in der ganzen Stadt. |
| Is your house large? | Ist euer Haus groß? |
| It is not very large, but there are smaller ones. | Es ist nicht sehr groß, aber es gibt dort noch kleinere. |
| Do you and your family occupy the whole of it? | Bewohnt ihr und eure Familie das ganze? |
| No, there are two musicians and a poet besides. | Nein, es wohnen außerdem zwei Musikanten und ein Dichter darin. |
| How many shops there are in this street! | Wie viele Läden sind doch in dieser Straße! |
| What bustle and activity! | Welches Treiben und welche Thätigkeit! |

Look at that shop on your right Betrachtet diesen Laden zu eurer hand. Rechten.

How many rich and precious Wie viel reiche und kostbare Dinge ! things !

But it grows late ; we must not Aber es wird spät ; wir müssen unsre forget our business. Geschäfte nicht vergessen.

You are right. Let us go and Ihr habt Recht. Wir wollen gehen see your house. und euer Haus sehen.

Here it is. Go in, and I will Hier ist es , tretet ein ; ich werde join you in a moment. euch im Augenblick folgen.

Leseübung.

Continuation.

Mrs. Howard led the traveller to speak of what he had seen in different countries — of natural history — of the beaver, and the moose-deer, and the humming-bird, that is scarcely larger than a humble bee; and the mocking-bird, that can imitate the notes of all other birds. — Charles nighed himself in a corner of the sofa upon which the gentlemen were sitting, and grew very attentive. He was rather surprised to perceive that his tutor was as much entertained with the conversation as he was himself.

„Pray sir,“ said Mrs. Howard to the traveller, „is it true that the humming-bird is a passionate little animal? — Is the story told by the author of the Farmer's Letters true?“

„What story,“ said Charles eagerly?

„Of a humming-bird that flew into a fury with a flower, and tore it into pieces, because it could not get the honey out of it all at once.“

„O ma'am,“ said little Charles, peeping over his tutors shoulders, „will you show me that? — Have you the book, dear aunt?“

„It is Mr. Russel's book,“ said his aunt.

„Your book!“ cried Charles; „what and do you know all about animals, and those sort of entertaining things, as well as Latin? And can you tell me, then, what I want very much to know, how they catch the humming-bird?“

„They shoot it.“

„Shoot it! but what a large hole the must make in its body and beautiful feather's: I thought you said, its whole body was no bigger than a bee, a humble bee.“

„They make no hole in its body; they shoot it without ruffling even its feathers.“

„How, how?“ cried Charles, fastening upon his tutor, whom he regarded no longer as a mere man of Latin.

„They charge the gun with water,“ said Mr. Russel, and the poor little humming-bird is stunned by the discharge.“

to lead leiten, führen, led; led.

beaver Biber.

moose-deer Elenthier.

humming-bird Colibri.

scarcely kaum.

humble gewöhnlich, niedrig.

bee Biene.

mocking-bird Spottvogel, Spottdroffel.

note Eigenthümlichkeit, Kennzeichen.

to nich lauern, sich schmiegen.

corner Ecke.

rather eher, etwas.

to pray bitten.

true wahr.

author Verfasser.

farmer Pächter, Gutbesitzer.

eager begierig.

to fly with herfallen über; flew; flown.

fury Wuth.

flower Blume.

to tear zerreißen; tore; tore.

to get bekommen, gewinnen.

honey Honig.

to peep heimlich sehen.

shoulder Schulter.

to show zeigen; shew; shown.

about über, in Betreff.

to catch fangen; caught; caught.

to shoot schießen; shot; shot.

hole Loch, Deffnung.

body Körper, Leib.

feather Feder.

whole ganz.

big groß.

to ruffle verlegen, zerfnittern.

to fasten upon den Blick heften auf.

gun Flinte.

to stun betäuben.

discharge Entladung, Schuß.

Siebennundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXVII.

This the barber did not do before he had asked
 him a great many questions, and related to him a
 few particulars about the last tenant of the shop,
 Mr. *) Pane, a glazier, whose wife kept three cats,
 because she was afraid of mice: and he added, by
 the by, that mice were swarming there, being allured
 by the vicinity of a cheesemonger's shop. He knew
 that better than any one, because it was ten years
 since he first came to reside there. At length he
 gave him the landlord Mr. Sulky's address; and, in

*) Sprich mister.

conclusion^{3 5 7 6} begged leave to assure his future young
 neighbour^{2 0 0 6} that his comb^{3 0} and razor^{7 3 5 0} were always at
 his service^{6 0}. And when John was about to leave^{3 0} him,
 he detained^{3 2 0} him to say that, should any body call
 to see the shop, he would deter^{3 6} him from applying^{1 3}
 to the landlord.

Wörtliche Übersetzung.

This the barber did not do before he had asked him a great
 many questions and related to him a few particulars about the
 last tenant of the shop, Mr. Pane, a glazier, whose wife kept
 three cats, because she was afraid of mice: and he added, by
 the by, that mice were swarming there being allured by the
 vicinity of a cheesemonger's shop. He knew that better than any
 one, because it was ten years since he first came to reside there.
 At length he gave him the landlord Mr. Sulky's address; and,
 in conclusion begged leave to assure his future young neigh-
 bour that his comb and razor were always at his service.
 And when John was about to leave him, he detained him to
 say that, should any body call to see the shop, he would
 deter him from applying to the landlord.

bevor
 Fragen erzählt einige Einzelheiten
 Bewohner Glaser hielt
 Katzen erschreckt Mäuse im
 Vorbeigehen gesagt schwärmend angezogen
 Nähe Käsehändler
 kam wohnen
 Hauseigentümer Adresse
 Schluß Erlaubniß versichern zukünftig Nach-
 bar Kamm Rasiermesser Dienst
 verlassen zurückhalten
 Jemand verlangen
 abwendig machen wenden

Deutsche Übersetzung.

Dieß that der Barbier nicht eher, als bis er eine große Menge Fragen an ihn gerichtet und ihm einige Einzelheiten über den letzten Bewohner des Ladens, Herrn Pane, einen Glaser, dessen Weib drei Katzen hielt, weil sie die Mäuse fürchtete, erzählt hatte; und er fügte im Vorübergehen hinzu, daß es dort von Mäusen wimmle, indem sie durch die Nähe eines Käsehändlers-Laden angezogen würden. Er wußte dieß besser, als irgend Jemand, da er schon seit zehn Jahren hier wohnte. Endlich gab er ihm des Hauseigenthümers, Herrn Sulky's Adresse und bat zum Schluß um die Erlaubniß, seinen zukünftigen, jungen Nachbar versichern zu dürfen, daß sein Kamm und sein Rasiermesser stets zu seinen Diensten stehen würden. Und als John im Begriff war, ihn zu verlassen, hielt er ihn zurück, um ihm zu sagen, daß wenn Jemand verlangen sollte, den Laden zu sehen, er ihn abwendig machen würde, sich an den Hauseigenthümer zu wenden.

Erklärungen.

1. did not do. — To do kann auch als Hülfszeitwort von to do gebraucht werden.

2. he had asked. — Man sagt im Englischen to ask a question eine Frage richten, fragen; auch to put a question.

3. a great many. — Many ist hier als Substantiv gebraucht und heißt Menge; a great many eine große Menge, sehr viele.

4. a few. — Few heißt wenig, a few einige, etliche.

5. particular — ist auch Adjectiv und heißt eigenthümlich, besonder, ausgewählt.

6. Mr. Pane. — Mr. ist die Abkürzung von master Herr, wenn solches vor einem Eigennamen steht. Man spricht es in diesem Falle mister aus, und kürzt es ab. Bei Kindern sagt man master.

7. glazier — kommt vom Zeitwort to glaze mit Glasfenstern versehen, und dieses von glass Glas.

8. she was afraid of. — Furcht haben, sich fürchten, wird nicht durch to have fear, sondern durch to be afraid of übersetzt.

9. mice — ist der unregelmäßige Pluralis von mouse Maus.

10. to swarm — kommt vom Hauptwort swarm Schwarm.

11. cheesemonger — kommt von cheese Käse und monger Händler, Krämer; das letztere Wort wird gewöhnlich nur in Verbindung mit einem andern gebraucht.

12. it was ten years. — Das unpersönliche it was und it is steht im Singularis, wenn auch das nachfolgende Hauptwort oder Fürwort im

Pluralis steht. It is I ich bin es; it is thou du bist es; it is he, she er, sie ist es; it is we wir sind es; it is you ihr seid es; it is they sie sind es. It was I ich war es; it was they sie waren es.

13. first — ist Adverbium und Ordnungszahl. — Man kann die Endung ly von firstly auch weglassen.

14. it was ten years since he first came to reside there. — Wörtlich: es war zehn Jahre, seit er zum erstenmal kam, hier zu wohnen. Kürzer: er wohnte schon zehn Jahre hier.

15. the landlord, Mr. Sulky's address. — Wenn zwei zusammengehörige Wörter das Zeichen des sächsischen Genitiv's annehmen sollten, so gibt man das 's nur dem letztern.

16. landlord — ist aus land Land und lord Herr, Eigenthümer zusammengesetzt; landlord heißt auch Gastwirth.

17. leave — als Hauptwort: Erlaubniß, als Zeitwort: verlassen.

18. his comb and razor — sein Kamm und sein Rasiermesser. Es ist nicht nöthig, bei einer Aufeinanderfolge von mehreren Gegenständen, die einer und derselben Person angehören, das besitzanzeigende Fürwort zu wiederholen.

19. any one — any body sind synonym. Ihr Unterschied von some one, some body ist derselbe wie der zwischen any und some.

20. call — die eigentliche Bedeutung rufen; dann aber auch: einsprechen in; verlangen nach, abholen; anflehen, besuchen, versprechen bei; einem zurufen. Es hat alsdann die Präpositionen at, for, on, to nach sich:

to call at — einsprechen in;

to call for — verlangen nach, abholen;

to call on — anflehen, besuchen, versprechen bei;

to call to one — einem zurufen; z. B.

to call at a house in einem Hause einsprechen;

to call on a person Jemanden besuchen, u. s. w.

21. deter from — deter hat die Präposition from nach sich, daher auch das darauffolgende Participium der Gegenwart. Die Zeitwörter, welche eine Entfernung, eine Trennung u. ausdrücken, verlangen die Präposition from.

22. Unregelmäßiges Zeitwort:

to keep — halten, behalten; kept; kept.

Conversation.

Who asked a great many questions? What did the barber ask? To whom did the barber put a great many questions? What did the barber relate? To whom did the barber relate a few particulars? About whom did he relate a few particulars?

Who was the last tenant of the shop? Who kept three cats? Why did she keep three cats? What did the barber add by the by? By what were the mice allured? Why did the barber know that better than any one? Whose address did he give at length? Whom did the barber assure that his comb and razor were always at his service? What were always at John's service? When did he detain John? What did he do when John was about to leave him? What did the barber say he would do, should any body call to see the shop? Why did he detain John?

Zum Übersetzen.

1. Denket, ehe ihr sprecht.
2. Sagt mir eure Angelegenheit (Geschäft), ehe ihr euch an ihn wendet.
3. Kommt nicht, ehe ihr euch an ihn gewendet habt.
4. Bürstet euren Rock aus, ehe ihr ihn anziehet.
5. Er erzählte eine Geschichte, ehe er ausging.
6. Richtet nicht zu viele Fragen an uns.
7. Ich muß euch einiges fragen.
8. Hat euer Nachbar euch einiges gefragt?
9. Meine Kaze hat eine große Menge Mäuse umgebracht (zerstört).
10. Es gibt viele Sklaven in den Ländern, welche von Derwischen wimmeln.
11. Sein Haus ist so klein, daß er nur wenige Miethsleute hat.
12. Bringt mir ein wenig Wasser.
13. Der General schlug die Armee mit etlichen Soldaten.
14. Ihr könnt dieß mit geringer Anstrengung thun.
15. Kennt ihr Herrn Younger?
16. Wo geht ihr hin, Herr Pane?
17. Wo ist Herr Sulky?
18. Habt ihr Herrn Tom gesehen?
19. Der kleine (Herr) William, der Sohn des Herrn Redleß, des Seemann's, ist ein verschmitzter, kleiner Knabe.
20. Nimm dieß und behalte es so lang als möglich.
21. Er hielt sein Wort und sprach nicht.
22. Ich habe behalten, was ihr mir neulich gabt.
23. Ich fürchte die Kagen.
24. Fürchtet ihr die Mäuse?
25. Die Matrosen fürchten den Sturm nicht.
26. Es ist eine Maus unter eurem Stuhle.
27. Es sind sehr viele Mäuse in dem Hause.
28. Ich habe euren Freund gesehen, welcher, im Vorbeigehen gesagt, mein Nachbar ist.

29. Er tödtete seine Kaze, welche, im Vorbeigehen gesagt, niemals irgend eine Maus gefangen hatte.

30. Ich habe ihn seit zehn Tagen nicht gesehen. (Es ist zehn Tage, seit ich ihn sah.)

31. Es sind drei Jahre, daß (seit) mein Nachbar starb.

32. Euer Barbier kommt mit seinem Rasiermesser.

33. Der Hauseigenthümer kam, um seinen Miethsmann zu sehen.

34. Wir sind gekommen, um mit euch über dieses Geschäft zu sprechen.

35. Zuerst erzählt mir, was ihr wißt.

36. Könnt ihr mir eures Nachbars, des Käsehändlers Adresse geben?

37. Eures Miethsmanns, des Glasers, Sohn ist sehr groß für sein Alter.

38. Der Vetter unseres Freundes, des Dichters, ist kahl.

39. Des Schlossers, John Youngers, Sohn ist faul.

40. Er zog seinen Rock an, und setzte seinen Hut auf. (Er zog seinen Rock und seinen Hut an).

41. Bringt euren Hammer und eure Feile.

42. Ich muß mich an meine Freunde und Verwandte wenden.

43. Wenn ihr euch an ihn wenden solltet, würde er euch abhalten.

44. Wenn wir unsern Kummer erzählen würden, würdet ihr gerührt sein.

45. Was würde aus euren Kindern werden, wenn ihr getödtet werden solltet?

46. Er versprach zu antworten, wenn Jemand kommen sollte.

47. Jemand hat ihn zurückgehalten.

48. Hat Jemand sich an euch gewendet?

49. Niemand will in diesem Hause leben.

50. Wann wollt ihr einsprechen?

51. Ich werde an einem dieser Tage bei euch vorsprechen.

52. Ich besuchte euch neulich, aber ihr waret nicht zu Hause.

53. Macht ihn abwendig von diesem Vorsatz.

54. Ich komme von des Glasers Laden.

55. Die Kaze sprang von dem Stuhle und fing die Maus.

56. Sein Ruhm fing bei (from) diesem Gefecht an.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

Do you speak English?

Sprecht ihr Englisch?

I speak it a little.

Ich spreche es ein wenig.

I understand it better than I can speak it.

Ich verstehe es besser, als ich es sprechen kann.

It is not so with me; for I speak it more easily than I understand it.

Mir geht es nicht so, denn ich spreche es leichter, als ich es verstehe.

- However, when you speak to me, I understand you very well. Dennoch verstehe ich euch sehr gut, wenn ihr mit mir sprecht.
- But when you are talking with your friends I sometimes imagine you are speaking an other language. Aber, wenn ihr mit euren Freunden sprecht, scheint es mir oft, ihr sprä-
chet eine andere Sprache.
- How long have you been learning? Wie lange habt ihr gelernt?
About three month. Ungefähr drei Monate.
- I take a lesson every other day. Ich nehme alle zwei Tage eine Lektion.
- My brother who began with me, speaks much better than I do. Mein Bruder, welcher mit mir anfang,
spricht weit besser, als ich.
- Perhaps he works more than you. Vielleicht arbeitet er mehr als ihr.
- No, he does not work at all. Nein, er arbeitet gar nicht.
- Then he must have a very good memory. Dann muß er ein sehr gutes Gedächtniß haben.
- But I should like to know whether you are very attentive during the lesson? Aber ich möchte gerne wissen, ob ihr
während der Lektion sehr aufmerk-
sam seid.
- Do you never think of any thing else? Denkt ihr nie an etwas Anderes?
- Why do you ask me that question? Warum fragt ihr mich dieses?
- Because we often call want of memory what is merely want of attention. Weil man oft das Mangel an Ge-
dächtniß heißt, was bloß Mangel an
Aufmerksamkeit ist.
- When you are talking your lesson, you ought to think of nothing but your lesson? Wenn ihr eure Lektion hersagt, müßt
ihr an nichts anderes denken, als
an eure Lektion.
- I will prove to you that I feel the wisdom of your advice. Ich werde euch beweisen, daß ich eu-
ren wohlgemeinten Rath zu schätzen
weiß.
- And, with your leave, I shall call on you in a few days and talk with you. Und, wenn ihr es erlaubt, werde ich
in einigen Tagen zu euch kommen
und mit euch sprechen.
- You may dispose of me. Ihr könnt über mich verfügen.
- Can you recommend me to any of your English friends? Könnt ihr mich einigen eurer englischen
Freunde empfehlen?
- As I am in business, perhaps they want my services. Da ich ein Geschäftsmann bin, so be-
dürfen sie vielleicht meine Dienste.
- When can I apply to them? Wann kann ich mich an sie wenden?
- Whenever you please. Wann es euch gefällig ist.

Leseübung.

Continuation.

The conversation next turned upon the entertaining chapter of instinct. Charles did not understand all that was said, for the gentlemen did not address themselves to him. He never listened to what he did not understand; but he was very quick at hearing what was within the limits of his comprehension. He heard of the tailor-bird, that uses its long bill as a needle to sew the dead and the living leaf together, of which it makes its light nest, lined with feathers and gossamere: — of the fish called the old soldier, who looks out for the empty shell of some dead animal and fits this armour upon himself: — of the Jamaika spider, who makes himself a house under ground, with a door and hinges, which door the spider and all the members of his family take care to shut after them, whenever they go in and out.

Little Charles, as he sat eagerly attentive in his corner of the sofa, heard of the trumpet of the common gnat, and of its proboscis, which serves at once for an awl, a saw, and a pump.

„Are there any more such things,“ exclaimed Charles, in these books?“

„A great many,“ said Mr. Russel.

„I'll read them all,“ cried Charles, starting up, „may I, may I not, aunt?“

„Ask Mr. Russel,“ replied his aunt, „he who is obliged to give you the pain of learning what is tiresome, should have the pleasure of rewarding you with entertaining books. We know that learning Latin is not the most amusing occupation in the world, but still it must be learned.“

next alsdann, zunächst.

chapter Kapitel.

address wenden.

within innerhalb.

limit Grenze.

tailor-bird Schneidervogel.

bill Schnabel.

needle Nadel.

to sew nähen.

leaf Blatt.

light leicht.

to line auspolstern, füttern.

gossamere Sommerfäden.

fish Fisch.

soldier Soldat.

empty leer.

shell Schale, Muschel.

to fit anpassen.

armour Rüstung.

spider Spinne.

ground Erdboden.

door Thüre.

hinge Thürangel.

care Sorge.

to shut schließen; shut; shut.

trumpet Trompete.

gnat Mücke, Schnake.

proboscis Rüssel.

awl Ahle, Pfrieme.

saw Säge. pump Pumpe.

to start up aufspringen, auffahren.

pain Mühe.

tiresome mühsam, langweilig.

pleasure Vergnügen.

reward Belohnung.

still doch.

Achtundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXVIII.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a by-street, not far from thence. He knocked at the door, which was opened by a maid servant. „Is Mr. Sulky at home?“ he inquired of her. „Yes, sir. Please to walk in.“ And leading the way through a narrow passage, she came to a parlour door, which she half opened; and peeping in, she said: „There is a gentleman without, who wants to speak to you, sir.“ „Let him come in,“ said a hoarse, rough voice; and John was ac-

cordingly ushered into the room, where a gruff looking old man sat by the fire-side, in his night-cap and slippers.

Wörtliche Übersetzung.

As soon as John could get rid of this talkative fellow, he
 ließ werden geschwätzig
 repaired in haste to the house of the landlord, which stood in a
 sich begeben Eile
 by-street, not far from thence. He knocked at the door, which
 Nebenstraße da. klopfte Thüre
 was opened by a maid servant. „Is Mr. Sulky at home?“ he in-
 Dienstmädchen.
 quired of her. „Yes, sir. Please to walk in.“ And leading the
 Ja, mein Herr eintreten zeigen
 way through a narrow passage, she came to a parlour door,
 durch enge Gang Sprechzimmer
 which she half opened; and peeping in, she said: „There is a
 halb schauen
 gentleman without, who wants to speak to you, sir.“ „Let him
 Herr außen
 come in,“ said a hoarse, rough voice; and John was accordingly
 heißer rauhe Stimme demgemäß
 ushered into the room, where a gruff looking old man sat by
 eingeführt Zimmer mürrisch saß
 the fire-side, in his night-cap and slippers.
 Kamin Nachtmütze Pantoffeln.

Deutsche Übersetzung.

Sobald John dieses geschwätzige Geschöpf los werden konnte, begab er sich in Eile in die Wohnung des Hauseigenthümers, welche, nicht weit von da, in einer Nebenstraße stand. Er klopfte an die Thüre, welche von einem Dienstmädchen geöffnet wurde. „Ist Herr Sulky zu Hause?“ fragte er sie. „Ja, mein Herr. Treten Sie gefälligst ein.“ Und indem sie ihn durch einen engen Gang führte, kam sie an eine Bohnzimmerthüre, die sie halb öffnete; und hineinschauend, sagte sie: „Es ist ein Herr außen, welcher Sie zu sprechen wünscht, mein Herr.“ „Laß ihn herein- kommen!“ sagte eine heisere, rauhe Stimme; und John wurde sonach in das Zimmer eingeführt, wo ein mürrisch aussehender, alter Mann in seiner Nachtmütze und seinen Pantoffeln am Kamin saß.

Erklärungen.

1. get — hat sehr viele Bedeutungen, welche wir später kennen lernen werden; hier heißt es werden; ferner gelangen, erlangen, bekommen, erwerben, verdienen u. s. f.

2. rid — los, frei, kommt von dem Zeitwort to rid befreien.

3. to get rid of — los werden, entledigt werden, sich einer Sache entledigen.

4. talkative — kommt von to talk.

5. fellow — heißt auch Geschöpf, Bursche, Kerl, Subject; die andern Bedeutungen siehe II, Lect. 22.

6. from thence — thence heißt: von da. Die Präposition from wäre somit überflüssig.

7. thence — kommt von there da. Ebenso bildet man hence von hier, aus here hier; whence von wo, aus where wo. Auch diesen Wörtern kann from vorgesetzt werden.

8. maid servant — Dienstmädchen; man servant Bedienter, Knecht.

9. inquire of — fragen nach, befragen; inquire after, for, sich erkundigen nach; inquire into untersuchen.

10. Yes, sir. — In der Anrede wird Herr oder mein Herr, wenn kein Eigennamen darauf folgt, durch sir übersetzt. In der dritten Person, oder wenn man von Jemanden spricht, übersetzt man Herr durch gentleman. Z. B. „Mein Herr, dieser Herr ist Herr Sulky,“ wird übersetzt: „Sir, this gentleman is Mr. Sulky.“

11. please — ist die Abkürzung von be pleased es möge euch gefallen, gefälligst. Siehe I, Lect. 16.

12. to peep in — heißt hineinschauen mit dem Nebenbegriff der Heimlichkeit; verthohlener Weise; ohne bemerkt zu werden.

13. wants — eine weitere Bedeutung von to want wünschen.

14. accordingly — kommt von to accord in Einflang bringen, übereinstimmen.

15. Unregelmäßige Zeitwörter:

to get erlangen;	got;	got, gotten;
to rid befreien;	rid;	rid;
to lead führen;	led;	led;
to sit sitzen;	sat;	sat.

Conversation.

When did John repair to the house of the landlord? To what house did he repair? How did he repair to the house?

Where did that house stand? What did John do when he was at that house? By whom was the door opened? What did he say to the servant? What did she answer? Through what did she lead the way? What did she half open? What did she do, when she had half opened the door? What did she say? What did the landlord say? How did the landlord say: „Let him come in?“ What did the servant do, when the old man said: „Let him come in?“ Who sat by the fire-side? Where was the old man sitting? How was he dressed?

Zum Übersetzen.

1. Wir wollen uns dieses Burschen entledigen.
2. Ich habe einen Schnupfen (cold) bekommen.
3. Heinrich VI. hat alles verloren, was Heinrich IV. gewonnen hatte.
4. Eure Raze wird mich von den Mäusen befreien.
5. Der General befreite die Stadt von allen Landstreichern.
6. Endlich wurden wir von diesem naseweisen Geschöpf befreit.
7. Ich liebe ihn, weil er ein guter Kerl ist.
8. Sprecht nicht mit diesem Burschen; er ist ein Bagabund.
9. Woher kommt ihr?
10. Ich komme von eures Sohnes Haus.
11. War mein Sohn zu Hause?
12. Nein, er war ausgegangen.
13. Er ist in das Dorf gegangen.
14. Er wird am Abend von da zurückkehren.
15. Kennt ihr den Weg von hier an das Seeufer.
16. Ja, mein Herr, ich will euch führen.
17. Ist es weit von hier?
18. Nicht sehr weit.
19. Wenn ihr einen Bedienten braucht, so weiß ich einen sehr ehrbaren.
20. Seine Frau hat zwei Dienstmädchen.
21. Fraget sie, ob sie Englisch sprechen können.
22. Riefet ihr mich, mein Herr?
23. Nein, ich rief Herrn Sulky.
24. Herr Sulky ist nicht hier, mein Herr.
25. Kennt ihr diesen Herrn?
26. Ich sehe ihn jetzt zum ersten mal.
27. Dieser Herr ist mein Vetter, mein Herr.
28. Nehmen sie gefälligst einen Stuhl, mein Herr.
29. Mein Herr, Sie sind sehr gütig.
30. Ich hoffe, mein Herr, daß Sie kommen werden, mich zu sehen.
31. Ich werde ihre Güte nicht vergessen, mein Herr.

32. Bringt Herrn Reckleß mit euch.
 33. Der Matrose und sein Freund, der Soldat, führten ein lustiges Leben mit einander.
 34. Habt ihr diesen Herrn in des Barbiers Laden geführt?
 35. Die Dichtkunst hat Überfluß an Bildern (fr.)
 36. Die Matrosen haben so viel Muth, als die Soldaten.
 37. Jemand klopft an das Straßenthor. Seht, wer es ist.
 38. Eure Rockknöpfe sind sehr klein.
 39. Ich gehe gerne an das Seeufer.
 40. Er schaut durch eine kleine Öffnung in der Mauer.
 41. Der Barbier war ein verschmigt aussehendes Geschöpf.
 42. Laßt uns sitzen und plaudern.
 43. Dieß ist das Haus. Klopft an die Thüre.
 44. Ist mein Freund zu Hause?
 45. Wird mein Vetter in einer Stunde zu Hause sein?
 46. Wartet gefälligst einen Augenblick. Er wird bald zurückkehren.
 47. Ich kann nicht warten. Ich will ein andermal einsprechen.
 48. John suchte einen viereckigen Laden auf.
 49. Die kühnen Soldaten sind dem Kriege zugethan.
 50. Der junge John faßte den Entschluß, auf das Eis zu gehen.
 51. Diese Seegel können den Wind nicht fassen, weil sie zerrissen sind.
 52. Dieses Schiff ist eines der größten, die ich je gesehen habe, denn es ist 150 Fuß lang und 35 Fuß breit.
 53. Dieser Laden ist zu klein für mich, ich muß einen andern nehmen.
 54. Der Eigenthümer des anstoßenden Ladens ist ausgegangen.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|--|--|
| Where have you been? | Wo sind Sie gewesen? |
| I have been to see our landlord. | Ich habe unsern Hausherrn besucht. |
| Where does he live? | Wo wohnt er? |
| He lives in a dark and narrow street. | Er wohnt in einer düstern und engen Straße. |
| I could not find the house at first. | Ich konnte anfangs das Haus nicht finden. |
| I had forgotten the number. | Ich hatte die Hausnummer vergessen. |
| I knocked at three doors before I came to the right one. | Ich klopfte an drei Thüren, ehe ich an die rechte kam. |
| My brother gave you the address however. | Mein Bruder gab Ihnen aber doch die Adresse. |
| Yes, but I had lost it. | Ja, aber ich hatte sie verloren. |
| At last I inquired at a young man in a shop. | Endlich fragte ich einen jungen Menschen in einem Laden. |
| He was so kind as to direct me. | Er war so gütig, mich zurechtzuweisen. |

Is our landlord young or old?	Ist unser Hausherr jung oder alt?
He is a good looking old man.	Er ist ein gut aussehender Greis.
When I was ushered into the room, he sat with his face turned to the fire.	Als ich in das Zimmer geführt wurde, saß er da und hatte das Gesicht gegen das Feuer gekehrt.
Sir, said I, I am one of your tenants.	Mein Herr, sagte ich, ich bin einer Ihrer Miethsleute.
He did not answer.	Er antwortete nicht.
Then his servant approached him, and said: Sir, there is a gentleman come to speak to you.	Alsdann näherte sich ihm sein Diener und sagte: Mein Herr, es ist ein Herr gekommen, um Sie zu sprechen.
Oh, said he to me, I beg your pardon; I am a little deaf, I did not hear you.	Oh, sagte er zu mir, ich bitte Sie um Verzeihung; ich bin ein wenig taub, ich hörte Sie nicht.
Then we began to talk about the business in hand.	Alsdann fingen wir an, über das bewußte Geschäft zu sprechen.
Though deaf, he is very talkative.	Obgleich taub, ist er sehr gesprächig.
He does not hear your answers, and still goes on speaking.	Er hört Ihre Antworten nicht und fährt doch fort zu sprechen.
He told me I know not how many stories about all our neighbours.	Er erzählte mir ich weiß nicht wie viele Geschichten über alle unsere Nachbarn.
He said that he was not so rich as we supposed.	Er sagte, daß er nicht so reich sei, als wir vermutheten.
He has a large family to support.	Er hat eine große Familie zu ernähren.
He has four sons and five daughters.	Er hat vier Söhne und fünf Töchter.
One of his sons is a seaman; the other are in trade.	Einer seiner Söhne ist ein Seemann, die andern sind bei der Handlung.
He was in trade himself and got his fortune by it.	Er war selbst bei der Handlung und erwarb dabei ein großes Vermögen.
But the bankrupts ruined him.	Allein die Fallimente richteten ihn zu Grunde.
I should never end if I were to repeat the whole of his conversation.	Ich würde nie aufhören, wollte ich die ganze Unterredung wiederholen.

Leseübung.

Continuation.

„Why,“ said Charles modestly, „you don't understand Latin, aunt, do you?“

„No,“ said Mrs. Howard, „but I am a woman, and it is not thought necessary that a woman should understand Latin; nor can I explain to you, at your age, why it is expected that a gentleman should; but here are several gentlemen present, ask them whether it be not necessary that a gentleman should.“

Charles gathered all the opinions, and especially that of the entertaining traveller.

Mrs. Holloway, the silly lady, during that part of the conversation from which she might have acquired some knowledge, had retired to the farther end of the room, to a game at tricktrac with an obsequious chaplain. Her game being finished, she came up to hear what the crowd round the sofa could be talking about; and hearing Charles ask the opinions of the gentlemen about the necessity of learning Latin, she nodded sagaciously at Mrs. Howard, and by way of making up for former errors, said to Charles, in the most authoritative tone:

„Yes, I can assure you, Mr. Charles, I am quite of the gentlemen's opinion, and so is every body — and this is a point upon which I have some right to speak; for my Augustus, who is only a year and some month older than you are, is one of the best scholars of his age, I am told, in England. But then, to be sure, it was flogged into him well at first, at a public school, which, I understand, is the best way of making good scholars.“

„And the best way of making boys love literature,“ said Mrs. Howard.

to explain auseinander setzen, erklären.

to expect erwarten.

to gather sammeln.

especially insbesondere.

to acquire erwerben.

game Spiel.

tricktrac Brettspiel.

obsequious willfährig, bereitwillig.

chaplain Kaplan.

crowd Menge, Haufe.

nod zuwinkten, sich verneigen.

sagacious scharfsinnig.

former früher.

authoritative gebieterisch.

assure versichern.

quite ganz, völlig.

to be sure gewiß.

to flog peitschen, prügeln.

school Schule.

Neunundzwanzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXIX.

An infant stood beside him, with a large slice of bread and butter in its right hand, and in its left a piece of string, with a ball slung to the end of it for a kitten to play with; while a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with it under the sideboard. The old gentleman bent an angry look on John, and said with a frown: „Well, Sir, what do you want?“ The latter somewhat startled at this ungentle reception, stammered out: „Sir, you have a shop to let?“ „I have indeed,“ said the landlord, smoothing his brow. „I have just seen it; I

come thence and I wish to know the terms.“ „Oh!
 sit down, young man, pray, sit down. So then,
 you wish to take it?“ „Yes, sir, if the rent be not
 too high.“ „Oh! it is only twenty pounds a year.
 That's not too high a price, is it?“ „Why, I don't
 think 'tis very cheap, „said John, „however I'll
 take it.“

Wörtliche Übersetzung.

An infant stood beside him, with a large slice of
 kleines Kind neben Schnitte (Stück)
 bread and butter in its right hand, and in its left a piece of string,
 Brod Butter recht link Stück Schnur
 with a ball slung to the end of it, for a kitten to play with;
 Ball geknüpft Ende Kätzchen spielen
 while a poodle, that had been gnawing a bone, slunk away with
 während Pudel abnagen Bein schlich
 it under the sideboard. The old gentleman bent an angry look
 Nebentisch warf ärgerlich Blick
 on John and said with a frown: „Well, sir, what do you
 Stirrunzeln
 want?“ The latter, somewhat startled at this ungentle reception,
 letztere etwas betroffen unhöflich Empfang
 stammered out: „Sir, you have a shop to let?“ — „I have
 stotterte vermietthen
 indeed,“ said the landlord smoothing his brow. „I have just
 in der That glätten Stirne so eben
 seen it; I come thence, and I wish to know the terms.“ „Oh!
 Bedingungen
 sit down, young man, pray, sit down. So then, you wish to take
 bitte also
 it?“ — „Yes, sir, if the rent be not too high.“ „Oh it is
 Miethzins hoch

only twenty pounds a year. That's not too high a price, is
 it? "Why, I don't think 'tis very cheap," said John, "ho-
 wahr? Ei (aber) es ist wohlfeil
 wever I'll take it."
 ich will

Deutsche Übersetzung.

Ein kleines Kind stand neben ihm, mit einer großen Schnitte Butter-
 brod in seiner rechten Hand und in seiner linken ein Stück Schnur, an
 deren Ende ein Ball befestigt war, damit ein Kätzchen mit demselben
 spielen konnte; während ein Pudel, der ein Bein abgenagt hatte, damit
 unter den Nebentisch schlich. Der alte Mann warf einen zornigen Blick
 auf John und sagte mit Stirnrunzeln: „Nun, mein Herr, was wollen
 Sie?“ Der letztere, etwas betroffen über diesen unhöflichen Empfang,
 sagte stotternd: „Mein Herr, Sie haben einen Laden zu vermietthen?“
 „Ja, in der That,“ sagte der Hausherr, indem er die Stirne glättete.
 „Ich habe ihn so eben gesehen, ich komme dort her, und ich wünsche die
 Bedingungen zu kennen.“ „Oh, setzen Sie sich, junger Mann, bitte,
 setzen Sie sich. So also, Sie wünschen ihn zu nehmen?“ — „Ja, mein
 Herr, wenn der Miethzins nicht zu hoch ist.“ — „Oh, er beträgt nur
 zwanzig Pfund jährlich. Dieß ist kein zu hoher Preis, nicht wahr?“
 „Ei, ich denke nicht, daß dieß sehr wohlfeil sei,“ sagte John; „dennoch
 will ich ihn nehmen.“

Erklärungen.

1. infant — wird gewöhnlich nur von einem kleinen Kinde ge-
 braucht.

2. in its right. — Man gebraucht häufig das Neutrum, wenn
 man von einem kleinen Kinde spricht; auch bei Thieren, deren Geschlecht
 man nicht kennt.

3. sideboard — heißt wörtlich Seitenbrett; dann auch Sei-
 tentisch, Schenkisch, Wandschrank.

4. bent — kommt von to bend spannen, biegen, beugen,
 richten; to bend a look einen Blick werfen. — Die Zeitwörter
 auf end bilden ihr Imperfectum und Participium durch Verwandlung des
 d in t, was als Zusammenziehung von ded betrachtet werden kann;
 z. B. to bend biegen, to lend leihen, to rend zerreißen, to
 send senden, to spend spenden.

5. the latter — ist the former entgegengesetzt.

6. ungentle — kommt von gentle vornehm, artig, höflich,
 sanft u.

7. stammered out — out bei einem Zeitwort gibt ihm den Be-
 griff hervor, hinaus, aus.

to cry out hinausſchreien, ausrufen.
 to sigh out ausſtoßen (einen Seufzer); ferner:
 out with it! heraus damit!

8. to let — heißt laſſen und vermiethen.

9. smoothing — kommt vom Adjectiv smooth glatt, eben, ſanft.

10. I come thence — könnte auch heißen: I come from thence.

11. pray — bitte. I pray you ich bitte Sie.

12. a year — des Jahrs, jährlich; a day täglich.

13. that's — iſt die Abfürzung von that is. Die Abfürzungen kommen in der Umgangſprache häufig vor. Man bezeichnet die Weglaſſung eines oder mehrerer Buchſtaben durch einen Apſtroph.

14. too high a price. — Nach den Adverbien too, as, so, how, wird der Artikel a oder an nach dem Adjectiv geſetzt.

15. is it — entspricht dem Deutschen nicht wahr? — Nicht wahr wird im Englischen durch das im Vorangehenden vorhandene oder gedachte Hülfszeitwort gegeben, und man gebraucht die fragende und bejahende Form, wenn der vorangehende Satz verneinend, dagegen die fragende und verneinende Form, wenn der vorangehende Satz bejahend iſt.
 Z. B. Ihr wünſcht es, nicht wahr? You wish it, do you not? —
 Ihr wünſcht es nicht, nicht wahr? You do not wish it, do you? —
 Ihr werdet es nehmen, nicht wahr? You will take it, will you not? —
 Ihr werdet es nicht nehmen, nicht wahr? You will not take it, will you?

16. Why — iſt auch Interjection und heißt; Ei, aber, nun.

17. don't — iſt die Abfürzung von do not.

18. 'tis — iſt die Abfürzung von it is.

19. I'll iſt die Abfürzung von I will.

20. Unregelmäßige Zeitwörter:

to sling ſchlingen;	slung, slang;	slung;
to slink ſchleichen;	slunk;	slunk;
to bend biegen;	bent;	bent;
to let vermiethen;	let;	let.

Conversation.

Who stood beside him? Beside whom did the infant stand? What had the infant in its right hand? What had it in its left? In which hand was the slice of bread? In which hand was the piece of string? What was slung to the end of the string? Why was the ball slung to the end of the string? What animal had been gnawing a bone? What had the poodle been doing? What

did the poodle do, when John entered? Who bent an angry look on John? What look did the old man bend on John? What did he say with a frown? Who was somewhat startled? At what was he startled? How did he speak? What did he stammer out? What did the landlord say? What did the landlord do at that time? What had John just seen? Whence did he come? What did he wish to know? What did the landlord beg him to do? On what condition would John take the shop? What were the terms? What did the landlord think of the price? What did John think of it? What would he do however?

Zum Übersetzen.

1. Das kleine Kind hatte seinen Ball verloren.
2. Der Pudel nagt sein Bein ab.
3. Eure Kaze hat eine Maus gefangen und spielt damit.
4. Werden wir bleiben oder werden wir wegschleichen?
5. Warum richtet ihr eure Blicke auf das Meer?
6. Ich wünsche ihn zu sehen.
7. Wir wünschen uns seiner zu entledigen.
8. Er hat einen Sohn und eine Tochter; der erstere ist sehr unangenehm, die letztere ist artig.
9. Habt ihr ein Zimmer zu vermietthen?
10. Er hat sein Haus für hundert Pfund jährlich vermietthet.
11. Sieh' wie glatt das Meer ist!
12. Ich habe ihm so eben ein Stück Brod gegeben.
13. Er hat so eben seine Nachtmütze aufgesetzt.
14. Sie ist (has) so eben weggeschlichen, als er die Thür öffnete.
15. Geht ihr an das Meeresufer? — Nein, ich komme von dort.
16. Er blieb so lange in diesem Lande, daß, als er von dort zurückkehrte, er seine eigene Sprache vergessen hatte.
17. Wir setzten uns bei dem Kamin nieder.
18. Bitte, sagt mir, warum ihr die Stirne runzelt?
19. Er gibt seinem Barbier jährlich fünf Pfund.
20. Was kostet (ist der Preis) der Butter? — Ich glaube zwei Franken (francs) das Pfund.
21. Verdienen seine Arbeiter mehr als fünf Franken täglich?
22. Ihr habt eine zu gute Meinung (fr.) von ihm.
23. Er hat mir ein zu großes Stück Brod gegeben.
24. Das Kind stottert, nicht wahr?
25. Ihr wollt nicht mit uns spielen, nicht wahr?
26. Sie war betroffen, nicht wahr?
27. Er vermietthet das Haus nicht, nicht wahr?
28. Wir werden bei dem Kamin niedersitzen, nicht wahr?
29. Der Pudel kann ein Bein abnagen, nicht wahr?

30. Sie sind zornig, nicht wahr?
 31. Ihr versteht, nicht wahr?
 32. Ich muß etwas Butter auf euer Brod legen, nicht wahr?
 33. Er würde nicht fünf Pfund geben, nicht wahr?
 34. Wo ist dieser Herr? — Nun, ich vermuthe, er ist in dem Sprechzimmer.
 35. Ist das Brod jetzt wohlfeil? Nun, ich weiß nicht.
 36. Frag' ihn, was er wünscht.
 37. Er wünscht, Sie zu sprechen.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|--|---|
| Why do you frown? | Warum runzeln Sie die Stirne? |
| Are you angry? | Sind Sie zornig? |
| Yes, I am angry. | Ja, ich bin zornig. |
| Why so? | Warum? |
| Because your friend has just given me a very ungentle reception. | Weil Ihr Freund mich so eben sehr unhöflich empfangen hat. |
| Indeed! you surprise me very much. | So! Sie überraschen mich sehr. |
| My friend is kind to every one. | Mein Freund ist gegen Jedermann gütig. |
| He is the mildest man I know. | Er ist der sanfteste Mann, den ich kenne. |
| I have not found him so, however. | Ich habe ihn aber nicht so gefunden. |
| But tell me the particulars. | Aber sagen Sie mir die näheren Umstände. |
| You know that I was to call on him this morning? | Sie wissen, daß ich diesen Morgen zu ihm gehen wollte. |
| Yes, I know. | Ja, ich weiß es. |
| He was not at home when I called. | Er war nicht zu Hause, als ich bei ihm einsprach. |
| Did he know that you were to call on him? | Wußte er, daß Sie zu ihm kommen würden? |
| He did; my brother had told him. | Ja; mein Bruder hatte es ihm gesagt. |
| His servant ushered me into the parlour, and begged I would sit down and wait for him. | Sein Diener führte mich in das Sprechzimmer und bat mich, mich zu setzen und auf ihn zu warten. |
| Proceed, if you please. | Fahren Sie gefälligst fort. |
| There was a poodle gnawing a bone, by the fire-side. | Es war ein Pudel bei dem Kamin und nagte ein Bein ab. |
| As I approached the fire, the animal sprang at me and bit me. | Als ich mich dem Feuer näherte, sprang das Thier auf mich zu und biß mich. |
| And what did you do? | Und was thaten Sie? |
| I killed the poodle. | Ich schlug den Pudel todt. |

Oh, you ought not to have done that! Oh! Sie hätten das nicht thun sollen!

In my place you would have done it. An meiner Stelle würden Sie es auch gethan haben.

Well, go on. Nun, fahren Sie fort.

When your friend came, and saw his poodle dead, he could not speak at first. Als ihr Freund kam und seinen Pudelf todts sah, konnte er nicht sogleich sprechen.

At length he said to me in an angry tone: Who did this? Endlich sagte er in zornigem Tone zu mir: Wer that dieses?

I dit it, answered I; because the animal bit me. Ich that es, antwortete ich, weil das Thier mich biß.

You are a brutal fellow, replied he. Sie sind ein roher Kerl, erwiderte er. Could you not have beaten the poor animal, without killing it? Hätten Sie nicht das arme Thier schlagen können, ohne es zu tödten?

Sir, said I, I cannot bear your expressions. Mein Herr, sagte ich, ich kann Ihre Reden nicht ertragen.

And as I fear to forget myself, I leave you. Und da ich fürchte, mich zu vergessen, verlasse ich Sie.

So saying, I took my hat, and came away. Bei diesen Worten nahm ich meinen Hut und ging.

He called me back and wanted to detain me; but I would not listen to him. Er rief mich zurück und wollte mich aufhalten, aber ich horchte nicht auf ihn.

Now, what do you think of that? Nun, was halten Sie davon?

I think that you are a very fiery young gentleman. Ich halte Sie für einen sehr jähzornigen jungen Herrn.

Leseübung.

Continuation.

„Certainly, certainly,“ said Mrs. Holloway, who mistook Mrs. Howard's tone of inquiry for a tone of assertion; „certainly ma'am, I knew you would come round to my notions at last. I'm sure my Augustus most be fond of his Latin, for never in the vacations, did I ever catch him with any English book in his hand.“

„Poor boy,“ said Charles with unfeigned compassion.

„And when, my dear Mrs. Howard,“ continued Mrs. Holloway, laying her hand upon Mrs. Howard's arm, with a yet untasted pinch of snuff between her fingers, when will you send Mr. Charles to school?“

„O, aunt, don't send me away from you — O, sir! Mr. Russell, try me — I will do my very, very best, without having it flogged into me, to learn Latin — only try me.“

„Dear sir, I really beg your pardon, „said Mrs. Holloway to Mr. Russel; „I absolutely only meant to support Mrs. Howard's opinion for the sweet boy's good; and I thought I saw you go out of the room, or somebody else went out, whilst I was at trick-trac. But I am convinced, that a private tutor may do wonders at the same time; and if my Augustus prejudiced me in favour of public education, you'll excuse a mother's partiality. I make it a rule never to interfere in the education of my boys. Mr. Holloway is answerable for them, and if he prefer public schools to a private tutor, you must be sensible, sir, it would be very wrong in me, to set my poor judgement in opposition to Mr. Holloway's opinion.“

Mr. Russel bowed; for when a lady claims a gentleman's assent to a series of inconsistent propositions what answer can he make but a bow? Mrs. Holloway's carriage was now at the door, and, without troubling herself any farther about the comparative merits of public and private education, she departed.

ma'am, madam Madam.

to come round zurückkehren.

notion Ansicht, Begriff.

vacations Ferien.

unfeigned aufrichtig.

untasted nicht gekostet.

pinch Priesel.

snuff Schnupftabak.

to try auf die Probe stellen, versuchen.

really in der That.

to mean meinen; meant; meant.

to support unterstützen.

sweet lieblich, hold.

to prejudice einnehmen.

partiality Parteilichkeit.

rule Regel.

to interfere sich mischen.

to be sensible begreifen.

wrong übel, schlecht.

to set in opposition entgegen setzen.

judgement Urtheil.

to bow sich verneigen.

to claim anrufen, in Anspruch nehmen.

assent Zustimmung.

inconsistent widersinnig.

carriage Wagen, Chaise.

to depart fortgehen.

Dreißigste Lektion.

Aussprache des Textes.

LESSON XXX.

„But then, the first quarter must be paid before-
hand, as I have not the pleasure of knowing you...“
„Say no more,“ interrupted John, drawing a five pound
bank-note from his pocket. Mr. Sulky, seeing him
comply so readily with his demand, wished he had
exact^{ed} more. He said that he had two nicely fur-
nished rooms to let, in the same house, that he
could dispose of on moderate terms, and he should
be glad if he would hire either or both. „Neither,
at present,“ said John, „but later I trust I shall be
able to take them. In the mean time, can't I board

in your house?“ „To be ^{7 - . 0}sure, you can,“ answered Mr. Sulky. „It will cost you forty pounds a year, (that is, ten pounds a quarter, or three pounds, six ⁷shillings and eight pence a month), payable ^{2 0}monthly in advance.“

Wörtliche Übersetzung.

„But then the first quarter must be paid beforehand, ^{Bierteljahr (Quartal)} ^{bezahlt} ^{voraus} as I have not the pleasure of knowing you....“ „Say no more,“ ^{Bergnügen} interrupted John, drawing a five pound bank-note from his pocket. ^{ziehend} ^{Banknote} ^{Tasche} Mr. Sulky seeing him comply so readily with his demand, ^{entsprechen} ^{bereitwillig} ^{Forderung} wished he had exacted more. He said that he had two nicely ^{verlangt} ^{hübsch} furnished rooms to let, in the same house, that he could dispose ^{gleichen} ^{verfügen} of on moderate terms, and he should be glad if he would hire ^{billig} ^{erfreut} ^{miethen} either or both. „Neither at present,“ said John, „but later ^{Keines von beiden} ^{gegenwärtig} ^{später} I trust I shall be able to take them. In the mean time, ^{hoffe} ^{im Stande} ^{mittlerweile (inzwischen)} can't I board in your house?“ „To be sure, you can,“ answered ^{speisen} ^{Sicherlich} Mr. Sulky. „It will cost you forty pounds a year, (that is, ten ^{kosten} pounds a quarter, or three pounds, six shillings and eight pence ^{Schilling} ^{Pence} a month). payable monthly in advance.“ ^{Monat} ^{Voraus.}

Deutsche Übersetzung.

„Nun aber muß das erste Quartal vorausbezahlt werden, da ich nicht das Vergnügen habe, Sie zu kennen....“ „Sagen Sie nichts

weiter," unterbrach John, indem er eine fünf Pfund Banknote aus der Tasche zog. Da Herr Sulky sah, daß er seiner Forderung so bereitwillig entsprach, wünschte er, er hätte mehr verlangt. Er sagte, daß er zwei hübsch meublirte Zimmer in dem nämlichen Hause zu vermietthen habe, worüber er zu mäßigen Preisen verfügen könne, und daß er erfreut sein würde, sollte er eines oder beide miethen. „Keines von beiden, gegenwärtig," sagte John, „aber später hoffe ich im Stande zu sein, sie zu nehmen. Kann ich indessen nicht in Ihrem Hause zu Mittag speisen?" „Gewiß, Sie können," antwortete Herr Sulky. „Es wird Sie vierzig Pfund jährlich kosten (dieß macht zehn Pfund vierteljährig, oder drei Pfund, sechs Schilling und acht Pence monatlich), monatlich vorausbezahlbar."

Erklärungen.

1. a five pound bank-note — könnte auch heißen: a bank-note of five pounds. Bei obiger Construction ist pound unveränderlich, weil es in gewissem Sinne adjectivisch gebraucht ist.

2. seeing him comply. — Obgleich comply im Infinitiv steht, so hat es kein to bei sich. Außer den früher genannten mangelhaften Zeitwörtern, hat auch to see den Infinitiv ohne to nach sich.

3. readily — kommt von ready bereit.

4. comply with — comply willfahren hat die Präposition with nach sich.

5. that he could dispose of. — Die regelmäßige Construction wäre: of which he could dispose. Man sieht hieraus, daß die Präposition, welche durch ein Zeitwort regiert wird, auch nach demselben gesetzt werden kann; in diesem Falle erlaubt der Gebrauch, that statt which zu setzen, vorausgesetzt, daß der Satz nicht fragend ist. So würde man z. B. sagen: whom do you speak of? von wem spricht ihr? Man dürfte jedoch nicht sagen: of that he could dispose.

6. he said, he should be glad. — Da der Satz in der indirecten Rede steht und Hr. Sulky, wenn seine eigenen Worte angeführt wären, I should be glad gesagt haben würde, so konnte es hier nicht he would be glad heißen, sondern die Form should mußte beibehalten werden.

7. later — ist der Comparativ von late spät.

8. to trust — kommt von dem Substantiv trust Vertrauen. To trust heißt: auf etwas rechnen, vertrauen, hoffen, vermuthen.

9. able — fähig, im Stande.

10. in the mean time — wörtlich: in der mittleren Zeit, auch: mittlerweile, indessen, einstweilen.

11. can't — ist die Abkürzung von cannot.

12. to board — kommt vom Hauptwort board Mittagstisch, Essen.

13. to be sure — wörtlich: gewiß zu sein; besser: gewiß, sicherlich, allerdings.

14. you can — ihr könnt, kürzer: ja. Die Antwort ja wird sehr häufig durch Wiederholung des in der Frage gedachten oder gebrauchten Hülfszeitworts ausgedrückt.

15. pence — ist der Pluralis von penny.

16. Ein pound Pfund hat zwanzig shillings Schillinge, ein Schilling zwölf pence Stüber, Groschen. Ein Pfund ist 12 fl., ein Schilling 36 fr., ein Penny 3 fr. rheinisch.

17. Unregelmäßige Zeitwörter:

to pay bezahlen;	paid;	paid;
to cost kosten;	cost;	cost;
to draw ziehen;	drew;	drawn.

Conversation.

What must be paid beforehand? Why must the first quarter be paid beforehand? What did John say to that? What did he draw from his pocket? How did he comply with Mr. Sulky's demand? With what did he readily comply? What did Mr. Sulky wish he had done? What did he say he had to let? Where were the two rooms? On what terms could he dispose of them? What did he propose to John? What did John answer? When did John trust he should be able to take them? What did he trust he should be able to do later? What question did he ask? What was Mr. Sulky's answer? How much would his board cost him a year? How much would it cost him a quarter? How much would it cost him a month? How was it payable?

Zum Übersetzen.

1. Muß ich ihn vorausbezahlen?
2. Er bezahlte drei Schillinge für seinen Übergang (fr.)
3. Wir haben unsern Hausherrn bezahlt.
4. Er zieht einen Stuhl an das Kamin und setzt sich nieder.
5. Der Barbier zog seinen Kamm und sein Rasiermesser aus seiner Tasche.
6. Ein armer Matrose wurde aus dem Wasser gezogen.
7. Könnt ihr uns eine hundert Pfund Banknote geben?
8. Ein Fünfschillingstück ist der vierte Theil eines Pfundes.
9. Der Sklavenhandel ist eine häßliche (odious) Sache.
10. Der Hauszins ist sehr hoch in dieser Stadt.
11. Ich sah ihn die Hand in seine Tasche stecken.

12. Habt ihr ihn je rennen sehen?
13. Wir werden unsere Kinder mit einander spielen sehen.
14. Seht ihr je einen faulen Burschen fortkommen?
15. Ihr werdet mir sagen, wenn ihr bereit seid zu kommen.
16. Er willfährt unsern Wünschen.
17. Ich wünsche, ich hätte zehn Pfund in meiner Tasche.
18. Ich wünsche, ihr würdet mir dieses Vergnügen machen (do).
19. Das kleine Kind wünscht, es hätte mehr Butter auf seinem Brode.
20. Als er die Wellen schwellen sah, wünschte er, er wäre zu Hause geblieben.
21. Ich wünsche, ihr würdet mir antworten.
22. In dem Monat, von welchem wir sprechen, war ein großer Sturm.
23. Der Preis, von dem ihr sprecht, ist ganz und gar nicht mäßig.
24. Von wem sprecht ihr?
25. Von was sprecht ihr?
26. Von welchem Lande kommt er?
27. Ich liebe das Haus nicht, in welchem ihr speist.
28. Die Bitte, welcher ihr willfahrt, ist eine bescheidene.
29. Wir haben einen Nachbar, dessen wir uns zu entledigen wünschen.
30. Sie sagt, sie werde ihr Haus meubliren.
31. Er sagte, er werde sich an euch wenden.
32. Ich sagte, ihr würdet einen Laden miethen.
33. Sie hoffen, Sie werden uns anziehen.
34. Er hofft, er werde in Banknoten bezahlt werden.
35. Wenn ihr Zimmer zu vermiethen hättet, so würde ich gerne eines miethen.
36. Ich wünsche ein ganzes Haus zu miethen.
37. Mein Hausherr will nur einen Theil seines Hauses vermiethen.
38. Ihr kommt sehr spät.
39. Warum kommt ihr so spät?
40. Es ist später als ich dachte.
41. Ich bin nicht im Stande gewesen, den Hausherrn zu finden.
42. Ich werde im Stande sein, euch diesen Monat zu bezahlen.
43. Ihr werdet nicht im Stande sein, ihn mit euch zu nehmen.
44. Leset diese Note; einstweilen werde ich mit ihm plaudern.
45. Könnt ihr dieses nicht lesen?
46. Wo speisen Sie?
47. Kommt zu mir (in mein Haus).
48. Ich gehe in dieses Haus.
49. Ihr seid hier wie zu Hause.
50. Ich habe keine Heimath.
51. Ich fand ihn zu Hause.
52. Wünscht ihr hier zu bleiben? Ja.
53. Müßt ihr zehn Pfund bezahlen? Ja.
54. Könnt ihr englisch sprechen? Ja.

55. Seid ihr erfreut, uns zu sehen? Ja.
 56. Ist ihr Haus groß? Ja.
 57. Würde er nicht ungehalten sein? Ja.
 58. Wie viel kostet dieses?
 59. Dieser Hut kostete mich zwölf Schillinge.
 60. Wie viel kosteten euch diese Pantoffeln?
 61. Er gab mir ein Pfund, dieß macht zwanzig Schillinge.
 62. Gebt dem armen Mann einen Groschen.
 63. Habt ihr etliche Groschen in eurer Tasche?

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|--|
| My good friend, will you do me a service? | Mein theurer Freund, wollen Sie mir einen Dienst erweisen? |
| With great pleasure, if it be in my power. | Mit großem Vergnügen, wenn es in meiner Gewalt steht. |
| I want to hire a room; but I am afraid I cannot make myself understood. | Ich beabsichtige ein Zimmer zu mieten; aber ich fürchte, mich nicht verständlich machen zu können. |
| And you want me to go with you, don't you? | Und Sie wünschten, daß ich mit Ihnen ginge, nicht wahr? |
| Why, yes, if you will have the kindness. | Nun, ja, wenn Sie die Güte haben wollen. |
| With all my heart. | Von ganzem Herzen. |
| Do you wish the room to be furnished, or unfurnished? | Wünschen Sie ein Zimmer mit oder ohne Meubles? |
| Oh! furnished, to be sure. | Oh gewiß, meublirt. |
| Well, let's go into this house; I know the landlord. | Nun, wir wollen in dieses Haus eintreten, ich kenne den Eigenthümer. |
| Sir, have you any rooms to let? | Mein Herr, haben Sie Zimmer zu vermieten? |
| Yes, sir; please to walk in. | Ja, mein Herr, treten Sie gefälligst ein. |
| This way, gentlemen, if you please. | Hierher, meine Herren, wenn es Ihnen gefällig ist. |
| Do you like this room? | Gefällt Ihnen dieses Zimmer? |
| No, it is too large for me. | Nein, es ist zu groß für mich. |
| I have a smaller one; which I am sure you will like. | Ich habe ein kleineres, welches Ihnen gewiß gefallen wird. |
| It is very nicely furnished. | Es ist sehr hübsch meublirt. |
| Now, what are the terms? | Wie viel beträgt nun der Miethzins? |
| Eight pounds a quarter. | Acht Pfund vierteljährig. |

But I should like to take it by the month.	Aber ich würde es lieber monatlich miethen.
Then it will be a little more.	Dann wird es etwas mehr kosten.
It will be three pounds a month.	Es wird alsdann monatlich drei Pfund kosten.
It is too much.	Dieß ist zu viel.
I assure you it is not.	Ich versichere Sie, dieß ist nicht der Fall.
This gentleman can tell you that house rent is very high in this street.	Dieser Herr kann Ihnen sagen, daß der Hauszins in dieser Straße sehr hoch ist.
Come, I'll take it for two pounds ten.	Nun, ich will es für zwei Pfund, zehn Schillinge nehmen.
I cannot really.	Ich kann in der That nicht.
Well then let it be three pounds a month.	Nun denn, so wollen wir es bei drei Pfund monatlich bewenden lassen.
When will you begin?	Wann wollen Sie einziehen?
On the first of the month.	Am ersten des Monats.
Good morning, sir.	Guten Morgen, mein Herr.

Leseübung.

Continuation.

When Mrs. Howard was left alone with her nephew, she seized the moment, while his mind was yet warm to make a lasting impression. Charles, instead of going to Buffon's account of the elephant, which he was very impatient to read, sat down resolutely to his Latin lesson. Mrs. Howard looked over his shoulder, and when he saw her smile at approbation, he said: „Then you won't send me away from you?“

„Not, unless you oblige me to do so,“ said his aunt; I love to have you with me, and I will try for one year whether you have energy enough to learn what is disagreeable to you, without —“

„Without its being flogged into me,“ said Charles; — „you shall see.“

This boy had a great deal of energy and application. The Latin lessons were learned very perfectly; and as he did not spend above an hour a day at them, he was not disgusted with application. His general taste for literature, and his found of knowledge, increased rapidly from year to year, and the activity of his mind promised continual improvement. His attachment to Mrs. Howard increased as he grew up, for she never claimed any gratitude from her pupil, exacted of him any of those little observances, which women sometimes consider as essential proofs of

affection. She knew that these minutes attentions are particularly irksome to boys, and that they are by no means the natural expressions of their feelings. She had sufficient strength of mind to be secure in the possession of those qualities, which merit esteem and love, and to believe that the child whom she had educated had a heart and understanding that must feel and appreciate her value.

alone allein.

to seize ergreifen.

while während, so lange als.

to last bleiben, dauern.

account Erzählung, Bericht.

resolute entschlossen.

to smile lächeln.

won't für would not.

unless bis.

energy Thatkraft, Entschlossenheit.

above über, mehr als.

to be disgusted with Widerwillen haben

an etwas.

found Grund, Grundlage.

rapidly rasch.

improvement Fortschritt, Bervollkommnung.

to exact fordern.

observance Rücksicht.

proof Beweis.

minute kleinlich.

irksome lästig.

by no means keineswegs.

feeling Gefühl, Gesinnung.

secure sicher.

to appreciate würdigen, schätzen.

education. He knew that these minutes' attention are particularly
 interesting to boys, and that they are by no means the natural ex-
 pression of their nature. He had a great respect for the mind to
 be given to the possession of those qualities which must esteem
 and love, and to believe that the child whom we had educated
 had a heart and understanding that must feel and appreciate her
 value.

Cinundreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXI.

„Very well,“ said John, laying down three so-
 vereigns and two crown pieces on the table. The
 landlord counted the money, returned the change,
 and said: „Will you begin to day?“ „I will. At what
 o'clock do you dine?“ „At four o'clock, my dear
 sir; and we are so punctual, that, the moment the
 clock strikes, the dinner is served up.“ „Very well,
 I shall come back at five minutes to four.“ „Do,“
 said the old man, „I shall apprize Mrs. Sulky of
 your coming. We are to have roast beef, a veal
 and ham pie, the remains of a leg of mutton, with

potatoes and spinage, and a sodden sheep's head.

Do you like sheep's head? „Not very much,“ re-

turned John, „nor spinage neither, but no matter;

I like beef and potatoes, so it will make amends.

I rejoice to see that I am not likely to starve in

your house, if you give me the same good fare

every day. Good bye, sir.“

Wörtliche Übersetzung.

„Very well,“ said John, laying down three sovereigns and
legend Souveraind'or

two crown pieces on the table. The landlord counted the money
Kronen Stücke Tisch zählte

returned the change, and said: „Will you begin to day?“ „I will.
Münze

At what o'clock do you dine?“ „At four o'clock, my dear sir;
Ihr Mittag speisen theuer

and we are so punctual, that, the moment the clock strikes, the
pünktlich Augenblick schlägt

dinner is served up.“ „Very well, I shall come back at five mi-
Essen aufgetragen Mi-

nutes to four.“ „Do,“ said the old man, „I shall apprize Mrs.
nuten benachrichtigen Madame

Sulky of your coming. We are to have roast beef, a veal and
Ankunft Roastbeef Kalb

ham pie, the remains of a leg of mutton, with potatoes and
Schinken Pastete Überreste Keule Hammel Kartoffeln

spinage, and a sodden sheep's head. Do you like sheep's head?“
Spinat gesotten Schafskopf

„Not very much,“ returned John, „nor spinage neither; but no

matter; I like beef and potatoes, so it will make amends. I
Sache — Rindfleisch Ersatz

[illegible]

Deutsche Uebersetzung.

„Sehr gut,“ sagte John, indem er drei Souveraind'or und zwei Kronen auf den Tisch legte. Der Hausherr zählte das Geld, gab heraus, und sagte: „Wollen Sie heute den Anfang machen?“ „Ja. Um wie viel Uhr speisen Sie zu Mittag?“ „Um vier Uhr, mein theurer Herr, und wir sind so pünktlich, daß das Essen aufgetragen wird, sobald die Glocke schlägt.“ „Sehr gut, ich werde fünf Minuten vor vier Uhr zurückkommen.“ „Thun Sie das,“ sagte der alte Mann. „Ich werde Madame Sulky von Ihrer Ankunft benachrichtigen. Wir werden Roßbeef, eine Kalbs- und Schinkenpastete, die Ueberreste eines Hammelschlegels, mit Kartoffeln und Spinat und einen gesottenen Schafskopf haben. Lieben Sie Schafskopf?“ „Nicht gar sehr,“ erwiderte John, „auch den Spinat nicht; das thut aber nichts; ich esse gerne Ochsenfleisch und Kartoffeln, so wird mir dieses Ersatz leisten. Es freut mich, zu sehen, daß ich nicht leicht in Ihrem Hause Hungers sterben werde, wenn Sie mir jeden Tag dieselbe gute Kost geben. Leben Sie wohl, mein Herr.“

Erklärungen.

1. sovereigns. — Ein Souveraind'or oder Sovereign (Goldmünze) ist 20 Schillinge, also gleich einem Pfund.
2. two crown pieces — könnte auch heißen: two crowns. Eine Krone (Silbermünze) ist der vierte Theil eines Pfunds, also gleich fünf Schillingen oder 3 fl. rheinisch.
3. change — heißt: Veränderung, Wechsel, Münze, das kleine Geld. To return the change, herausgeben (das zu viel bezahlte Geld), wechseln.
4. what o'clock — ist die Abkürzung von what hour of the clock, welche Stunde der Uhr (Glocke). Wie viel Uhr ist es? heißt: What is it o'clock? oder what's o'clock?
5. the moment the clock strikes — ist eine Abkürzung von: on the moment when the clock strikes; the moment heißt auch: sobald als.
6. the dinner is served up. — Man könnte auch sagen: served in. Ersteres wird gebraucht, wenn die Küche in einem weiter unten gelegenen Stockwerk sich befindet; letzteres wenn dieselbe auf dem gleichen Boden ist.
7. at five minutes to four — wörtlich: um fünf Minuten gegen vier; besser: fünf Minuten vor vier Uhr. — Man sieht

aus diesem Beispiele, daß o'clock der Kürze wegen, und wenn es sich von selbst versteht, ausgelassen werden kann.

8. Mrs. — ist die Abkürzung von Mistress Herrin, und entspricht vor einem Eigennamen dem Deutschen Frau (Madame). In diesem Falle schreibt man es abgekürzt und spricht: missis.

9. We are to have — wörtlich: wir sind zu haben; besser: wir werden, sollen, müssen, können haben. Diese Construction wird gewöhnlich gebraucht, wenn von etwas, das bestimmt geschehen soll, gesprochen wird, das aber nicht mehr von der Willkür der Person abhängt.

10. roast beef — sollte eigentlich heißen: roasted beef, da to roast rösten ein regelmäßiges Zeitwort ist.

11. beef, veal, mutton. — Diese drei Wörter werden nur dann gebraucht, wenn von dem Fleisch dieser Thiere als Nahrungsmittel die Rede ist; man übersetzt sie demnach mit Ochsenfleisch, Kalbfleisch, Hammelfleisch. Sie entsprechen den französischen Wörtern: boeuf, veau, mouton, während die Benennung der Thiere: ox, calf, sheep, dem Deutschen Ochse, Kalb, Schaf, entsprechen.

12. spinage — Spinat; sheep Schaf, nehmen im Pluralis ein s an. Ox Ochse hat im Pluralis oxen.

13. to return heißt: zurückkommen, zurückkehren, zurückgeben, erwidern.

14. nor spinage neither. — Es ist besser, nach nor — either, statt neither zu setzen. So sagt man z. B. richtiger: nor I either; nor you either &c., ich auch nicht; ihr auch nicht &c.

15. no matter — matter heißt Materie, Stoff, Gegenstand, Sache, Streitpunkt. No matter oder 'tis no matter, es thut nichts, es hat nichts zu sagen; what's the matter? was gibt's? um was handelt es sich? what is the matter with him? was hat er vor? was ist es mit ihm? u. s. w.

16. I rejoice — wird in der Regel nicht zurückführend, wie das Deutsche: ich freue mich, gebraucht.

17. good bye — ist nach einigen Grammatikern die Abkürzung von God be with you; nach andern heißt es wörtlich gute Wohnung, oder wohnen Sie gut, leben Sie wohl.

18. Unregelmäßige Zeitwörter:

to lay legen;	laid;	laid;
to strike schlagen;	struck;	struck;
to seeth fieden;	sod;	sodden (auch regelmäßig).

Conversation.

What did John say? What did he lay down on the table?
Where did he lay down three sovereigns and two crown pieces?

What did the landlord count? What did the landlord return? What did the landlord ask? What did John answer? What did John ask? What did the landlord answer? Why was the dinner served up the moment the clock struck? At what o'clock did John promise to come back? Whom would the landlord apprise of John's coming? Of what would he apprise Mrs. Sulky? What was the first thing they were to have for dinner? What pie were they to have? What were the other things they were to have? What question did Mr. Sulky put to John? What did John return? What did he like? What made him rejoice? What did he say when he left Mr. Sulky?

Zum Übersetzen.

1. Er legt die Hand auf das Herz.
2. Sie legte zwei Banknoten auf den Tisch.
3. Die Soldaten haben ihren Freund in das Grab gelegt.
4. Ein Pfund hat vier Kronen. (Es sind vier Kronen in einem Pfund.)
5. Eine Krone hat fünf Schillinge.
6. Ein Schilling hat zwölf Pence.
7. Habt ihr Geld in eurer Tasche?
8. Wie viel soll ich (to be) euch geben?
9. Fünfzehn Schillinge.
10. Hier ist ein Sovereign. Gebt mir eine Krone oder fünf Schillinge zurück.
11. Ich habe keine Münze. Ihr werdet mich ein andermal bezahlen.
12. Wie viel Uhr ist es?
13. Es ist zwei Uhr.
14. Um wie viel Uhr werden wir speisen?
15. Um sechs Uhr.
16. Dieß ist sehr spät.
17. Wollt ihr baldern speisen?
18. Ja, wenn es euch recht ist, weil ich um sieben Uhr zu Hause sein muß.
19. Wir wollen alsdann um fünf Uhr speisen; und ihr werdet zwei Stunden vor euch haben.
20. Um wie viel Uhr werdet ihr eure Lektion nehmen?
21. Um ein Uhr.
22. Nehmt ihr eine lange Lektion?
23. Ich nehme eine Lektion von einer Stunde.
24. Ich höre von meinem Zimmer aus die Uhr schlagen.
25. Sobald die Glocke schlug, kloppte ich an die Thüre.
26. Sie kann nicht sprechen. Sie ist von Furcht betroffen (geschlagen).

27. Geh' in das Dorf und komm' sogleich wieder zurück.
28. Geht in das Haus zurück, aus welchem ihr kommt.
29. Es ist zehn Minuten bis drei Uhr.
30. Er versprach hier zu sein, zwanzig Minuten vor acht Uhr.
31. Warum ist Herr Sulky zornig?
32. Weil die Glocke geschlagen hat und das Mittagessen nicht aufgetragen ist.
33. Wir werden heute zusammen speisen.
34. Euer Better wird eine lange Geschichte erzählen.
35. Werden alle eure Freunde kommen?
36. Was werdet ihr am Abend thun?
37. Ist das Essen bereit?
38. Lieben Sie das Hammelfleisch?
39. Ja; geben Sie mir gefälligst ein Stück Hammelfleisch.
40. Ich ziehe das Kalbfleisch vor.
41. Euer Schinken ist besser, als euer Ochsenfleisch.
42. Nehmt etwas Spinat, wenn ihr ihn mögt.
43. Wo sind die Kartoffeln?
44. Gebt mir etwas Wasser.
45. Ich habe fein Brod.
46. Der Hausherr freut sich, wenn er einen freigebigen Miethsmann hat.
47. Ich sehe ihn jeden Tag.
48. Wir lesen jeden Abend.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|---|
| Have you been long here? | Sind Sie lange hier gewesen? |
| Only two days. | Nur zwei Tage. |
| Will you come and take a walk about the town? | Wollen Sie mit mir gehen und einen Spaziergang durch die Stadt machen? |
| With pleasure. | Mit Vergnügen. |
| Is there any particular place that you would like to go to? | Wünschen Sie an irgend einen besondern Ort zu gehen? |
| Why, no; I am told there are so many things to be seen that I am curious to see them all. | Nicht gerade; man sagt mir, es gäbe so viele Dinge zu sehen, daß ich begierig bin, sie alle zu sehen. |
| You don't suppose you will be able to see them all in one day? | Sie werden nicht glauben, daß Sie im Stande sein werden, sie alle in einem Tage zu sehen. |
| No, nor in one month. | Nein, nicht einmal in einem Monat. |
| What will you begin with? | Womit wollen Sie den Anfang machen? |

- Let us go and see some of the public monuments, shall we?
 My hat is very old, I must have another one.
 Well, come along; we shall find all you want on our way.
- Have you any money about you?
 Yes, I have a few sovereigns.
 But I am not yet well used to English money.
 I often mistake.
 When I change any money, I always imagine that they return me less than I ought to have.
- Is not a sovereign twenty five francs?
 Yes, it is.
 Why then do they give me but twenty shillings for it?
 Because a shilling is more than a franc.
 You are right. Well, I always forget that.
 So then a shilling is twenty five sous?
 Yes, or twelve pence.
 Is not a guinea the same as a pound?
 No, a guinea was twenty one shillings.
 But there are no guineas now.
- What is the difference between a pound and a sovereign?
 There is no difference in value; but the pound is only nominal, whereas the sovereign is real money.
- What is a crown?
 It is five shillings.
 What may be the value of half a crown in French money?
- Wir wollen einige der öffentlichen Gebäude sehen, nicht wahr?
 Mein Hut ist sehr alt, ich muß einen andern haben.
 Nun, so laßt uns gehen, wir werden Alles auf unserem Wege finden, was Sie bedürfen.
- Haben Sie Geld bei sich?
 Ja, ich habe einige Sovereigns.
 Aber ich bin jetzt noch nicht recht mit dem englischen Geld vertraut.
 Ich täusche mich oft.
 Wenn ich Geld wechseln lasse, so glaube ich immer, daß man mir weniger zurückgibt, als ich bekommen sollte.
- Hat nicht ein Souveraind'or fünf und zwanzig Franken?
 Ja, dem ist so.
 Warum gibt man mir denn nur zwanzig Schillinge dafür?
 Weil ein Schilling mehr als ein Frank ist.
- Sie haben Recht. Nun, ich vergesse dieses immer.
 Demnach hat also ein Schilling fünf und zwanzig Sous?
 Ja, oder zwölf Pence.
 Ist eine Guinee nicht das Gleiche wie ein Pfund?
 Nein, eine Guinee hatte ein und zwanzig Schillinge.
 Aber es gibt jetzt keine Guineen mehr.
- Welcher Unterschied ist zwischen einem Pfund und einem Sovereign?
 Es findet kein Unterschied im Werth statt; allein das Pfund besteht nur dem Namen nach, während der Sovereign ein wirkliches Geldstück ist.
- Wie viel ist eine Krone?
 Fünf Schillinge.
 Was mag der Werth einer halben Krone nach französischem Geld sein?

It is a little more than three francs. Ein wenig mehr als drei Franken.

The other day I heard a man say: „I must pay five pounds ten.“ Neulich hörte ich einen Mann sagen: „Ich muß fünf Pfund, zehn be-

What does *ten* signify? zahlen; Was bedeutet das *zehn*?

It signifies ten shillings. Es bedeutet zehn Schillinge.

What do you call this small piece? Was ist dieß für eine kleine Münze?

It is a six-pence, a six-penny-piece; the half of a shilling. Es ist ein Sechspence oder Sechspennystück; die Hälfte eines Schillings.

Now let us enter this shop. I want to prove to you that I have profited by your instructions. Laßt uns nun in diesen Laden treten. Ich wünsche Ihnen zu beweisen, daß ich aus Ihrer Belehrung Nutzen gezogen habe.

Übung.

Honesty is the best policy.

A Scottish gentleman of the name of Farquhar went, a few summers ago, to a town on the north coast of France, with the intention of passing some weeks there. The morning after his arrival he went to a banker's to get his English money changed for French. He afterwards took a walk about the town, and visited the quays and the pier, and then strolled on the sands. After walking about for some time, he went into a shop, and, putting his hand into his pocket to pay for some trifling article, found that he had lost his purse. It contained all the money he had with him, and he knew that, if he could not recover it, he should be reduced to very uncomfortable embarrassments before he could receive any remittances from Edinburgh. He attempted to retrace his steps, in the forlorn hope that he should see it lying on the ground. But after fatiguing himself for some time in vain he returned to his hotel in a very disconsolate mood; and made his disaster known to the landlord. The landlord advised him to lose no time in stating the circumstance to the préfet, the chief magistrate, or a sort of mayor of the town. The préfet received Mr. Farquhar with the politeness which a Frenchman always shows to a stranger, and promised to render him every assistance in his power; and he immediately dispatched officers of police to make inquiries in all parts of the town and also to observe if any poor person was seen to spend any considerable or unusual sum of money. He then desired Mr. F. to come again the next day

when he should be informed of the result of these inquiries. Mr. F. then went back to the inn to his dinner, for which the reflection that he had no present means of paying for it somewhat spoiled his appetite.

policy Politif.

honesty is the best policy ehrlich währt
am längsten.

north nördlich.

coast Küste.

France Frankreich.

week Woche.

morning Morgen.

arrival Ankunft.

banker Bankier.

walk Spaziergang.

quay Kai.

pier Hafendamm.

to stroll herumstreichen.

trifling unbedeutend.

purse Börse.

to contain enthalten.

to recover wieder finden.

uncomfortable unangenehm.

embarrassment Verlegenheit.

remittance Zusendung.

to attempt versuchen.

to retrace wieder auffuchen.

step Schritt, Weg.

forlorn vergeblich, verloren.

to lie liegen.

disconsolate untröstlich.

mood Stimmung.

disaster Mißgeschick.

to advise anweisen, raten.

chief der erste, vornehmste.

politeness Höflichkeit.

stranger Fremder.

to render leisten.

assistance Beistand.

immediately sogleich, unverzüglich.

to dispatch abordnen.

police Polizei.

enquiry Nachforschung.

unusual ungewöhnlich.

to desire wünschen.

inn Wirthshaus, Gasthof.

somewhat etwas.

to spoil rauben.

Zweiunddreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXII.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence left, to fit up his shop with. His next step therefore, on leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, tea-pots, milk-pots, sugar-dishes, cups, saucers, and other fine earthen ware. These he piled up in a wide open basket, putting the crockery undermost and the glasses uppermost. He then placed the basket at his feet, sat down on a stool, thrust his hands into his pockets, and leaned his back against the wall, in expectation of customers. As he sat in this posture, with his

eyes⁰ on the basket, he fell into a long and enter-
 taining² train² of thoughts^{4 0 0}; for the mind of the idle
 does not always partake of the drowsiness^{1 5} of their
 limbs⁰.

Wörtliche Übersetzung.

John had now eleven pounds, thirteen shillings and four pence
 left, to fit up his shop with. His next step therefore, on
 übrig einrichten nächster Schritt daher
 leaving Mr. Sulky, was to lay it out in glasses, bottles, tea-pots,
 Gläser Flaschen Theetöpfe
 milk-pots, sugar-dishes, cups, saucers and other fine earthen
 Milchtöpfe Zuckerbüchsen Tassen Saucieren fein irden
 ware. These he piled up in a wide open basket, putting the
 Geschirr aufschichten Korb
 crockery undermost and the glasses uppermost. He then placed
 Töpferwaare zuunterst zuoberst stellen
 the basket at his feet, sat down on a stool, thrust his hands in-
 Stuhl stecken
 to his pockets, and leaned his back against the wall in expecta-
 lehnen Rücken gegen Erwar-
 tion of customers. As he sat in this posture, with his eyes on
 tung Kunden Stellung
 the basket, he fell into a long and entertaining train of thoughts;
 versiel unterhaltend Reihe Gedanke
 for the mind of the idle does not always partake of the drow-
 Theil nehmen Schläf-
 siness of their limbs.
 rigkeit Glied.

Deutsche Übersetzung.

John hatte nun elf Pfund, dreizehn Schillinge und vier Pence
 übrig, womit er seinen Laden einrichten konnte. Sein nächster Gang war
 daher, als er Herrn Sulky verließ, sein Geld für Gläser, Flaschen, Thee-
 töpfe, Milchtöpfe, Zuckerbüchsen, Tassen, Saucieren und anderes feines
 irdenes Geschirr auszugeben. Diese schichtete er in einen weiten, offenen
 Korb auf, indem er die Töpferwaaren zu unterst und die Gläser zu oberst
 legte. Alsdann stellte er den Korb zu seinen Füßen, setzte sich auf einen

Stuhl nieder, steckte die Hände in die Taschen und lehnte mit dem Rücken gegen die Mauer, die Kunden erwartend. Während er so da saß, die Augen auf den Korb geheftet, verfiel er in eine lange und unterhaltende Reihe von Gedanken; denn der Geist der Faulen nimmt nicht immer Theil an der Schläfrigkeit ihrer Glieder.

Erklärungen.

1. to fit — kommt vom Adjectiv fit geschickt; to fit heißt nun geschickt, bequem machen, einrichten.

2. to fit up. — Das Wort up trägt nicht immer wesentlich zum Sinne des Wortes bei. Es drückt häufig nur eine vollendetere Handlung des Zeitwortes aus.

3. to fit up his shop with — ist eine Abweichung von der Regel, daß with nie am Ende eines Satzes stehen sollte. Richtiger wäre es, wenn der Verfasser etwa gesagt hätte: with that money, oder ein entsprechendes Fürwort nach with gesetzt hätte. So sagt man z. B.: kommen Sie mit? Will you come with me (us)?

4. next — ist der Superlativ von nigh nahe.

5. therefore ist aus there und for zusammengesetzt und bedeutet for that. — Die drei Adverbien here, there, where werden mit mehreren Präpositionen verbunden. Here hat dann die Bedeutung von this, there von that und where von what oder which. Man sagt hereof für of this, thereof für of that, whereof für of what, of which. Ebenso herein, therein, wherein, hereby, thereby, whereby, u. s. w.

6. on leaving. — Man setzt zuweilen on vor das Participium der Gegenwart, wenn man den Augenblick, in welchem die Handlung Statt hat, ausdrücken will.

7. to lay out — to lay legen; to lay out auslegen, ausgeben.

8. to lay it out. — Früher haben wir gesehen, daß man put his hat on und put on his hat ohne Unterschied sagen könne. Hier dürfte man den Accusativ it nicht nach out setzen, weil er ein Pronomen ist.

9. earthen — kommt von earth Erde.

10. these he piled up — ist eine Umkehrung von he piled up these oder these things.

11. crockery — kommt von crock Topf, Krug.

12. undermost, uppermost. — Man weiß, daß most zur Bildung des Superlativs dient und den Adjectiven und Adverbien vorgesetzt wird. — Einigen Adjectiven und Adverbien kann es auch als Endung angehängt werden.

13. customer — kommt von custom Gewohnheit.

14. the mind of the idle — wurde übersetzt durch: der Geist

der Faulen und nicht: des Faulen. Das Adjectiv kann nur im Pluralis substantivisch gebraucht werden. Im Singularis muß ein dem Sinne des Satzes entsprechendes Substantiv nachgesetzt werden. Der Faule würde hier mit the idle man übersetzt werden.

15. the idle. — Wenn ein Adjectiv substantivisch gebraucht wird, so wird der Artikel beibehalten, wenn er auch der allgemeinen Regel nach weggelassen werden sollte.

16. partake of. — Dieses Zeitwort hat auch die Präpositionen in, with nach sich; of scheint die gebräuchlichere zu sein.

17. drowsiness — kommt von to drowse einschläfern, schläfern; drowsy schläfrig.

18. Unregelmäßige Zeitwörter:

to thrust stecken, stoßen;	thrust;	thrust;
to fall fallen;	fell;	fallen.

Conversation.

How much money had John now? What was it his intention to do with that money? When did he lay out his money? In what did he lay out his money? What was his next step on leaving Mr. Sulky? What did he lay out in glasses, &c.? What did he pile up in a wide open basket? Where did he pile these up? What did he put undermost? What did he put uppermost? What did he place at his feet? Where did he place his basket? Where did he sit down? Where did he thrust his hands? What did he thrust into his pockets? Where did he lean his back? In what expectation was he? In what posture did he sit? On what were his eyes bent? Into what did he fall? Whose mind does not always partake of the drowsiness of their limbs? What does not the mind of the idle always partake of?

Zum Übersetzen.

1. Ich habe keine Hoffnung mehr (übrig).
2. Ist noch etwas Thee in dem Theetopf übrig?
3. Wir haben nur vierhundert Pfund übrig.
4. Es sind nicht viele Gläser in dem Wandschrank übrig.
5. Wenn ihr einen geschickten Korb habt, so könnt ihr eure Töpferwaaren darein thun.
6. Er hat sein Zimmer mit Pracht ausgestattet.
7. Als ich euch verließ, ging ich, um euren Bruder zu sehen.
8. Als sie uns hörten, schlichen sie weg.
9. Als er seinen Nachbar sah, lief er weg.
10. Habt ihr all' euer Geld ausgegeben?
11. Ja, ich habe es ausgegeben.
12. Ich hatte drei Pfund und ich habe sie ausgegeben.

13. Nehmt dieses Geld und gebt es aus, wie es euch gefällt.
14. Das Kind schob ein Bein in das Maul des Pudels.
15. Er hatte eine Banknote in seine Tasche gesteckt, ohne gesehen zu werden.
16. Es ist ihre Gewohnheit, um fünf Uhr zu speisen.
17. Hat der Barbier viele Kunden?
18. Er stand (da) mit den Händen auf dem Rücken.
19. Er war nahe bei dem Tisch, mit einer Flasche in der einen Hand und einem Glas in der andern.
20. Sie sitzt, mit ihren Füßen auf ihrem Stuhl.
21. Sie saß, mit dem Kopf in den Händen.
22. Wenn ihr den Topf dahin stellet, so wird er fallen.
23. Während seiner Schläfrigkeit fiel seine Nachtmütze in das Feuer.
24. Wie oft ist (has) sein Hammer auf den Amboss gefallen!
25. Die Starken sind nachsichtig.
26. Die Armen sind oft mildthätiger (fr.), als die Reichen.
27. Ein Schwäger haßt einen Tauben.
28. Der Weise denkt, ehe er spricht.
29. Die Weisen hören auf Vorstellungen.
30. Wollt ihr an unserem Essen Theil nehmen?
31. Könnt ihr mir sagen, ob dieser Weg in die Stadt führt?
32. Ja; aber ihr müßt euch rechter Hand wenden.
33. Habt die Güte, mir zu sagen, ob ich fern von dem Dorfe bin.
34. Wollt ihr eine Tasse Thee nehmen?
35. Mit Vergnügen.
36. Liebt ihr den Thee?
37. Euer Thee ist sehr stark.
38. Ich will etwas Milch dazu nehmen.
39. Nehmt etwas Zucker.
40. Wo ist die Zuckerbüchse?
41. Die Banknote, welche John dem Barbier gegeben hatte, war eine zehn Pfund Banknote.
42. Sehet ihr jenen Weg zu eurer Rechten? Er führt durch jenes Dorf da unten in die Stadt.
43. Wir haben mehr Geld ausgegeben, als wir hatten.
44. Er ist so schläfrig, daß er unsere Rede nicht hört.
45. John Lounger hatte eine Unterredung mit einem geschwägigen Barbier und einem mürrisch aussehenden Hausbesitzer.
46. Madame Sulky, wollen Sie eine Tasse Thee mit uns trinken?
47. Ich trinke sehr gerne Thee, wenn er nicht zu stark ist.
48. Die Weisen lieben den Müßiggang nicht, sondern ziehen die Thätigkeit vor.
49. Der Weise ist kein Freund des Faulen.
50. Er nahm die Töpferwaaren aus dem Korb und stellte sie in den Wandschrank.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- Oh! here is our friend Jack! Ah, hier ist unser Freund Jakob!
- Hope you are well this morning? Ich hoffe, Sie sind wohl diesen Morgen?
- Very well as you see. Sehr wohl, wie Sie sehen.
- Sit down. You shall take a slice of ham, and a glass of something. Setzen Sie sich, Sie müssen ein Stück Schinken und ein Glas von irgend etwas zu sich nehmen.
- No, I'll only take a cup of tea. Nein, ich will nur eine Tasse Thee nehmen.
- Nancy, give the gentleman a cup. Hännchen, gib diesem Herrn eine Tasse.
- Let me help you. Erlauben Sie mir, daß ich Sie bediene.
- Where is the milk? Wo ist die Milch?
- Here it is, and here is the sugar. Hier ist sie und hier ist der Zucker.
- I'll take a little more bread and butter. Ich will etwas mehr Brod und Butter nehmen.
- How do you like your tea? Wie finden Sie Ihren Thee?
- 'Tis very good, indeed. Er ist in der That sehr gut.
- Well, and how are all our friends? Nun, und wie befinden sich alle unsere Freunde?
- They were all very well when I left them. Sie waren alle sehr wohl, als ich sie verließ.
- Is it long since you left them? Ist es schon lange, daß Sie sie verließen?
- Why, about a month. Nun, etwa einen Monat.
- What have you been here so long, without coming to see us? Warum sind Sie so lange hier gewesen, ohne uns zu besuchen?
- It is very unkind of you. Das ist sehr unhöflich von Ihnen.
- I really could not come sooner. Ich konnte in der That nicht baldere kommen.
- You know what a life of business is. Sie wissen, was ein Geschäftsleben ist.
- I did not come for my pleasure merely. Ich kam nicht bloß zu meinem Vergnügen.
- All my time has been taken up till now. All meine Zeit war bis jetzt in Anspruch genommen.
- But now I hope you will give a part of it to your friends. Aber nun hoffe ich, werden Sie einen Theil derselben Ihren Freunden widmen.

Oh! certainly. And my first call	Oh, gewiß! Mein erster Besuch war
has been on you.	bei Ihnen.
You are a good fellow.	Sie sind sehr gütig.
Do you stay long here?	Bleiben Sie lange hier?
A month or two longer, I be-	Noch einen Monat oder zwei, denke
lieve.	ich.
Will you dine with us?	Wollen Sie mit uns zu Mittag
	speisen?
I am afraid it will not be pos-	Es thut mir leid, es wird mir heute
sible for me to day.	nicht möglich sein.
I have a great many things to	Ich habe sehr viel zu thun vor
do before dinner.	Zisch.
We never dine before seven	Wir speisen nie vor sieben Uhr.
o'clock.	
Well then, I think I shall be	Nun, dann hoffe ich kommen zu
able to come.	können.
Good morning.	Guten Morgen.
Good bye.	Auf Wiedersehen.

Leseübung.

Continuation.

We must here leave him at his melancholy meal, and go to the little cabin by the sea-side, inhabited by Pierre Leroux, a poor fisherman. We shall find nobody at home but Katrine his wife, if, indeed, we can call her at home, when her thoughts were absent with her husband and her two fine boys, who had gone out early in the morning to fish, and whose lengthened absence was beginning to fill her with apprehensions. „Ah my poor Pierre,“ said she to herself, „how he risks his life day after day in that old boat! Surely something must have happened. If he had but a better boat, I should not mind so much; but this is so a worn out leaky thing. Oh, if we had but money to buy another, or, at least, to get this mended. But the children, poor things, must be fed, though ever so poorly, and the boys must have jackets, and all the money we can spare goes to mending the nets which are getting old and bad. Oh dear! — a fisherman's life is a dreadful life, particularly with an old leaky boat!

Here her soliloquy was interrupted by the entrance of her daughter Janneton, a little half-clad, bare-footed girl, of about eight years old, whose tattered habilliments were set off, according to the fashion of her country and station, with a snow-white cap and a pair of long dangling gold ear-rings. „Oh, mother, dear mother!“ exclaimed the child, „look, see what I've got,“ and she

held out a crimson silk purse apparently well filled. „How didst thou come by this?“ said the mother; „surely thou didst not steel it.“ „Oh, no,“ answered the child, „I should be sorry to do such a wicked thing as that: I found it. Just now as I was clambering up the cliff to see if father's boat was coming, I happened to see something fine and red lying on the sands, just by the great stone that is made into a seat. So with a hop, and two jumps, down I came, and here it is. Ah, what a pretty purse it is! — and so full!“

meal Mahl, Mahlzeit.

cabin Kütte.

fisherman Fischer.

nobody Niemand.

indeed in der That.

husband Gemahl, Mann.

fine gart, fein.

early früh.

lengthened verlängert.

apprehension Besorgniß.

to risk wagen.

boat Boot.

to mind daran denken.

to wear tragen, wore; worne.

worn out zerbrechlich, zerrüttet.

leaky leck, rinnend.

to buy kaufen.

at least wenigstens.

to mend ausbessern.

to feed ernähren; fed; fed.

jacket Jacke, Wamms.

to spare erübrigen, ersparen.

net Netz.

bad schlecht, schlimm.

oh dear! ach Gott! oh Himmel!

dreadful schrecklich, furchtbar.

particularly insbesondere.

soliloquy Selbstgespräch.

entrance Eintreten.

Janneton Hannchen.

half-clad halbgekleidet.

bare-footed barfüßig.

girl Mädchen.

to set setzen; set; set.

set off hervorgehoben, ausgeschmückt.

fashion Mode.

station Stand.

snow-white schneeweiß.

cap Haube.

pair Paar.

dangling herabhängend, baumelnd.

ear-ring Ohrring.

to hold halten; held; held.

crimson carmesinroth.

apparently anscheinend

to steal stehlen; stole; stolen.

sorry bekümmert.

wicked schlecht, verwerflich.

to clamber flettern.

cliff Klippe.

red roth.

stone Stein.

seat Sitz.

hop Sprung.

jump Satz, Sprung.

pretty hübsch, zierlich.

Dreihundertdreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXIII.

Now, it happened that there was a slit or chink
in the partition, and his inquisitive next door neighbour having crept close to the wainscot, and having lent an attentive ear, overheard John, who did not suspect that he was within hearing of any body, as he talked to himself in the following manner. „This basket of mine cost me a little more than eleven pounds, at Brittle, the wholesale merchant's. It is all I have on earth. I have no other resource, not even a penny left. But I don't care. I shall quickly make twenty pounds of it, by selling it in retail.

I hope so, and may reasonably expect it. It is impossible that it can be otherwise. These twenty pounds will in a very little while rise to forty, which of course will amount in time to eighty; and, as the larger my capital grows, the faster it will increase, I do not doubt but eighty pounds will make two hundred in a short time."

Wörtliche Übersetzung.

Now it happened that there was a slit or chink in the partition, and his inquisitive next door neighbour having crept close to the wainscot, and having lent an attentive ear, overheard John, who did not suspect that he was within hearing of any body, as he talked to himself in the following manner. „This basket of mine cost me a little more than eleven pounds, at Brittle, the wholesale merchant's. It is all I have on earth. I have no other resource, not even a penny left. But I don't care. I shall quickly make twenty pounds of it by selling it in retail. I hope so, and may reasonably expect it. It is impossible that it can be otherwise. These twenty pounds

zufällig ereignen Ritze Spalte
 Zwischenwand neugierig kriechen
 hart (enge, nahe) Getäfel, Lamberie leihen
 Ohr belauschen argwöhnen innerhalb
 folgend
 wenig
 Groß-Händler
 Erde einmal
 sorgen. schnell, flugs ver-
 kaufen Detail vernünftiger Weise erwarten
 anders

will in a very little while rise to forty, which of course
 Zeit, Zwischenraum anwachsen natürlich
 will amount in time to eighty; and, as the larger my capital
 sich belaufen
 grows, the faster it will increase, I do not doubt but eighty
 schneller anwachsen zweifeln daß
 pounds will make two hundred in a short time.“
 kurz

Deutsche Übersetzung.

Nun war zufällig eine Ritze oder Spalte in der Zwischenwand und sein neugieriger nächster Thurnachbar, welcher hart an das Gefäßer gefrohen war und aufmerksam zuhorchte, belauschte John, welcher nicht vermuthete, daß er von irgend Jemand gehört werden könne, während er auf folgende Weise mit sich selbst redete: „Dieser mein Korb kostete mich ein wenig mehr als eilf Pfund, bei Brittle dem Großhändler. Das ist Alles, was ich auf Erden habe. Ich habe keine andere Erwerbsquelle, nicht einmal einen Penny übrig. Aber ich mache mir keine Sorgen deshalb. Ich werde flugs zwanzig Pfund durch den Detailverkauf daraus machen. Ich hoffe es und darf es vernünftiger Weise erwarten. Es kann unmöglich anders sein. Diese zwanzig Pfund werden in kurzer Zeit zu vierzig anwachsen, welche natürlich sich mit der Zeit auf achtzig belaufen werden, und da mein Kapital um so schneller anwachsen wird, je größer es wird, so zweifle ich nicht, daß achtzig Pfund in kurzer Zeit zwei hundert ausmachen werden.“

Erklärungen.

1. happen — sich zufällig ereignen, begegnen, kommt von hap Zufall, Schicksal.

2. slit — kommt von dem Zeitwort to slit ripen, schlißen, spalten.

3. inquisitive — synonym von curious und prying. Es kommt von to inquire sich erkundigen.

4. lent an attentive ear — ließ ein aufmerksames Ohr, horchte aufmerksam zu.

5. within hearing — im Bereich des Hörens. Im Bereich wird gewöhnlich durch: within reach gegeben; z. B. dieß ist nicht in meinem Bereich that is not within my reach. Zuweilen wird reach bei darauffolgendem Substantiv ausgelassen. Z. B. within musket-shot statt within the reach of musket-shot; within hearing statt within the reach of hearing.

6. this basket of mine. — Statt der verbundenen besitzanzeigenden Fürwörter bedient man sich zuweilen der alleinstehenden, wie z. B. a

friend of mine statt one of my friends; a house of ours statt one of our houses. Steht aber ein hinweisendes Fürwort (this, that) vor dem besitzanzeigenden, so zieht man die erste Art des Ausdrucks vor. Z. B. dieses unser Haus this house of ours; und wie im Texte: dieser mein Korb this basket of mine. — Diese Construction führt nicht nothwendig einen Begriff der Vielheit mit sich, obgleich John, wie wir wissen, nur einen einzigen Korb hatte, so konnte er doch sagen: this basket of mine.

7. Ist statt des besitzanzeigenden Fürworts der Name des Besitzers genannt, so kann man diesen mit der Präposition of nachfolgen lassen und behält das 's bei. Z. B. ein Freund Johns a friend of John's. Diese Construction läßt sich leicht erklären, wenn man bedenkt, daß obiger Satz eigentlich heißen sollte: a friend of John's friends.

8. at Brittle, the wholesale merchant's. — Im Englischen braucht man sehr häufig den sächsischen Genitiv, um das deutsche bei, von, zu, wenn sich diese Wörter auf Wohnung, Laden, Kirche, Kaffeehaus u. s. w. beziehen, auszudrücken. Die Wörter: Wohnung, Kirche &c. werden alsdann weggelassen. Z. B. I am going to your sister's (house); I was at your brother's; I come from Mr. Sulky's; have you been at St. Peter's (at Rome)? u. s. w. Wird ein Bestimmungswort dem Eigennamen hinzugefügt, so kann auch dieses das 's bekommen. Z. B. at Brittle, the wholesale merchant's oder auch: at Brittle's, the wholesale merchant. Hat aber der Eigename einen längern Beisatz, so behält er das Zeichen.

9. It is all I have. — Man hat oben gesehen, daß was nach all mit that übersetzt wird. Steht that im Accusativ, so kann es auch ausgelassen werden.

10. I don't care — care kommt vom Hauptwort care Sorge, Sorgfalt. To care sich um etwas kümmern; to care for für etwas sorgen, zu etwas geneigt sein. Bei darauffolgendem Zeitwort hat es to nach sich.

11. I hope so — ich hoffe es. Nach den Zeitwörtern to do, to say, to tell, to hear, to think, to believe, to imagine, to suppose und to hope und einigen weniger häufig vorkommenden wird das darauffolgende es durch so übersetzt, wenn es die Art und Weise ausdrückt, wie eine Handlung geschieht. Z. B. Why did you not do so? Ebenso wenn es die Stelle eines Adjectivs vertritt, z. B. you are diligent to day, but you are not always so.

12. of course — nach dem Lauf (der Dinge); natürlicher Weise.

13. amount — kommt von to mount steigen, sich erheben.

14. the... the — je... desto. Im Deutschen wird das Subject des mit desto anfangenden Satzes nach dem Zeitwort gesetzt, im Eng-

lischen steht es diesem voran. 3. B. je fleißiger ihr seid, desto mehr werdet ihr lernen, the more diligent you are, the more you will learn.

15. I do not doubt but. — daß nach doubt wird mit but übersetzt.

16. Unregelmäßige Zeitwörter :

to creep kriechen;	crept;	crept;
to lend leihen;	lent;	lent;
to sell verkaufen;	sold;	sold;
to rise sich erheben;	rose;	risen.

Conversation.

What was there in the partition? Where was there a slit or chink? Who crept close to the wainscot? Where did the inquisitive neighbour creep? What did he do there? Whom did he overhear? What did not John suspect? To whom did John talk? What cost him a little more than eleven pounds? How much did the basket cost him? Where had he bought the basket? Was that basket of great importance to him? Had he any other resource left? Was he uneasy? How much did he hope to make of it? When did he hope to make twenty pounds of it? How did he hope to make twenty pounds of it? What did he think impossible? What did he expect the twenty pounds would in a very little while rise to? What would the forty pounds amount to in time? In what proportion would his capital increase the faster? How much would eighty pounds make in a short time? When would eighty pounds make two hundred?

Zum Übersetzen.

1. Was ist euch begegnet?
2. Der Barbier rißte das Ohr seines Kunden mit dem Rasiermesser.
3. Er kriecht hinter die Thüre, um zu belauschen, was wir sagen.
4. Die Katze kroch vorsichtig, bis die Maus in ihrem Bereich war.
5. Können Sie mir vier Pfund leihen?
6. Nein, ich habe all mein Geld ausgeliehen.
7. Ich lieh sechs Pfund ihrem Freunde und er gab sie nicht zurück.
8. Dieser mein Freund, von dem ich mit euch gesprochen habe, ist sehr pünktlich.
9. Es war einer unserer Vetter da, welcher ein Matrose war.
10. Einer der Kunden des Barbiers belauschte die Unterredung ohne gesehen zu werden.
11. Füllet dieses euer Glas.
12. Ein Nachbar Herrn Sulky's kam, um mit ihm zu speisen.
13. Mehr als ein Kaufmann wendet sich an ihn.

14. Er wird euch nicht weniger als hundert Pfund geben.
15. Ich werde nicht mehr als fünf Schillinge nehmen.
16. Mehr als einhundert Mann wurden getödtet.
17. Wir werden in weniger als zehn Minuten zurückkehren.
18. Ich fand ihn bei der Mutter meiner Frau.
19. Je kürzer die Lektion ist, desto leichter werden wir sie lernen.
20. Werden wir zu eurem Nachbar, dem Käsehändler gehen?
21. Er ließ den Korb bei John, dem mageren Barbier.
22. Alles, was schön ist, gefällt nicht immer.
23. Sie ist nahe bei der Thüre. Sie hat alles belauscht, was ihr gesagt hat.
24. Alles, was ich zu antworten habe, ist, daß ich ihn nicht kenne.
25. Wiederholet alles, was ihr gelernt habt.
26. Er ist so freigebig, daß wenn er sein Geld verliert, er sich nicht darum kümmert.
27. Wir sind arm, aber wir kümmern uns nichts darum.
28. Verkauft der Käsehändler Butter?
29. Ich verkaufte ihm meine alten Pantoffeln und eine Nachtmütze um wenige Groschen.
30. Mein Hausherr hat sein Haus verkauft.
31. Wenn ihr zu kommen wünscht, so thut es.
32. Er sagt, (daß) er verstehe; aber obgleich er es sagt, so glaube ich es nicht.
33. Er will ihn nicht sehen. Sag' ihm dieses.
34. Sie sagen, daß ihr neugierig seid, und ich denke es.
35. Ich bin älter als ihr. Glaubt ihr es?
36. Der Korb war aus biegsamen Zweigen gemacht.
37. Wir werden einen Sturm haben; der Wind erhebt sich.
38. Brutus erhob sich gegen Cäsar, weil der letztere ehrgeizig war.
39. Es ist sechs Uhr; sie sind vom Tisch aufgestanden.
40. Je kürzer eure Erzählung ist, desto aufmerksamer werden wir sein.
41. Je ärmer ein Mann ist, desto erfreuter ist er über eine gute Aufnahme.
42. Je wohlfeiler die Kost ist, desto froher werden wir sein.
43. Wenn ihr aufmerksam seid, so zweifle ich nicht, daß ihr mich verstehen werdet.
44. Ich kann ihnen nicht mehr als zehn Pfund leihen, denn ich habe nur zwei fünf Pfund Banknoten bei mir.
45. Gehen Sie mir eine zehn Pfund Banknote, ich will Ihnen darauf herausgeben.
46. Können Sie mir eine Krone wechseln?
47. Mit Vergnügen, ich gebe Ihnen fünf Schillinge dafür.
48. Ich verspreche Ihnen das Geld innerhalb drei Tagen zurückzugeben.

49. Ich habe meine Waaren bei dem Großhändler gekauft.

50. Er wird in kurzer Zeit ein Kapital von zwanzig tausend Pfund erworben haben.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

I come to beg a service of you.

Ich komme, Sie um einen Dienst zu bitten.

You may command me.

Befehlen Sie.

Can you lend me ten pounds?

Können Sie mir zehn Pfund leihen?

I have not so much money as that about me.

Ich habe nicht so viel Geld bei mir.

But if you will come home with me, you shall have it.

Wenn Sie mich aber nach Hause begleiten wollen, so können Sie es haben.

I will not give you that trouble.

Ich will Sie nicht bemühen.

It will be no trouble at all.

Dieß ist durchaus keine Mühe.

No, no; I can do without it.

Nein, nein; ich kann es unterlassen.

Let me see how much I have about me.

Ich will nachsehen, wie viel ich bei mir habe.

Here is a five pound bank-note a sovereign and three crowns.

Hier ist eine fünf Pfund Banknote, ein Sovereign und drei Kronen.

Will that do?

Reicht dieses hin?

I think it will. I will return it to you at the end of the month.

Ich denke, es wird hinreichen. Ich werde es Ihnen mit Ende dieses Monats zurückgeben.

When you please.

Wenn Sie wollen.

Now you must do me another service.

Nun müssen Sie mir einen andern Dienst erweisen.

Dispose of me.

Befügen Sie über mich.

Here are different things which your neighbour has sold me, and I want to take your opinion of them.

Hier sind verschiedene Gegenstände, welche Ihr Nachbar an mich verkauft hat, und ich möchte gerne ihre Meinung darüber hören.

He promised to take them back, if I should not be pleased with them, or if I found them to dear.

Er versprach, sie zurückzunehmen, wenn sie mir nicht gefielen oder wenn ich sie zu theuer fände.

How much does this cost you?

Wie viel kostet Sie dieses?

Two pounds ten.

Zwei Pfund, zehn Schillinge.

It is too much. You must not give more than two pounds for it. Dieß ist zu viel. Sie müssen nicht mehr, als zwei Pfund dafür geben.

And this?

Und dieses?

Eighteen shillings.

Achtzehn Schillinge.

Are you sure of it?

Sind Sie dessen gewiß?

Yes, certain.

Ja, gewiß.

It is very cheap indeed.

Dieß ist in der That sehr wohlfeil.

It makes amends for the price of the other. Dieß gleicht den Preis des andern aus.

Here is a tea-table, for which he asks three pounds. Hier ist ein Theetisch, für welchen er drei Pfund verlangt.

Well, there is nothing to say to that. It is the price I paid for mine. Nun, darüber läßt sich nichts sagen. Es ist der Preis, den ich für den meinigen bezahlte.

So, upon the whole, you think it is not too dear? Also glauben Sie, daß es im Ganzen nicht zu theuer ist?

No indeed. You may trust my neighbour; he is a very honest fellow. Nein, durchaus nicht. Sie dürfen meinem Nachbar trauen, er ist ein sehr ehrenhafter Mann.

Übung.

Continuation.

Katrine had by this time emptied it of its contents, and counted forty nine gold Napoleons, a coin smaller than an English sovereign, and in value sixteen shillings and eight pence of our money, and fifteen or sixteen francs. The frank is a silver coin resembling our shilling but worth only ten pence. There were a few English half crowns and shillings besides; and these, and the appearance of the purse, which was certainly any thing rather than French, indicated it to have belonged to some English person.

Katrine who had never before seen so much money together, could scarcely believe her eyes, and counted it over a dozen times to be quite sure she was not dreaming. She was a good honest creature in her own way, and would not have absolutely stolen any thing on any account. But the close connexion between stealing and finding she did not understand. It never occurred to her that the money was not become her own lawful possession, and she accordingly began to dispose of it in imagination to the supply of the manifold wants of the family. The first thing, and the most necessary, was a new boat; then fine new clothes for

herself and her children ; then a bed, then a table, then a picture of St. Nicholas with a gilt frame, a gridiron, a cow, and at last a better and a larger house. Her busy fancy ran over all the things she wanted, and whatever was possible to want. The money seemed to her inexhaustible, and in ten minutes she had spent it ten times over.

to empty leeren.

content Inhalt.

coin Münze.

to resemble gleichen.

to indicate anzeigen.

to belong gehören.

dozen Duzend.

to dream träumen.

absolutely durchaus.

close innig, eigentlich.

connexion Zusammenhang.

to occur in den Sinn kommen.

lawful gesetzmäßig.

supply Ergänzung, Ersatz.

manifold mannigfach.

bed Bett.

picture Gemälde, Bild.

frame Rahmen.

gridiron Bratrost.

cow Kuh.

inexhaustible unerschöpflich.

to spend ausgeben ; spent ; spent.

Vierunddreißigste Section.

Ausssprache des Textes.

LESSON XXXIV.

„As soon as by this means, I am master of two hundred pounds, I shall lay aside my trade of a glassman, and turn haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove from that cursed barber, who seems to me to be the greatest babbler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow, or the peevish and covetous Mr. Sulky; a double pleasure, to get away at once from a neighbourhood and a landlord that are alike disagreeable; for I hate as much as I despise gossips

and misers. I shall now sell needles, pins, thread,
cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth,
untill I have got cash enough to become a jeweller
and deal in diamonds, pearls, gold and silver trinkets,
and precious stones of every species."

Wörtliche Übersetzung.

„As soon as by this means, I am master of two hundred
Mittel
pounds, I shall lay aside my trade of a glassman, and turn
bei Seite Glasmann
haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove
Kurzwaarenhändler wegziehen
from that cursed barber, who seems to me to be the greatest
verwünscht scheinen
babbler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro
Schwäger nennen
of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow,
langweilig
or the peevish and covetous Mr. Sulky; a double pleasure, to get
mürrisch geizig doppelt
away at once from a neighbourhood and a landlord that
auf einmal, zugleich Nachbarschaft
are alike disagreeable; for I hate as much as I despise gos-
unangenehm, widrig verachten Klatsch-
sips and misers. I shall now sell needles, pins, thread,
maul Geizhals Nähnadel Stechnadel Faden
cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth, untill
Baumwolle Zwirnband Fingerhut Scheere Handschuh
I have got cash enough to become a jeweller, and deal in dia-
genug Juwelier handeln Dia-
monds, pearls, gold and silver trinkets, and precious stones of
mant Perle Silber Schmucksache kostbar Stein
every species."
Art.

Deutsche Übersetzung.

„Sobald ich hiedurch Herr von zweihundert Pfund bin, werde ich meinen Glashandel bei Seite legen und Kurzwaarenhändler werden. Ich werde natürlich einen größeren Laden nehmen und von diesem verwünschten Barbier wegziehen, der mir der größte Schwäger zu sein scheint, den ich je kannte und den man den Figaro von London nennen könnte. Ich werde dann nicht länger mehr diesen langweiligen Menschen oder den mürrischen und geizigen Herrn Sulky hören, ein doppeltes Vergnügen von einer Nachbarschaft und einem Hausherrn, welche beide gleich widrig sind, auf einmal los zu kommen; denn ich hasse die Klatschmäuler und Geizhälse so sehr als ich sie verachte. Ich werde alsdann Nähnadeln, Stecknadeln, Faden, Baumwolle, Zwirnband, Fingerhüte, Scheeren, Handschuhe u. s. w. verkaufen, bis ich Geld genug habe, um ein Juwelier zu werden und um mit Diamanten, Perlen, goldenen und silbernen Schmucksachen und kostbaren Steinen von jeder Art zu handeln.“

Erklärungen.

1. by this means — das Wort means Mittel, in der Bedeutung von Auskunftsmittel, Weise, wird mit s geschrieben. Mean heißt Mittel in der Bedeutung von Mittelweg; by this means durch dieses Mittel, hiedurch.

2. haberdasher kommt nach einigen Grammatikern vom Deutschen habt ihr das? oder von Habe und tauschen.

3. who seems to me — nach seem wird die Präposition to beim Dativ beibehalten, wie bei talk, listen u. a.

4. the greatest babbler that I ever &c. — Nach einem Adjectiv im Superlativ zieht man es vor, that statt whom (who, which) zu gebrauchen.

5. a neighbourhood and a landlord that. — Hier könnte kein anderes Pronomen als that angewendet werden, weil es das einzige ist, das sich auf Personen und Sachen bezieht.

6. alike — ist Adjectiv und Adverbium.

7. untill — ist synonym mit till. — Das Deutsche bis wird nur bei Zeitbestimmungen mit till oder untill übersetzt, bei Raumbestimmungen aber mit as far as oder to. Z. B. till I return bis ich zurückkomme; I went with him as far as (to) London ich ging mit ihm bis London.

8. I hate as much as I despise gossips. — Wenn die nämlichen Hauptwörter Regime (Accusative) von mehreren Zeitwörtern sind, so kann man sie alle nach dem letzten Zeitworte setzen. Man kann aber auch die gleiche Construction wie im Deutschen anwenden; I hate gossips and misers as much as I despise them.

9. gossip — Klatschmaul, Gevatterin, Nachbarin.
10. scissors — hat keinen Singularis.
11. cash enough — enough steht immer dem Substantiv, Adjektiv, Adverbium oder Zeitwort nach.
12. species — wird, wenn es Art, Gattung heißt, im Singularis oder Pluralis gleich geschrieben. Heißt es Geld oder fliegende Münze, so schreibt man es ohne s, also: specie.
13. Unregelmäßiges Zeitwort:
to deal handeln; delt; delt; auch regelmäßig.

Conversation.

When will John Lounger lay aside his trade of a glassman? What will he lay aside? What will he turn? What will he of course take? From whom will he remove? What did the barber seem to be? How might the barber be surnamed? Whom will John no longer hear? What would be a double pleasure? What does he hate and despise? What will he sell, when he turns haberdasher? How long will he sell these things? In what will he deal, when he is a jeweller?

Zum Übersetzen.

1. Ich werde euch ein Mittel geben, euer Vermögen zu vergrößern.
2. Seine Gläser, seine Flaschen und seine Töpferwaaren waren die Mittel, durch welche er sich in dieser Welt zu erheben hoffte.
3. Scheint Ihnen dieses ein kostbarer Stein zu sein?
4. Dieß ist der größte Diamant, den der Juwelier hat.
5. Geben Sie mir die weißeste Baumwolle, die Sie finden können.
6. Thut eure Milch in die schönste Tasse, welche in dem Hause ist.
7. Euer Vater ist der pünktlichste Mann, den ich kenne.
8. Wir werden die glücklichsten Menschen sein, die auf der Welt sind.
9. Hat sie ihre Furcht überwunden?
10. Milton ist der Dante Englands.
11. Verwünscht ihn nicht mehr, denn er ist jetzt ehrlich.
12. Sprechet nicht länger.
13. Der Krämer wohnt nicht mehr hier.
14. Eure Scheeren können nicht länger dienen.
15. Ihr könnet keine Töpferwaaren mehr in diesem Korbe aufschichten.
16. Er arbeitet nicht mehr, er ist zu faul.
17. Er antwortet weder ja noch nein.
18. Er verkauft weder Diamanten noch Perlen mehr.
19. Haben Sie Niemanden gesehen?
20. Ich kann weder den Herrn, noch den Diener verstehen.
21. Sie wollte weder Gold noch Silber nehmen.

22. Es ist ein Vergnügen, sie zu sehen.
 23. Es ist ein Zufluchtsmittel, Nadeln und Faden in seiner Tasche zu haben.
 24. Welch' ein Kummer für seine Freunde, zu erfahren, daß er todt sei.
 25. Ich sah den Budel und seinen Herrn, welche, wie Sie wissen, zusammen essen.
 26. Sehet die Gevatterin und ihre Kaze an, welche unzertrennlich sind.
 27. Er nimmt die Frau und das Heirathsgut, welche ihm theuer sind.
 28. Ich beargwöhne ihn, obgleich ich ihn nicht fürchte.
 29. Er versteht uns, aber er antwortet uns nicht.
 30. Wir können einen ehrbaren Rivalen hassen, aber wir können ihn nicht verachten.
 31. Ist euer Kleid kurz genug?
 32. Diese Baumwolle ist nicht fein genug.
 33. Ich finde diese Handschuhe wohlfeil genug.
 34. Sind Stecknadeln genug da?
 35. Es ist genug Thee da, aber es fehlt uns an Milch.
 36. Wenn Sie nicht genug Zucker haben, so müssen Sie mehr verlangen.
 37. Bleiben Sie, wo Sie sind, Sie haben sich weit genug entfernt.
 38. Sie haben genug gespielt.
 39. Er war Kaufmann und handelte ehrlich mit allen seinen Kunden.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|---|
| What did you do last evening? | Was thaten Sie letzten Abend? |
| I went to see the English actors. | Ich ging, um die englischen Schauspieler zu sehen. |
| What did they play? | Was spielten sie? |
| They played Othello. | Sie spielten Othello. |
| Did you understand them well? | Verstanden Sie sie gut? |
| Not very well at first, though I lent a very attentive ear. | Nicht sehr gut anfangs, obgleich ich aufmerksam zuhörte. |
| But gradually I understood them better and better. | Aber allmählig verstand ich sie besser. |
| Did you know the tragedy? | Kannten Sie das Trauerspiel? |
| No, I had never read it. | Nein, ich hatte es nie gelesen. |
| I did not know that Othello was black. | Ich wußte nicht, daß Othello ein Mohr sei. |
| Was the part well played? | War die Rolle gut gespielt? |
| Oh! very well and with great energy. | Oh ja, sehr gut, und mit viel Energie. |
| Desdemona was not handsome but she played admirably well. | Desdemona war nicht schön, aber sie spielte bewundernswürdig gut. |

After the tragedy they gave a comic little piece.	Nach dem Trauerspiel gab man ein komisches, kleines Stück.
I was very much entertained.	Ich habe mich sehr gut unterhalten.
Were there many people?	Waren viele Leute da?
Yes, the house was full.	Ja, das ganze Haus war voll.
I found a friend of mine there, who did not understand a word.	Ich fand einen meiner Freunde, welcher kein Wort verstand.
And however he has been learning English longer than I.	Und doch lernte er länger Englisch, als ich.
But perhaps he has not your assiduity.	Aber vielleicht hat er nicht Ihren Fleiß?
No, I believe he has not.	Nein, ich glaube nicht.
He does not like to take any trouble.	Er strengt sich nicht gerne an.
Nothing is to be done or had without trouble.	Man kann nichts thun oder haben ohne Anstrengung.
O yes; for without taking any trouble, he has a large fortune which his father left him.	Oh ja; denn ohne sich auch im Mindesten anzustrengen, besitzt er ein großes Vermögen, welches ihm sein Vater hinterließ.

Leseübung.

Continuation.

In the midst of these pleasant cogitations, Pierre and his sons returned, wet, tired, cold and hungry, and the father out of spirits at the bad success he had had. „Never mind a few fish,“ said his wife; „I have something here that's worth all the fish you'll catch in a twelvemonth. Look what I have got!“ At the sight of the purse, Pierre looked both astonished and alarmed. „How did you come by it?“ said he.

„It's honestly come by, I promise you,“ said Katrine; „Janneton picked it up at the sands; somebody dropped it I suppose.“ „And what do you mean to do with it?“ replied her husband.

„Do with it? — why, buy what we want with it, to be sure. Thou shalt have half the money to get thee a new boat; and I'll keep the rest to buy some new clothes, and whatever else we want. I've promised Janneton a new petticoat ever since last new year's day, but never could get the money for it: but now the poor little one shall have her petticoat, and a fine scarlet one too.“ „Katrine,“ said Pierre, with earnestness, „this money it not ours. We have no business to meddle with it.“ „Not ours!“ replied Katrine, „whose is it then?“

Pierre. It is the owners, the person's who has lost it.

Katrine. But we don't know who that is.

Pierre. We must endeavour to find him out. If we keep it, we are no better than thieves.

Katrine. I should be sorry to be a thief; but surely there can be no harm in keeping what we find.

Pierre. If I had lost my nets or fishing-tackle, would any man who found them have a right to keep them for his own, without trying to find out to whom they belonged?

midst Mitte.

pleasant unterhaltend.

cogitation Nachdenken, Plänemachen.

wet durchnäßt.

tired ermüdet.

hungry hungrig.

out of spirits erschöpft, bekümmert.

success Erfolg.

astonished erstaunt.

alarmed erschrocken, bestürzt.

to pick up aufheben.

to drop fallen lassen, tropfen.

petticoat Unterrock.

scarlet scharlachroth.

earnestness Ernst.

to meddle sich mischen.

to endeavour versuchen.

thief Dieb.

harm Harm, Unrecht.

fishing-tackle Fischer-Geräthschaft.

Fünfunddreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXV.

„This will make me acquainted with people of
the highest rank and standing in the world, to attract
whom I shall have no other articles than valuable
and fashionable ones. When I have thriven thus far,
I shall begin to lead a happy life, and make a noise
in the kingdom, Every foreign country, from the
Baltic to the Mediterranean, will supply my luxury.
France, Spain and Portugal will furnish me with their
wines, Russia with her furs. Nay, ships, laden with
the treasures of the Indies, will bring me their tri-
butes. I shall be particular about my dress; wear

the finest linen; my coat, waistcoat and trousers will
 always be of the nicest cut, and after the newest
 fashion."

Wörtliche Übersetzung.

„This will make me acquainted with people of the highest
 rank and standing in the world, to attract whom I shall have
 no other articles than valuable and fashionable ones. When I
 have thriven thus far, I shall begin to lead a happy life, and
 make a noise in the kingdom. Every foreign country, from
 the Baltic to the Mediterranean, will supply my luxury.
 France, Spain and Portugal will furnish me with their wines,
 Russia with her furs. Nay, ships laden with the treasures
 of the Indies, will bring me their tributes. I shall be particular
 about my dress; wear the finest linen; my coat, waistcoat
 and trousers will always be of the nicest cut and after the
 newest fashion."

Deutsche Übersetzung.

„Dies wird mich mit Leuten von dem höchsten Rang und Stand in
 der Welt bekannt machen; um diese anzuziehen, werde ich keine anderen
 Artikel als werthvolle und moderne führen. Wenn ich es auf diese Weise
 vorwärts gebracht habe, werde ich anfangen ein glückliches Leben zu führen
 und ein Aufsehen im Königreich zu machen. Jedes fremde Land, von der
 Ostsee bis zum mittelländischen Meer wird zu meinem Luxus beitragen.
 Frankreich, Spanien und Portugal werden mich mit ihren Weinen ver-
 sehen, Rußland mit seinem Pelzwerk. Ja sogar, Schiffe, beladen mit

den Schätzen Indiens, werden mir ihre Tribute bringen. Ich werde sorgfältig in der Wahl meiner Kleidung sein und das feinste Leibweißzeug tragen; mein Rock, meine Weste und meine Beinkleider werden von dem elegantesten Schnitt und nach der neuesten Mode sein."

Erklärungen.

1. acquainted — acquaintance Bekanntschaft ist davon abgeleitet. Our friends and acquaintance unsere Freunde und Bekannte; to be acquainted with some one mit Jemanden bekannt sein; to become acquainted with a person die Bekanntschaft einer Person machen.

2. article. — Die meisten französischen Wörter auf cle und cule endigen im Englischen auf cle.

3. no other articles than. — Als nach other wird durch than oder zuweilen durch but übersetzt.

4. happy — kommt von hap Zufall, Glück; hieraus bildet man: perhaps, haply vielleicht, zufälliger Weise; to happen sich zutragen, hapless unglücklicher Weise; happy glücklich, happily glücklicher Weise; happiness Glück, unhappy unglücklich 2c.

5. France, Spain, Portugal, Russia, the Indies. — Die Eigennamen der Königreiche, Länder 2c., auch der Personen werden im Singularis ohne, im Pluralis mit dem bestimmten Artikel gebraucht.

6. the Baltic, the Mediterranean. — Die Namen der Meere haben den Artikel bei sich.

7. furnish, supply. — Diese beiden Zeitwörter haben die Präposition with bei sich.

8. Russia with her furs. — Wenn die Ländernamen wie Personen gebraucht (personificirt) werden, so sind sie weiblichen Geschlechts.

9. Indies — ist der unregelmäßige Pluralis von India.

10. waistcoat — ist zusammengesetzt aus waist Leib, Taille und coat.

11. trowsers — ist wie das Deutsche Hosen, nur im Pluralis gebräuchlich; im Singularis sagt man: a pair of trowsers.

12. cut — kommt vom Zeitwort to cut schneiden.

13. newest — ist Superlativ von new neu.

14. Unregelmäßige Zeitwörter:

to lade	laden;	laded;	laden, laded;
to wear	tragen;	wore;	worn;
to cut	schneiden;	cut;	cut.

Conversation.

With whom will his trade of a jeweller make him acquainted? What will make him acquainted with people of the highest rank and standing in the world? Why will he have no other articles than valuable ones? What will be the only articles he will have? When will he begin to lead a happy life? What will he begin to lead? What will he make in the kingdom? Where will he make a noise? What will supply his luxury? What will every foreign country supply? What countries will furnish him with their wines? With what will France, Spain and Portugal furnish him? What country will furnish him with her furs? With what will Russia supply him? With what will the ships that bring him their tributes be laden? What will ships laden with the treasures of the Indies bring him? About what will he be particular? How will he be about his dress? What will he wear? What will always be of the nicest cut? Of what cut will his coat, waistcoat and trowsers be? After what fashion will they be?

Zum Übersetzen.

1. Es wird mich freuen, bekannt mit Ihnen zu werden.
2. Wo machten Sie seine Bekanntschaft?
3. Er machte mich mit allen seinen Freunden bekannt.
4. Viele Leute nennen sich Freunde, welche nur Bekannte sind.
5. Ich habe keinen andern Rock, als diesen hier.
6. Jeder andere als er würde es weiter gebracht haben.
7. Wir fürchten kein Hinderniß (fr.)
8. Man hört ihn an wie ein Orakel.
9. Es gibt zwei Höhlungen in dem Herzen, genannt Herzkammern (fr.).
10. Mit allen seinen Schätzen findet er sich unglücklich.
11. Es sind Kinder in dem andern Zimmer, welche einen Lärm machen.
12. Der König Johann war ein hassenswerther Fürst.
13. Ich ziehe Frankreich, Spanien und Portugal vor.
14. Das mittelländische Meer trennt Frankreich von seinen Colonien.
15. Könnt ihr mich mit dem Leibweißzeug versehen, das ich nöthig habe?
16. Diese Juwelen sind fein und sie sind sogar kostbar.
17. Er ist mit Leuten von Stand bekannt, ja sogar mit Prinzen.
18. Er ist im ganzen Königreich bekannt, ja sogar in der ganzen Welt.
19. Wir werden ein Schiff mit unsern Waaren beladen.
20. Sie beluden ihr Schiff mit jeder Gattung von fremden Producten.
21. Sie trägt einen Diamanten am Finger.

22. Er trug einen schwarzen Rock und eine weiße Weste.
23. Der Knabe trug die Kleider, welche von seinem Vater getragen wurden.
24. Warum kleidet ihr euch immer nach der englischen Mode?
25. Warum kleiden Sie sich nicht an?
26. Geben Sie mir meine Kleider.
27. Wo sind meine Pantoffeln.
28. Dieses Rasiermesser schneidet nicht.
29. Ich brauche einen Rock.
30. Macht ihn, wie man sie jetzt trägt.
31. Brauchen Sie eine Weste und ein paar Beinkleider?
32. Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihre Kleider.
33. Ich bin sehr erfreut darüber; ich fing an, ungeduldig zu werden.
34. Dieses Kleid ist zu lang.
35. Nein, mein Herr; es ist zu kurz.
36. Die Weste ist nicht gut gemacht.
37. Mein Herr, sie ist nach der neuesten Mode gemacht.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|---|
| I suppose you are English, sir? | Ich vermuthe, Sie sind ein Engländer, mein Herr? |
| Yes, sir, I am. Are you a countryman of mine? | Ja, mein Herr. Sind Sie ein Landsmann von mir? |
| No, but I understand your language, and can speak it a little. | Nein, aber ich verstehe Ihre Sprache und kann sie ein wenig sprechen. |
| How glad I am to hear my own language! | Wie erfreut bin ich, meine eigene Sprache zu hören! |
| You cannot make yourself understood, I see. | Sie können sich nicht verständlich machen, wie ich sehe. |
| No, I cannot speak a word of French. | Nein, ich kann kein Wort französisch sprechen. |
| Perhaps I can be of service to you. | Vielleicht kann ich Ihnen nützlich sein. |
| If you will just say what I want, I shall be much obliged to you. | Wenn Sie sagen wollen, was ich brauche, so werde ich Ihnen zu großem Danke verpflichtet sein. |
| Please to ask the landlord whether he has a room to give me. | Fragen Sie gefälligst den Hausherrn, ob er mir ein Zimmer abtreten könne. |
| He says he has, and begs you will walk up and see it. | Er sagt, er könne es, und bittet, Sie möchten hinauf kommen, um es zu sehen. |
| Do you like the room? | Gefällt Ihnen das Zimmer? |
| Why, it does not look very com- | Nun, es sieht nicht sehr bequem |

- fortable; but no matter, as I am not to stay long here.
- Do you wish to see another? No, this one will do.
- Is there any thing else you will ask him?
- Yes, I want to know whether he takes boarders.
- He says he does.
- At what o'clock do you dine?
- At six o'clock.
- It is very late for me, as I purpose going often to the play.
- He says you can have your dinner served up in your own room, if you like it better.
- Oh! and what am I to pay for that?
- A hundred and twenty francs a month.
- But perhaps I shall only be here for ten or twelve days; and besides I may dine out sometimes.
- In that case, he says you can pay for each dinner seperately five francs.
- Don't you think it is very dear? If the fare be good, I don't think it is too dear.
- Well, I'll bring my bagage, and take possession of the room.
- aus; aber das thut nichts, da ich nicht lange hier bleiben werde.
- Wünschen Sie ein anderes zu sehen? Nein, dieses genügt mir.
- Wünschen Sie ihn noch etwas anderes zu fragen?
- Ja, ich möchte wissen, ob er Kostgänger annimmt.
- Er bejaht es.
- Um wie viel Uhr speisen Sie?
- Um sechs Uhr.
- Dieß ist sehr spät für mich, da ich öfter in das Schauspiel zu gehen beabsichtige.
- Er sagt, Sie können auf Ihrem eigenen Zimmer speisen, wenn Sie es vorziehen.
- Nun, und was werde ich dafür bezahlen?
- Hundert und zwanzig Franken monatlich.
- Aber ich werde vielleicht nur zehn oder zwölf Tage lang hier sein und überdieß werde ich zuweilen auswärts speisen.
- Für diesen Fall, sagt er, würden Sie für jedes Mittagessen fünf Franken bezahlen.
- Finden Sie dieses nicht sehr theuer? Wenn die Kost gut ist, so finde ich es nicht zu theuer.
- Nun gut, ich will mein Gepäck bringen und das Zimmer in Besitz nehmen.

Übung.

Continuation.

Katrine. Oh, no; but then you are only a fisherman; and it would be shocking to take any thing away that belonged to a poor man like you. But this purse must belong to some rich person, some English milord, perhaps, who, I dare say, can afford to loose it, and that, you know, makes a great difference.

Pierre. It may make a difference as regards him, but it makes none as regards us. Our fault would be just the same.

Katrine now shifted the battery. She represented to her husband the deplorable state of his boat, and that he was risking his own life, and his children's every time he ventured to sea in it. Poor Pierre sighed. She spread the money on the table. Pierre looked at it, then at his children, who were with famishing appetites devouring their coarse and scanty supper. He felt his resolution give way: the stout arguments with which he had strengthened it seemed weak by the side of the powerful temptation. His wife saw him waver, and proceeded: — „How can you be so foolish as to refuse this God-send, which has doubtless been thrown in our way by the blessed Virgin, or some of the holy saints, in pity to our poverty?“

At the name of God, Pierre started from the revery in which he had fallen, and fresh courage came into his heart. „No,“ said he, „God and the saints never send us temptations to do wrong. When temptations do come, they come from another quarter. So if you love me, dear Katrine, put the money out of my sight, and say no more about it.“ Katrine obeyed the first part of her husband's entreaty, and deposited the purse in a chest. But as to the second part she found that impossible.

shocking ärgerlich, sehr anstößig.

to can afford im Stande sein, vermögen.

to regard betreffen, angehen.

fault Fehler.

shift wechseln, ändern.

to represent vorstellen.

deplorable kläglich.

state Zustand.

to venture sich wagen.

to sigh seufzen.

famished ausgehungert.

to devour verschlingen, verzehren.

coarse grob, rauh.

scanty farg, spärlich.

supper Nachtessen.

stout standhaft, kühn.

to strengthen stärken.

weak schwach.

temptation Versuchung.

to waver schwanken.

foolish thöricht.

to refuse verweigern.

God Gott.

to bless preisen, segnen.

Virgin heilige Jungfrau.

holy heilig.

saint Heilige.

pity Mitleiden, Erbarmen.

fresh frisch.

quarter Bezirk, Gebiet.

to deposit niederlegen, aufbewahren.

chest Kiste, Kade.

as to was betrifft.

Sechsendreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXVI.

„I shall be careful in the choice of my tailor,
boot-maker, hatter and hosier; for I have often heard
that people admire the gaudy more than the worthy.
He who is well dressed is sure to command respect,
however ill bred he may be, and whatever faults
he may have: which is lucky; for we can adorn
our persons at less expense than our minds. The
number of my friends, both male and female, will
increase with my fortune. A great cause of friendly
feeling towards a man or woman, and compliance
with his, or her humour, are the riches which he,

or she, enjoys. The rich, how vicious soever they
 may be, find kind brethren in all those who sur-
 round them.“

Wörtliche Übersetzung.

„I shall be careful in the choise of my tailor, boot-maker,
 sorgfältig Wahl Schneider Schuhmacher
 hatter and hosier; for I have often heard that people admire
 Hutmacher Seckler bewundern
 the gaudy more than the worthy. He who is well dressed is
 schimmernd werthvoll
 sure to command respect, however ill bred he may be, and
 gewiß Achtung wie auch schlecht erzogen
 whatever faults he may have: which is lucky; for we can
 was auch Fehler glücklicher Weise
 adorn our persons at less expense than our minds. The number
 schmücken Person Kosten
 of my friends, both male and female, will increase with my for-
 beides männlich weiblich
 tune. A great cause of friendly feeling towards a man
 Grund, Ursache freundschaftlich Gesinnung gegen
 or woman, and compliance with his, or her, humour, are the
 Frau Willfährung Laune
 riches which he, or she, enjoys. The rich, how vicious
 Reichthum genießen lasterhaft
 soever they may be, find kind brethren in all those who
 auch immer zärtlich Brüder
 surround them.“
 umgeben

Deutsche Übersetzung.

„Ich werde sorgfältig in der Wahl meines Schneiders, Schuhmachers,
 Hutmachers und Secklers sein; denn ich habe oft gehört, daß die Leute
 das Schimmernde mehr bewundern, als das Werthvolle. Der, welcher
 gut gekleidet ist, ist gewiß, Achtung einzufloßen, wie schlecht er auch er-
 zogen sein mag, und was er auch für Fehler haben mag: was glücklicher
 Weise so ist; denn wir können unsere Person mit weniger Kosten aus-
 schmücken, als unsern Geist. Die Zahl meiner Freunde, beiderlei Ge-

schlechts, wird mit meinem Vermögen zunehmen. Ein Hauptgrund der freundschaftlichen Gefinnungen gegen einen Mann oder eine Frau und der Willfährigkeit seiner oder ihrer Laune, sind die Reichtümer, welche er oder sie besitzt. Die Reichen, so lasterhaft sie auch sein mögen, finden gütige Brüder in allen denen, welche sie umgeben."

Erklärungen.

1. careful — kommt von care Sorge, Sorgfalt.
2. boot-maker — heißt wörtlich Stiefelmacher.
3. hosier — kommt von hose die Hose, Pluralis: hose, früher: hosen.
4. people admire — people ist auch Stellvertreter des Fürworts man.

Das Deutsche man kann auf verschiedene Weise gegeben werden; durch one einer; a man ein Mensch; men die Menschen; people die Leute; we wir; diese, um einen allgemeinen Begriff auszudrücken; ferner durch: they sie; you ihr, Sie; und durch die passive Form des Zeitworts, z. B.:

When one is idle one does not like to exert one's self.

When a man is idle he does not like to exert himself.

When men are idle they do not like to exert themselves.

When people are idle they do not like to exert themselves.

When we are idle we do not like to exert ourselves.

Die öftere Wiederholung von one ist des Übellauts wegen zu vermeiden; man gebraucht deswegen lieber we, men, people, you.

Spricht man von einem Gerücht, einer allgemeinen Meinung, so gebraucht man they, people, oder die passive Form des Zeitworts; z. B. they say, people say, it is said. Nach it is said gebraucht man den Infinitiv; z. B. it is said to be very dangerous.

They wird auch gebraucht, wenn sich der Begriff auf bestimmte Individuen beschränkt; z. B. they have built many houses in this street.

You gebraucht man gerne in der beschreibenden Rede; z. B. as you approach the sea, you see a great many vessels.

Oft wird im Deutschen man gebraucht, wo man die Person nicht nennen will; im Englischen setzt man alsdann das Passivum oder die persönlichen Fürwörter, z. B. if I (he, she, we, you, they) had wished to see him, I (he &c.) should have invited him; oder if he (she, you, they) had wished to see him, he should have been invited.

Haben die Zeitwörter irgend eine Präposition bei sich, so wird diese beim Gebrauch der passiven Form nachgesetzt; z. B. his dress was laughed at; oder they (people) laughed at his dress (Rothwell).

5. gaudy — kommt von gaud der Puz, Staat.

6. worthy — kommt von worth Werth, Verdienst; auch: werth, würdig, verdienstvoll.

7. he, who is well dressed. — Wenn derjenige sich auf eine Person bezieht, und ein Pronomen relativ darauf folgt, so wird ersteres im Nominativ durch he, im Accusativ durch him übersetzt; im Femininum durch she, her; im Pluralis, Nom. durch they oder those. Im Accus. oder bei vorangehender Präposition ist those gebräuchlicher; daher heißt es weiter unten: in all those who &c.

8. lucky — kommt von luck Glück, Glückszufall. Es drückt ein zufälliges, unvorhergesehenes Glück aus.

9. both — beide, heißt zuweilen auch: sowohl, als auch; zugleich.

10. male, female. — Man gebraucht diese Wörter auch, um das Geschlecht solcher Hauptwörter zu bezeichnen, welche einerlei Form für das Masc. und Fem. haben; z. B. a male friend, a female friend; a male cousin, a female cousin.

11. a great cause of friendly feeling are the riches — eine Construction, welche nach Murray zulässig ist, von andern Grammatikern aber verworfen wird. Besser wäre es: there is a great . . . in the riches.

12. compliance with. — Wenn ein Zeitwort eine Präposition bei sich hat, so behält das abgeleitete Hauptwort oder Adjectiv gewöhnlich diese Präposition bei.

13. humour. — Neuere Grammatiker, besonders auch Webster lassen das u in der Endung our weg. So z. B. honor, rigor, valor.

14. riches — ist nur im Pluralis gebräuchlich.

15. how vicious soever. — Man gibt dem Ausdruck mehr Schwung, wenn man soever statt ever setzt; in diesem Falle ist es auch erlaubt, die Wörter, wie in obigem Beispiele, durch ein Adjectiv oder Substantiv zu trennen. Demzufolge kann man also sagen: however vicious, howsoever vicious, how vicious soever; ebenso: whatever faults, whatsoever faults, what faults soever.

16. brethern — ist der unregelmäßige Pluralis von brother und wird nur im bildlichen Sinne gebraucht. Leibliche Brüder heißen: brothers.

17. Unregelmäßiges Zeitwort:

to breed erziehen; bred; bred.

Conversation.

In what choice will John Lounger be careful? What has he often heard? Who is sure to command respect? What is he sure to command, who is well dressed? What can we adorn at less expense than our minds? What will increase with John's fortune?

With what will the number of his friends increase? What are a great cause of friendly feeling towards a man or woman? Towards whom are riches a great cause of friendly feeling? With what do the riches of a man or woman induce us to comply? Who find kind brethren? What do they rich find?

Zum Übersetzen.

1. Können Sie mich zu einem Schuhmacher weisen?
2. Sind Ihre Stiefel nicht zu groß?
3. Wo wohnt Ihr Sedler?
4. Ihr Schneider hat Ihren Rock zu kurz gemacht.
5. Ich brauche einen Hut, aber es ist kein Hutmacher in dem Dorfe.
6. Man trug damals Hosen statt Beinkleider.
7. Ich beunruhe mich nicht über das, was man von mir denkt.
8. Man verachtet oft das, was man nicht kennt.
9. Guer Freund ist eine Person von großem Verdienst.
10. Diese Frau ist der Achtung würdig.
11. Derjenige, welcher eines großen Vermögens sich erfreut, ist nicht immer glücklich.
12. Derjenige, welcher viel denkt, sorgt nicht dafür, seine Person zu schmücken.
13. Man verachtet den, welcher spricht, ohne zu denken.
14. Ich bewundere den, welcher sich in die Gefahr stürzt.
15. Diejenige, welche Perlen und Diamanten trägt, mag die Aufmerksamkeit auf sich ziehen; aber ich ziehe diejenige vor, welche ihren Geist schmückt.
16. Derjenige, welcher hübsch ist, weiß es sehr wohl.
17. Ich liebe diejenige, welche weder neugierig noch geschwätzig ist.
18. Diejenigen, welche vorwärts kommen, werden von den Neidischen gehaßt.
19. Diejenigen, welche sorgfältig in der Wahl eines Schneiders sind, werden nie ein Aufsehen in der Welt machen.
20. Leihet nie Geld denen, die nicht arbeiten.
21. Ich traue ihm nicht, so freundschaftlich er auch scheinen mag.
22. Er ist hinter der Thüre verborgen und wird euch belauschen, wie vorsichtig ihr auch sein möget.
23. Sie können keine Achtung einflößen (befehlen), wie gepußt sie auch sein mögen.
24. Ich will diese Geschichte hören, so langweilig sie auch sein mag.
25. Er erzieht seine Kinder sehr sorgfältig.
26. Sie erzog ihren Sohn im Luxus.
27. Diese Knaben sind sehr gut erzogen.
28. Ich muß euch widersprechen, welche Achtung ich auch vor euch haben mag.

29. Wir werden uns freuen, welche Wahl ihr auch treffen (thun) möget.

30. Er ist glücklich, denn er wird von seiner Frau, seinen Kindern und seinen Freunden geliebt.

31. Ein großer Stein fiel von der Mauer, ohne ihn zu berühren, was sehr glücklich für ihn war.

32. Alle seine Nachbarn, sowohl die alten als die jungen, gingen ihn zu sehen.

33. Er ist mürrisch und geizig zugleich.

34. Alle seine Freunde, sowohl die reichen als die armen, speisen jeden Tag mit ihm.

35. Ich hasse die Geschwägigen, sowohl die Männer als die Frauen.

36. Ihr habt mehr Nachbarn als Nachbarinnen.

37. Die Frauen sind gewöhnlich pünktlicher in ihrer Kleidung, als die Männer.

38. Ihr lernt einen Mann oder eine Frau nicht an ihren Reden, sondern an ihren Handlungen kennen.

39. Wenn er seine Kinder mit mehr Strenge getadelt hätte, so würden sie nicht so lasterhaft sein.

40. Wann werden Sie mir die Ehre erweisen, mich zu besuchen?

41. Er ist so geizig, daß er seine Reichthümer nicht genießt.

42. Wie arbeitsam ihr auch sein möget, so werdet ihr in diesem Lande nicht vorwärts kommen.

43. Wenn ihr da gehet, so werdet ihr fallen, so vorsichtig ihr auch sein möget.

44. Ich werde ein solches Kleid nicht tragen, so schön es auch sein mag.

45. Er kann keine Aufmerksamkeit auf sich ziehen, was für ein Geräusch er auch machen mag.

46. Was für einen Korb ihr auch nehmen mögt, so könnt ihr doch nicht alle eure Flaschen darein legen.

47. Alle Menschen sind Brüder.

48. Seid vorsichtig und gehet nicht hier, ihr könntet fallen.

49. Kennen Sie die neueste Mode von Paris?

50. Nein, ich kenne sie nicht. Ich liebe die neuen Moden nicht.

51. Seine Freunde und Freundinnen lieben den Müßiggang.

52. Ein Hauptgrund seiner Trägheit ist der, daß er schlecht erzogen worden ist.

53. Wir genießen die Reichthümer, die wir erworben haben.

54. Seid sorgfältig in der Wahl eurer Freunde.

55. Wir hatten glücklicherweise nicht viele Kosten dabei.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

Sir, your tailor and bootmaker are come.	Mein Herr, Ihr Schneider und Ihr Schuhmacher sind gekommen.
Oh, let them come in.	Nun, laßt sie hereintreten.
Here are your clothes, sir.	Hier sind Ihre Kleider, mein Herr.
And here are your boots, sir.	Und hier sind Ihre Stiefel, mein Herr.
Very good. I think I ought to begin with the boots, eh?	Sehr gut. Ich will mit den Stiefeln den Anfang machen, nicht wahr?
Yes, sir; and then you'll see if the trowsers fit.	Ja, mein Herr, dann werden Sie sehen, ob die Beinkleider passend sind.
That's what I call killing two birds with one stone.	Das nenne ich zwei Mücken auf einen Schlag schlagen.
Dear me! how these boots pinch me!	Himmel! wie drücken mich diese Stiefel!
It is a though I had my foot in a vice.	Es ist, wie wenn ich den Fuß in einem Schraubstock hätte.
Which, sir? the left or the right one?	Welcher, mein Herr? der linke oder der rechte?
Both, sir; it is intolerable.	Beide, mein Herr; es ist unerträglich.
That's nothing, sir. It is always so, when you put on new boots, you know.	Das hat nichts zu sagen, mein Herr. Es ist immer so, wenn man neue Stiefel anzieht, wie Sie wissen.
But it should not be so.	Aber es sollte nicht so sein.
I assure you, sir, when you have walked a little, you will find them very easy.	Ich versichere Sie, mein Herr, wenn Sie ein wenig gegangen sind, so werden Sie sie sehr bequem finden.
Now, let me see the trowsers.	Laßt mich jetzt die Beinkleider sehen.
How very wide they are!	Wie weit sind sie!
Sir, it is the newest fashion.	Mein Herr, dieß ist die neueste Mode.
Is it? Why, last year it was the contrary.	So? Im verflossenen Jahr war es das Gegenteil.
Fashion very often change, you know.	Die Mode wechselt sehr oft, wie Sie wissen.
What do you think of the waistcoat, sir?	Wie gefällt Ihnen die Weste, mein Herr?
Why, the waistcoat seems very well. But I cannot button the coat.	Nun, die Weste scheint sehr gut zu sein. Aber ich kann den Rock nicht zuknöpfen.
It is not to be buttoned, sir.	Er ist nicht zum Zuknöpfen, mein Herr.
Not to be buttoned?	Nicht zum Zuknöpfen?
No, sir.	Nein, mein Herr.

Why not?	Warum nicht?
It is not the fashion, sir.	Es ist nicht Mode, mein Herr.
What did you put the buttons on it for, then?	Zu welchem Zweck haben Sie denn Knöpfe hingesezt?
I don't know, sir; but people would laugh at seeing a coat without buttons.	Ich weiß nicht, mein Herr; aber man würde lachen, wenn man einen Rock ohne Knöpfe sehen würde.
Now, sir; look at yourself in the glass.	Nun, mein Herr, betrachten Sie sich in dem Spiegel.
See, how well your clothes fit you.	Sehen Sie, wie gut Ihnen Ihre Kleider stehen.
I don't know if they fit me; but I know I can scarcely move.	Ich weiß nicht, ob sie mir stehen; aber ich weiß, daß ich mich kaum rühren kann.
Now, Tom, take off my boots, if you please; for I suffer abominably.	Nun, Tom, sei so gut und ziehe mir die Stiefel aus, denn ich leide entseßlich.

Leseübung.

Continuation.

Pierre complained of being tired, and went to bed, but little sleep could he get; and in his dreams, first the purse, then his old leaky boat, than a fine new boat as full of fish as it could hold, flitted by turns across his fancy, and he awoke early, uneasy and unrefreshed. „I'll bear this no longer," said he; „while this vile purse stays in the house, what between my wife and my dreams, I shall have no peace night or day." So saying, or rather thinking, for he uttered not a word, lest he should awaken his wife, he took the purse out of the chest, and silently steeling out of the cabin, bent his steps towards the préfet's house, with the intention of delivering it up to him, and leaving it to him to find the right owner.

When he reached the préfet's, he found it was so early that none of the family were up. So he determined to wait in the street till the préfet should be stirring. Here alone and with the purse in his hand, temptation again assailed him. „Who knows," thought he, „but that my not being able to see his worship may be a sign from heaven that I am to keep this money?" The more he thought of it, the more plausible this reasoning seemed. „Ah," said he at last, „this will never do. I must not wait idle here. I must go and set about some employment, or there is no knowing how this may end." Saying this, he walked down to the quay

where his boat was lying, and began to busy himself with preparing his nets and his baits. But his nets were out of repair, and his tackle defective, and, in short, all things seemed to be wrong; and the state of his worn out bark pressed more heavily than ever on his spirits.

to complain sich beklagen.

sleep Schlaf.

dream Traum.

to flit flattern.

to awake aufwachen; awoke; awaken.

uneasy unbehaglich.

unrefreshed nicht gestärkt, nicht erquickt.

vile elend, verächtlich.

peace Friede.

to utter aussprechen, hören lassen.

lest damit nicht.

to awaken aufwecken.

to deliver up übergeben.

none Niemand.

to stir sich erheben, aufstehen.

alone allein.

to assail befallen, anfallen.

worship Gnaden, Herrlichkeit.

sign Zeichen.

plausible wahrscheinlich.

reasoning Schluß, Urtheil.

to set about an etwas gehen.

employment Beschäftigung.

to busy beschäftigen.

bait Köder.

repair Wiederherstellung.

defective mangelhaft.

to press drücken.

heavy schwer.

Siebenunddreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXVII.

„I shall not yet stop there; nor shall I give up my trade, so long as there remains any thing to be done. When I have got together as much wealth as I can wish for, and I have made myself master of at least a hundred thousand pounds, I shall make a purchase of the finest house I shall be able to find; with lands and farms, a park and an orchard. In short, I shall set myself on the footing of a lord. And who knows but I may become one? And then, for many a mile round, whenever any traveler inquires: „Whose meadows are these?“ „Lord Loun-

ger's," will be the answer. „Whose ³fields are those?“
 „Lord Lounger's.“ „Whose ^{0 0}castle is that?“ „Lord
 Lounger's.“ Always „Lord Lounger's!“ just like what
 I have ²read in the story of Puss in boots.“

Wörtliche Übersetzung.

„I shall not yet stop there; nor shall I give up my
 trade, so long as there remains any thing to be done. When I
 have got together as much wealth as I can wish for, and I have
 made myself master of at least a hundred thousand pounds, I
 shall make a purchase of the finest house I shall be able to
 find; with lands and farms, a park and an orchard. In short
 I shall set myself on the footing of a lord. And who knows
 but I may become one? And then, for many a mile round,
 whenever any traveler inquires: „Whose meadows are these?“
 „Lord Lounger's“, will be the answer. „Whose fields are those?“
 „Lord Lounger's.“ Whose castle is that?“ „Lord Lounger's.“
 Always „Lord Lounger's!“ just like what I have read in the
 story of Puss in boots.“

Deutsche Übersetzung.

„Ich werde hier nicht stehen bleiben, noch werde ich meinen Handel
 aufgeben, so lange etwas dabei zu thun übrig bleibt. Wenn ich so viel
 Geld zusammengebracht habe, als ich wünschen kann, und mich zum Herrn

von wenigstens hunderttausend Pfund gemacht habe, werde ich das schönste Haus kaufen, das ich zu finden im Stande sein werde, mit Ländereien, Meierhöfen, einem Park und einem Obstgarten. Mit einem Worte, ich werde mich auf den Fuß eines Lord setzen. Und wer weiß, ob ich nicht einer werden kann? Und alsdann, wenn irgend ein Reisender auf viele Meilen in die Runde fragt: „Wem gehören diese Wiesen?“ so wird die Antwort sein: „Dem Lord Lounger.“ „Wem gehören diese Felder?“ „Dem Lord Lounger.“ „Wem gehört dieses Schloß?“ „Dem Lord Lounger.“ Immer: „Dem Lord Lounger!“ gerade wie ich es in der Geschichte vom gestiefelten Kater gelesen habe.“

Erklärungen.

1. nor shall I. — Noch in der Bedeutung von auch nicht, und nicht, wird mit nor übersetzt. Das Subject wird, wie im Deutschen, dem Zeitwort nachgesetzt.

2. there remains any thing — könnte auch heißen: any thing remains, dem Deutschen entsprechend. Sobald ein Satz so gestellt werden kann, daß das Deutsche es an die Spitze desselben zu stehen kommt, ohne dem Sinne Eintrag zu thun, so kann im Englischen there gebraucht werden; obiger Satz: „Etwas bleibt zu thun übrig,“ läßt sich leicht so stellen: „Es bleibt etwas zu thun übrig;“ daher die Anwendung von there im Texte.

3. any thing to be done. — Man sagt im Englischen: „etwas gethan zu werden,“ weil die Sache sich nicht von selbst macht, sondern gemacht wird. — Ist die Sache, welche zu thun ist, Subject, so gebraucht man to be mit dem Participium der Vergangenheit des Zeitworts im Infinitiv, statt der activen Form z. B. what is now to be done? he is not to be persuaded; it must be done now; steht aber die Sache, welche zu thun ist, oder an welcher die Handlung vorgeht, im Accusativ, so behält man die deutsche Construction bei. z. B. I have a book to read, und nicht to be read; what can people do? und nicht to be done.

4. as I can wish for — die Präposition for nach wish ist hier nicht durchaus nothwendig; aber man setzt sie zuweilen nach diesem Zeitwort und vor einem geschriebenen und gedachten Hauptwort oder Fürwort. Vor einem Infinitiv würde man to gebrauchen, z. B. I wish to have wealth.

5. least — ist Superlativ von little; Comparativ: less.

6. purchase — Kauf, kommt von to purchase kaufen; to make a purchase einen Kauf machen; kaufen.

7. footing — bedeutet die Grundlage, Unterlage, auf welcher der Fuß ruht.

8. traveler — kommt von to travel reisen. Johnson schreibt dieses Wort traveller, Webster: traveler. Letztere Schreibart scheint richtiger zu sein, da das Wort den Ton auf der ersten Sylbe hat.

9. Puss in boots — Puss ist die zutrauliche Benennung, welche man den Lieblingskaten gibt. Puss in boots ist jene Erzählung, welche im Deutschen unter dem Titel „der gestiefelte Kater“ bekannt ist.

10. Unregelmäßiges Zeitwort:

to set setzen; set; set.

Conversation.

What will John not do? What will he not give up? How long will he go on with his trade? What will he get together? Of what will he make himself master? When will he make a purchase of the finest house he will be able to find? Of what will he make a purchase? What will he have with his house? On what footing will he set himself? What does he say about the possibility of his becoming a lord? How far will his possessions reach? Who may inquire about his possessions? Whenever any traveler inquires: „Whose meadows are these? Whose fields are those? Whose castle is that?“ what will the answer be? To what questions will they answer: „Lord Lounger's?“ Where has he read of such questions?

Zum Übersetzen.

1. Ich will nicht hier bleiben, auch will ich nicht mit ihm gehen.
2. Wir fanden kein Schloß auf unserem Wege, noch sahen wir irgend einen Meierhof.
3. Er hat kein Vermögen und er wünscht auch keines.
4. Es gibt keine Herren in diesem Lande, noch sind Bagabunden da.
5. Er wird reisen, so lang als er Geld hat.
6. Arbeitet, so lange ihr Kräfte habt; ihr werdet eure Reichthümer genießen, wenn ihr alt seid.
7. Sie wird nicht sprechen, so lange ihr hier sein werdet.
8. Sie werden das Leben nie genießen, so lang sie faul sind.
9. Eine letzte Hoffnung bleibt übrig.
10. Ein gelehrter Mann wohnt in diesem Hause.
11. Ein Mann kam vom Orient, dessen Gelehrsamkeit sehr groß war.
12. Habt ihr mich etwas zu fragen?
13. Ja, ich habe euch etwas zu fragen.
14. Ich wäre sehr erfreut, wenn ich etwas zum Lesen hätte.
15. Nun, ich werde euch einige Erzählungen geben, die euch unterhalten werden.

16. Findet (kennt) ihr Worte, um dieses auszudrücken?
17. Gibt es etwas zu thun?
18. Habt ihr etwas zu thun?
19. Es soll eine Geschichte erzählt werden.
20. Ich habe eine Geschichte zu erzählen.
21. Da unten ist ein Meierhof zu verkaufen.
22. Er hat einen Obstgarten zu verkaufen.
23. Habt ihr eine Antwort zu geben?
24. Er wünscht einen Meierhof; aber seine Frau ist ehrgeiziger und wünscht ein Schloß.
25. Die jungen Leute wünschen gewöhnlich zu reisen.
26. Die Geizigen wünschen Reichthümer, welche sie nicht genießen können.
27. Wenn er zu gefallen wünscht, so muß er nicht so mürrisch sein.
28. Diese Frau macht ihre Kinder sehr unglücklich.
29. Ich werde mich eures Beifalls würdig zeigen.
30. Seine Gutmüthigkeit macht ihn allen seinen Freunden theuer.
31. Er arbeitet wenig; sein Bruder arbeitet weniger, aber ihr Better ist der, der am wenigsten arbeitet.
32. Mein Meierhof ist klein; aber der meines Betters ist kleiner; denn er ist der kleinste in der Nachbarschaft.
33. Er trägt keine Stiefel, weil er einen Fuß und einen Knöchel hat, welche man bewundert.
34. Wie kann ein Schlosser ohne einen Ambos und einen Hammer arbeiten?
35. Wir warteten sehr lange auf ihn, endlich kam er.
36. Nachdem sie viele Schlachten geliefert hatten, wurden sie endlich Sieger.
37. Guer Krämer hat weder Fingerhüte, noch Scheeren, noch Näh-nadeln; mit einem Worte, er hat nichts.
38. Stellt euren Stuhl nahe an die Thüre eures Ladens.
39. Er stellte die Flasche nebst den zwei Gläsern auf den Tisch.
40. Haben Sie den Wandschrank gegen die Zwischenwand gestellt?
41. Auf welchem Fuß lebt (ist) er in diesem Hause?
42. Der arme Mann hat schon einen Fuß im Grabe.
43. Ich habe keinen andern Einwurf als den, welchen ich euch gemacht (unterworfen) habe.
44. Wer hat es gethan, wenn ihr es nicht seid?
45. Ich denke nicht, daß Desdemona nicht ehrbar sei.
46. So kämpft Ulysses, ein furchtbarer Mann, für seine Freunde.
47. Wer weiß, ob er nicht ein großes Vermögen machen kann?
48. Wer weiß, ob der Wessir nicht die Sprache der Vögel verstand?
49. „Wem gehören diese Handschuhe?“ „Dem Herrn Pane.“
50. „Wem gehört diese Stecknadel?“ „Ihrer Mutter.“
51. „Wem gehört diese Tasse?“ „Meinem Freunde.“

52. „Wem gehören diese Häuser?“ „Unserm Hausherrn.“
 53. Ihr leset sehr gut.
 54. Sie las vom Morgen bis zum Abend.
 55. Habt ihr die Geschichte vom gestiefelten Kater gelesen?
 56. Ich bin drei Jahre lang in Frankreich gewesen.
 57. Wir haben die Geschichte vom gestiefelten Kater in persischer Sprache gelesen.
 58. Unsere Wiesen, Felder und Schlösser sind durch den Krieg zerstört worden.
 59. Ich werde ein neues, schönes Haus bauen, weil mein altes durch das Feuer zerstört wurde.
 60. Mein Meierhof ist nicht weit von der Stadt.
 61. Er ist Herr dieses Parks.
 62. Wie haben Sie diesen Obstgarten verkauft?
 63. Er kostete mich 300 Pfund, und ich verkaufte ihn für 320 Pfund.
 64. Wem gehört er jetzt?
 65. Er gehört meinem Nachbar dem Großhändler.
 66. Sie sind ein guter Fußreisender, nicht wahr?
 67. Sie erweisen (thun) mir zu viel Ehre, ich reise nicht viel.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|--|
| I hear you are a great traveler. | Ich erfahre, daß Sie große Reisen gemacht haben. |
| Yes, I have been in France, Italy, Spain, Russia, and I am just returned from the East-Indies. | Ja, ich bin in Frankreich, Italien, Spanien, Rußland gewesen, und ich bin so eben von Ostindien zurückgekehrt. |
| You are very happy to have seen so many countries. | Sie sind sehr glücklich, so viele Länder gesehen zu haben. |
| Yes, and now I am very happy to see my own country. | Ja, und nun bin ich sehr glücklich, mein Vaterland wieder zu sehen. |
| And however, what a change I find! How so? | Und doch, wie viel finde ich verändert! Wie so? |
| Some of my friends are dead; other have forgotten me. | Einige meiner Freunde sind todt; andere haben mich vergessen. |
| But the number of my relations has increased during my absence; for I every day see new cousins that I did not know before. | Aber die Zahl meiner Verwandten hat während meiner Abwesenheit zugenommen; denn ich sehe täglich neue Better, welche ich zuvor nicht kannte. |
| Well, that makes amends. | Gut, dieß gewährt Ihnen einigen Ersatz. |
| Yes, and I believe I shall soon | Ja, und ich glaube, daß ich bald |

have as many friends and acquaintances as ever.	eben so viele Freunde und Bekannte haben werde, als je.
Have you brought back any fortune from India?	Haben Sie einiges Vermögen aus Indien mitgebracht?
Why, yes, my residence in that country was not unprofitable.	Nun ja; mein Aufenthalt in diesem Lande war nicht ohne Vortheil für mich.
Then you may be assured that you will not want friends.	Dann können Sie versichert sein, daß es Ihnen nicht an Freunden fehlen wird.
I know it.	Ich weiß es.
Of all the countries you have seen, which do you prefer?	Welches unter den Ländern, die Sie gesehen haben, ziehen Sie vor?
I am sure I can't tell. Each has its attractions.	Ich kann es Ihnen wahrlich nicht sagen. Jedes hat sein Anziehendes.
What do you think of Russia?	Was halten Sie von Rußland?
I think it is too cold.	Ich halte es für zu kalt.
And Italy.	Und Italien?
It is a very fine country, but I should not like to live there.	Es ist ein sehr schönes Land, aber ich möchte nicht dort wohnen.
Why not?	Warum nicht?
Because I like to enjoy my opinions without molestation.	Weil ich gerne unangefochten meine Meinung sage.
I think that France is the country that pleases me most.	Ich halte Frankreich für das Land, das mir am meisten gefällt.

Leseübung.

Continuation.

„Ah,“ thought he, „if only half this money were mine, how rich I should be! I would put my boat in thorough repair; I would get some new nets; and then I should not go out day after day, as I do, and come back empty, all for want of better tackle. Now, if I only took two Napoleons, that would do me a world of good. The owner may perhaps not miss them: the préfet does not know what is in the purse: nobody would be the wiser, or much the worse and I should be so much the better. But,“ said he, recovering himself, — I shall know all about it, though the préfet may not. And can I expect that the prayers I offer up for a save and lucky voyage will ever be granted, If I have any thing that is not honestly got in my boat? No, I must then expect her to founder in the first squall. His honour the préfet must be up by this time; so I'll e'en go and get rid of this plaguy purse, before I am tempted by it any more.“

He found the préfet just risen, and sitting given audience in

his robe de chambre, and his hair en papillotes. Pierre was admitted without ceremony, and gave the préfet the history of the purse, without omitting a single circumstance, not even his own struggles with the temptation. The préfet immediately recognized the purse by the description Mr. Farquhar had given of it. He counted the money, and found that it tallied with that gentleman's statement, and that not a piece was missing. „You are a honest fellow, Pierre,“ said the préfet, „and deserve something for your good conduct. Tell me, should I discover the owner of all this money, what reward you will expect.“

„Nay, please your honour,“ said the fisherman, I want no reward, not I. I am to glad to be rid of it; for I really think that, if we had kept it any longer in the house, I and my poor Katrine, who never quarrelled yet, would have quarrelled about it, or perhaps have spent the money which would have been worse.“

thorough gänzlich, vollständig.

empty leer.

to miss vermissen.

prayer Gebet.

to offer up darbringen.

safe wohlbehalten.

to founder untergehen.

squall Windstoß.

plaguy lästig.

to tempt in Versuchung führen.

to rise aufstehen; rose; risen.

to admit vorlassen, einführen.

to omit auslassen, übergehen.

single einzig.

struggle Kampf.

to recognize erkennen.

to tally entsprechen.

statement Angabe.

to deserve verdienen.

conduct Aufführung.

to quarrel zanken.

Achtunddreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXVIII.

„I shall have my apartments fitted up in the daintiest manner that fancy can devise. The floors, wainscots, doors, windows, shutters, and blinds, will be made of precious wood, such as mahogany, rose-wood, and ebony. The hinges, bolts, locks and keys, which are everywhere of common iron *) and brass, will be made of the purest polished steel, inlaid with gold. Ivory and marble will be lavished on all sides; and silk muslin satin and velvet, skillfully interwoven, will dazzle the eye with the gayest colours. Let me

*) sprich : aiörn.

not forget the ceilings, which will be sky-blue, studded with golden stars and here and there a purple cloud. Methinks I am taking a survey of my mansion, as it has just been made ready to receive me. Driving in at the gate, and crossing the court-yard, my coachman pulls up at a flight of steps."

Wörtliche Übersetzung.

"I shall have my apartments fitted up in the daintiest manner that fancy can devise. The floors, wainscots, doors, windows, shutters, and blinds, will be made of precious wood, such as mahogany, rose-wood, and ebony. The hinges, bolts, locks and keys, which are everywhere of common iron and brass, will be made of the purest polished steel, inlaid with gold. Ivory and marble will be lavished on all sides; and silk, muslin satin, and velvet, skillfully interwoven, will dazzle the eye with the gayest colours. Let me not forget the ceilings, which will be sky-blue, studded with golden stars, and here and there a purple cloud. Methinks I am taking a survey of my mansion, as it had just been made ready to receive.

Gemach, Zimmer ausgesucht
 erdenken. Boden Fen-
 ster Laden Jalousien Holz
 Mahagoni Rosenholz Ebenholz Angeln Riegel
 Schlüssel überall gemein Eisen Messing
 rein polirt Stahl eingelegt
 Elfenbein Marmor verschwenden Seide
 Musselin Satin, Atlas Sammt künstlich verschlungen ergötzen
 lebhaft Farbe Plafond
 himmelblau besät Stern
 purpurne Wolke Es kommt mir vor Runde
 Wohnung bereit, fertig empfangen

me. Driving in at the gate and crossing the court-yard, my
 hineinfahren Thor kreuzen Hof
 coachman pulls up at a flight of steps.
 Kutscher anhalten Flucht Treppe

Deutsche Übersetzung.

„Ich werde meine Zimmer auf die ausgesuchteste Weise, welche die Phantasie erdenken kann, einrichten lassen. Die Böden, Lamberien, Thüren, Fenster, Läden und Salousien, werden von kostbarem Holz, wie z. B. Mahagoni, Rosenholz und Ebenholz gemacht sein. Die Angeln, Riegel, Schlösser und Schlüssel, welche überall von gemeinem Eisen und Messing sind, werden aus dem reinsten polirten Stahl, mit Gold eingelegt, gemacht werden. Elfenbein und Marmor werden überall verschwendet sein; und Seide, Musselin, Satin und Sammt, künstlich in einander geschlungen, werden das Auge mit den lebhaftesten Farben ergözen. Ich will den Plafond nicht vergessen, welcher himmelblau sein wird, besät mit goldnen Sternen und hie und da eine purpurne Wolke. Es kommt mir vor, als würde ich die Runde in meiner neuen Wohnung machen, wie wenn sie gerade fertig wäre, um mich zu empfangen. Indem ich zu dem Thor hineinfahre und den Hof kreuze, hält mein Kutscher in einer Treppensflucht.“

Erklärungen.

1. I shall have my apartments fitted up. — Lassen, in der Bedeutung von zwingen wird durch make übersetzt. Es folgt darauf ein actives Zeitwort im Infinitiv ohne to, z. B. he made him pay 100 pounds; make your neighbour speak. Es wird hiebei zugleich eine Thätigkeit des Objects (Accusativ) ausgedrückt. — Ist aber das Object nicht selbst thätig, so gebraucht man to have oder to get; das Object mit seinem Zusatz steht unmittelbar nach have oder get, dann das Participium der Vergangenheit des im Deutschen im Infinitiv stehenden Zeitworts, z. B. I shall have my apartments fitted up; I must get my windows opened.

2. daintiest — ist der Superlativ von dainty.

3. floor — der Fußboden, die Flur, der Estrich, das Stockwerk.

4. shutter — kommt von to shut schließen.

5. blind — kommt von blind blind.

6. everywhere — überall. Andere Zusammensetzungen mit where sind: nowhere nirgends, somewhere, anywhere irgendwo, elsewhere anderswo.

7. methinks — ist ein unpersönliches Zeitwort, dessen Form für die Vergangenheit methought ist. Es hat nur diese beiden Formen. Meseems, meseemed sind gleichbedeutend mit ersteren.

8. take a survey — survey Überblick, Besichtigung, to take a survey eine Besichtigung veranstalten, besichtigen, die Runde machen.

9. drive — treiben, vor sich her treiben, daher: fahren (mit Zugthieren).

10. to cross — kreuzen kommt von cross Kreuz.

11. court-yard. — Jedes der beiden Wörter court und yard heißt: Hof. Einzeln gebraucht haben sie noch andere Bedeutungen, in ihrer Zusammensetzung bezeichnen sie immer den Hof bei einem Wohnhaus.

12. pulls up — to pull up an sich ziehen, to pull up the reins die Zügel an sich ziehen, anhalten; the reins wird zuweilen, wie oben, ausgelassen.

13. pull unterscheidet sich von draw dadurch, daß es vielmehr an sich ziehen heißt; draw ziehen hat auch immer eine Bewegung zur Folge; bei pull ist dieß nicht nothwendig.

14. Unregelmäßige Zeitwörter:

to weave	weben, flechten;	wove;	woven, wove;
to drive	treiben;	drove;	driven.

Conversation.

What will he have fitted up? In what manner will he have his apartments fitted up? What will be made of precious wood? Of what will the floors, wainscots, doors, windows, shutters, and blinds be made? What wood does he call precious? What things are everywhere of common iron and brass? Of what metals are hinges, bolts, locks, and keys everywhere? Of what will these be made in John's house? What will be lavished on all sides? Where will ivory and marble be lavished? What will be skillfully interwoven? How will silk, muslin, satin and velvet be interwoven? What will they dazzle? With what will they dazzle the eye? What must he not forget? Of what colour will the ceilings be? What will there be here and there? What does he imagine? In what moment does he imagine he is taking a survey of his mansion? Where does his coachman drive in? What does he cross? Where does he pull up?

Zum Übersetzen.

1. Laßt mich lesen, wenn es euch gefällig ist.
2. Wir werden alle Fenster öffnen lassen.
3. Laßt ihn diesen Marmor poliren.
4. Werdet ihr Riegel an eure Thüre machen lassen?
5. Warum laßt ihr euren Sohn nicht reisen?

6. Ihr solltet diesen Plafond malen lassen.
7. Er wollte uns seine Geschicklichkeit bewundern lassen.
8. Warum werden sie das Thor nicht öffnen lassen?
9. Machtet die Jalouſſien zu und öffnet die Fenster.
10. Ich ſuche euren Kutscher und kann ihn nirgends finden.
11. Ihr werdet ihn irgendwo in der Nachbarschaft finden.
12. Hatte John Lounger irgendwo eine ſolche Wohnung geſehen?
13. Wenn man keinen Sammt in dieſem Laden hat, ſo gehet anderswo hin.
14. Auf der einen Seite des Hauſes war ein Gehölz, auf der andern eine Wieſe.
15. Öffnet die Thüre, der Schlüssel liegt (iſt) zu eurer Seite.
16. Seine Wohnung iſt auf der andern Seite des Fluſſes.
17. Sie ſchlingt kleine Zweige in einander, um einen Korb zu machen.
18. Wir woben die Draperien in einander, welche roth, blau und weiß waren.
19. Es ſchien mir, ich hörte einen Lärm.
20. Könnt ihr eine Kutsche führen?
21. Er treibt die Schafe auf die Wieſe.
22. Der Wind trieb das Schiff gegen einen Felsen.
23. Euer Kutscher iſt heute ſehr gut gefahren.
24. Die Armee hielt vor den Thoren des Schloſſes.
25. Sobald er ſeinen geſchwägigen Nachbar ſieht, ſchließt er die Thüre ſeines Zimmers zu.
26. „Halt!“ ſagte er zu ſeinem Kutscher, als ſie nahe bei der Treppenfucht waren.
27. Herr Sulky zog ſeinen Sohn an den Ohren.
28. Werden wir die Straße kreuzen?
29. Kutscher, fahret in den Park.
30. Der Himmel wird dunkel.
31. Wir werden einen Sturm haben.
32. Laßt uns zu Hauſe bleiben, biß der Sturm vorüber iſt.
33. Der Wind fängt an zu fallen.
34. Höret ihr mich?
35. Höret ihr, was ich ſage?
36. Ja, ich höre euch ſehr gut.
37. Verſtehet ihr mich?
38. Nicht ſehr gut. Wiederholen Sie gefälligſt.
39. Ihr höret nicht auf mich.
40. Warum antwortet ihr nicht?
41. Seid ihr deſſen gewiß, was ihr ſagt?
42. Was denket ihr davon?
43. Iſt dieſer Mann euer Freund?
44. Ich liebe ihn nicht.
45. Ich kann ihn nicht leiden.

46. Er ist von allen gehaßt, welche ihn kennen.
 47. Wir müssen uns seiner entledigen.
 48. Wann werdet ihr mit uns speisen?
 49. Wir werden sehr glücklich sein, Sie zu sehen.
 50. Ich werde so bald als möglich kommen.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

- | | |
|---|---|
| Here is a gentleman who wishes to hire the whole house for his family. | Hier ist ein Herr, welcher das ganze Haus für seine Familie zu miethen wünscht. |
| Please to walk in, sir. | Treten Sie gefälligst ein, mein Herr. |
| Do you wish to see the park first or the apartments? | Wünschen Sie den Park oder die Zimmer zuerst zu sehen? |
| Let me see the apartments, if you please. | Zeigen Sie mir gefälligst die Zimmer. |
| Have you the keys, John? | Hast Du die Schlüssel, John? |
| Yes, father, here they are. | Ja, mein Vater, hier sind sie. |
| You see, sir, the court-yard is very large. | Sie sehen, mein Herr, der Hof ist sehr groß. |
| Here is a nice room. | Hier ist ein niedliches Zimmer. |
| But it is very dark. | Aber es ist sehr düster. |
| Oh, no, it is not. It seems so to you because the blinds are down. | Oh nein, dieß ist nicht der Fall. Es kommt Ihnen so vor, weil die Jalousien herabgelassen sind. |
| Draw up the blinds, John. | Zieh' die Jalousien auf, John. |
| And open the shutters of that window. | Und öffne die Läden dieses Fensters. |
| Let me see the other apartments. | Zeigen Sie mir die andern Zimmer. |
| I cannot open the door. | Ich kann die Thüre nicht öffnen. |
| Your locks do not seem to be very good. | Ihre Schlösser scheinen nicht sehr gut zu sein. |
| Yes, they are, sir; but they have not been used for some time. | Doch, sie sind gut, mein Herr; sie sind nur einige Zeit lang nicht gebraucht worden. |
| The wainscot looks very old. | Das Getäfel sieht sehr alt aus. |
| Why, sir; the house is an old one to be sure. | Nun, mein Herr; das Haus ist alt, daran ist kein Zweifel. |
| And I am afraid it will cost me very much to have the necessary reparations made. | Und ich befürchte, die nothwendigen Reparaturen werden mich sehr viel kosten. |
| Oh! that's the landlords business, you know. | Oh! dieß ist Sache des Hausherrn, wie Sie wissen. |

Is it! Well, so much better.	So? Nun, desto besser.
Look, sir; from that window you can see to a distance of ten or twelve miles.	Sehen Sie, mein Herr, von diesem Fenster aus können Sie auf eine Entfernung von zehn oder zwölf Meilen sehen.
No, I cannot, because I am short-sighted.	Nein, ich kann das nicht, weil ich kurzsichtig bin.
Don't you see those green meadows on your right hand?	Sehen Sie jene grünen Wiesen zu Ihrer Rechten?
Oh, yes. And farther I see a wood.	Oh ja. Und weiter hin sehe ich ein Gehölz.
On the left there is a field.	Links ist ein Feld.
Upon the whole, I think this will be a pleasant habitation.	Im Ganzen denke ich, diese Wohnung werde angenehm sein.
I hope you will hire it, then.	Ich hoffe, Sie werden Sie demnach miethen.
I will consider of it, and give you an answer in a few days.	Ich will es überlegen, und Ihnen in einigen Tagen Antwort ertheilen.

Übung.

Continuation.

With a lightening heart Pierre tripped back to the quay, singing as he went, „Quand je danse, chère maman,“ &c. &c. When he got there, he found his nets not so bad as he had thought: his tackle was in serviceable condition, and even the old boat appeared less battered than before, and every thing belonging to him wore a better and more cheering aspect. Were *they* really changed? No; but *he* was changed himself. He was at ease in his mind: he had obtained a great victory and had preserved his integrity unspotted.

While all these things had been passing, poor Katrine had remained at home in a state of great anxiety. She had missed the purse, and had imagined that her arguments had conquered Pierre's scruples, and that he was gone to buy the much desired new boat, and come presents for herself and the children; and her fancy revelled amongst all the variety of things, he would probably purchase and bring home with him. At last she began to be surprised at his long absence. Next she became alarmed, fancying all sorts of terrific uncertainties. Perhaps he had been found with the purse in his possession, and had been taken up for the

robbery. She was getting more and more uneasy, when she was startled by the entrance of a gentleman, evidently a foreigner. Mr. Farquhar had attended at the préfet's at the appointed hour, and there received, to his no little joy, his lost purse. He there received also, and was much touched by, the account of the honest fisherman's conduct, and determined to lose no time in finding him out. He was but an indifferent Frenchman, and had some difficulty in expressing himself. Katrine, however, comprehended that he was the owner of the purse, and supposed that he was come to claim it.

lightened erleichtert.

to trip trippeln, laufen.

serviceable brauchbar.

battered mürbe, gebrechlich.

cheering freundlich, froh, heiter.

to obtain erringen.

integrity Rechtschaffenheit.

unspotted unbesleckt.

anxiety Angst.

to conquer besiegen.

scruple Bedenken.

to revel schwärmen.

amongst unter, bei.

terrific schrecklich.

uncertainly Ungewißheit.

robbery Räuberei, Diebstahl.

evidently unstreitig.

foreigner Fremder.

to attend sich einstellen, einsprechen.

appointed festgesetzt.

joy Freude.

to comprehend verstehen.

Neununddreißigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XXXIX.

Before the footman has time to ring the bell,
the doors are thrown open. I alight from my carriage, and enter a hall, with a marble pavement, and adorned with pillars and statues. Having slowly ascended the staircase, leaning on a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place, to take breath awhile. Passing through the antechamber, I nod to a crowd of lackeys, who aware of my coming, stand on each side of my way, and bow to me respectfully. I might make them bend the knee; but this were being rather haughty. I blame a man

^{1 5} proud to his ^{3 36}inferiors. He may ⁴awe them into obe-
²dience, not into love. Now I think of it, shall my
 livery be blue and silver, or scarlet and gold? That's
 a ³material ¹point — But I shall settle that by and by.“

Wörtliche Übersetzung.

„Before the footman has time to ring the bell the doors
 Diener, Lackei läuten Glocke
 are thrown open. I alight from my carriage, and enter a
 werfen absteigen Wagen
 hall, with a marble pavement, and adorned with pillars
 Halle, Hausflur marmorn Steinpflaster Säule
 and statues. Having slowly ascended the staircase leaning on
 Statuen langsam hinaufsteigen Treppe
 a balustrade beautifully carved, I pause on the landing-place,
 Geländer prachtvoll geschnitten anhalten (oberster Tritt der Treppe)
 to take breath awhile. Passing through the antechamber, I
 Athem einen Augenblick Gehen Vorzimmer
 nod to a crowd of lackeys, who, aware of my coming, stand
 zunicken Haufen Diener unterrichtet
 on each side of my whay, and bow to me respectfully. I might
 verneigen ehrfurchtsvoll
 make them bend the knee; but this were being rather
 beugen Kniee eher (etwas)
 haughty. I blame a man proud to his inferiors. He may awe
 hochmüthig tadel stolz Untergebene erhalten
 them into obedience, not into love. Now I think of it, shall my
 livery be blue and silver, or scarlet and gold? That's a material
 Livree Scharlach wichtig
 point — But I shall settle that by and by.“
 Punkt in's Reine bringen später ein andermal.

Deutsche Übersetzung.

„Ehe der Diener Zeit hat, die Glocke anzuziehen, werden die Thüren
 aufgerissen. Ich steige aus meinem Wagen und trete in eine Hausflur
 mit marmornem Steinpflaster und mit Säulen und Statuen geschmückt.

Nachdem ich langsam die Treppe hinaufgestiegen bin, mich auf ein prachtvoll geschnitztes Geländer stützend, halte ich auf dem obersten Tritt der Treppe an und schöpfe einen Augenblick Athem. Indem ich durch das Vorzimmer gehe, nicke ich einem Haufen Diener zu, welche, von meiner Ankunft unterrichtet, zu beiden Seiten meines Weges stehen und sich ehrfurchtsvoll vor mir verneigen. Ich könnte sie die Kniee beugen lassen, aber dieß wäre etwas hochmüthig. Ich tadle einen, gegen seine Untergebenen stolzen Menschen. Er mag sie im Gehorsam erhalten, aber nicht in der Liebe. Ei (*à propos*), soll meine Livree blau und Silber oder Scharlach und Gold sein? Dieß ist ein wichtiger Punkt — aber ich werde dieß ein andermal ins Reine bringen.

Erklärungen.

1. thrown open — open ist auch Adjectiv und heißt: offen. the door is open.

2. pavement — kommt von to pave pflastern.

3. slowly — Adverbium von slow langsam.

4. staircase — kommt von stair Treppe, Stufe und case Kiste, Futteral, Gehäuse; staircase Treppenhause.

5. to lean — ist kein zurückführendes Zeitwort im Englischen, man darf daher nicht leaning myself sagen.

6. beautifully — kommt von beautiful und dieß von beauty Schönheit.

7. landing-place — eigentliche Bedeutung: Landungsplatz.

8. antechamber — wird auch antichamber geschrieben.

9. to bow — heißt: beugen, neigen, sich krümmen; als Hauptwort: der Bückling. Es heißt auch: der Bogen, aber alsdann wird es bo ausgesprochen.

10. make them bend — Siehe 38. Lect. Erkl. 1.

11. this were being. — Um den Zustand eines fortdauernden Leidens auszudrücken, wo man auch im Deutschen werden gebraucht, setzt man das Participium being, vereinigt mit einem Adjectiv oder dem Participium der Vergangenheit des betreffenden Zeitworts. Z. B. this were being haughty; the streets are being paved.

12. a man proud to his inferiors. — Wenn das Adjectiv eine nähere Bestimmung bei sich hat, so steht es nach dem Hauptworte.

13. Unregelmäßige Zeitwörter:

to ring läuten;

rung, rang;

rung;

to throw werfen, stürzen;

threw;

thrown.

Conversation.

When will the doors be thrown open? What will be thrown open, before the footman has time to ring the bell? What will John do, when the doors are thrown open? What will he enter? Of what will the pavement be made? With what will the hall be adorned? What will he slowly ascend? How will he ascend the staircase? On what will he lean? Where will he pause? Why will he pause on the landing-place? Through what will he pass? To whom will he nod? Of what will the lackeys be aware? Where will they stand? What will they do when he passes? What might he make them do? Why will he not make them bend the knee? Whom does he blame? Into what may a proud man awe his inferiors? Into what can he not awe them? What question did John put to himself about his livery? What did he think of that point? When would he settle that?

Zum Übersetzen.

1. Klopfet an die Thüre und wenn sie nicht sogleich geöffnet wird, so läutet (die Glocke).

2. Habt ihr geläutet?

3. Sobald er läutete, kam eine Magd, um die Thüre zu öffnen.

4. Werfet diese alten Hüte auf die Straße.

5. Sie warf den Schlüssel zum Fenster hinaus und er fiel mir auf den Kopf.

6. Er hat sich in das Meer gestürzt.

7. Dieß wird später in Ordnung kommen.

8. Das Holz wird leichter verarbeitet, als der Marmor.

9. Diese Treppe ist leicht zu besteigen.

10. Die Zweige dieses Baumes verschlingen sich.

11. Ich kann die Dinge nicht alle aufzählen, welche täglich erdacht werden.

12. Der Wagen hält.

13. In diesem Jahre wird Sammt getragen.

14. Das Ochsenfleisch wird um sechs Pence das Pfund verkauft.

15. Steiget nicht ab, ehe euer Kutscher angehalten hat.

16. Der Greis ging langsamen Schrittes, indem er sich auf seinen Sohn stützte.

17. Stützet euch auf mich.

18. Wir sahen die Sonne sich langsam aus dem Meer erheben. Es war ein schönes Schauspiel.

19. Der Reisende landete nach vielen Gefahren.

20. Als die Matrosen das Land sahen, vergaßen sie alle ihre Mühen.

21. Das Unglück hat sein Haupt gebeugt.
22. Es wäre gut, diese Rechnung in's Reine zu bringen.
23. Wenn ich eine solche Wohnung hätte, so würde ich glücklich sein.
24. Es heißt seine Zeit verlieren, seine Person so sorgfältig zu schmücken.
25. Wenn ich eine Stunde bei euch bleiben kann, werde ich meine Zeit sehr angenehm zubringen.
26. Wenn ihr mit mir speisen wollt, so werdet ihr mir eine große Ehre erweisen.
27. Statt Musselin gab er mir Sammt; das hieß mir mehr geben, als ich verlangte.
28. Ich bin ein wenig unwohl.
29. Der Staatsmann ist ein wenig stolz.
30. Euer Diener ist etwas langsam.
31. Ihre Diener sind ziemlich schlecht gezogen.
32. Euer Schneider sagt, daß ihr etwas sorgfältig in eurer Toilette seid.
33. Sein Freund ist etwas geizig.
34. Er betrachtete den am Morgen purpurnen und am Abend blauen Himmel.
35. Es war ein durch seine Folgen glückliches Ereigniß.
36. Herr Sulky war ein in allen Dingen pünktlicher Mann.
37. Wo ist der meinem Herzen theure Freund?
38. Apropos, werden wir diesen Abend ausgehen?
39. Apropos, wo ist Ihr Zimmer?
40. Werdet ihr zuweilen an mich denken?
41. Ich denke an die Geschichte vom gestiefelten Kater.
42. An was denken Sie?
43. Habt ihr an den Kauf gedacht, den ihr zu machen (im Begriff) seid?
44. Soll ich mich vor einem Laken verneigen?
45. Werdet ihr viele Schlösser auf eurem Wege sehen?
46. Wollt ihr an meiner Thüre vorübergehen, ohne einzutreten?
47. Wird er von seinem Wagen absteigen?
48. Soll euch mein Kutscher nach Hause führen?
49. Ich werde euch später antworten.
50. Erwartet mich nicht; ich werde später kommen.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

What o'clock is it?

Wie viel Uhr ist es?

It is four o'clock.

Es ist vier Uhr.

We shall dine at five, shall we not?

Wir werden um fünf Uhr speisen, nicht wahr?

Yes, at five precisely.	Ja, um fünf Uhr präcis.
What shall we do in the mean time?	Was werden wir unterdessen thun?
We have not time to go out, have we?	Wir haben nicht Zeit zum Ausgehen, nicht wahr?
No, it is too late.	Nein, es ist zu spät.
Let us play at something.	Laßt uns etwas spielen.
Well, at what?	Gut, was?
I don't know.	Ich weiß nicht.
Will you read?	Wollen Sie lesen?
I have nothing to read.	Ich habe nichts zum Lesen.
I have just read a tedious story.	Ich habe so eben eine langweilige Geschichte gelesen.
What story?	Was für eine Geschichte?
The story of John Lounger.	Die Geschichte von John Lounger.
Who is John Lounger?	Wer ist John Lounger?
A lazy fellow.	Ein fauler Bursche.
What does he do?	Was thut dieser?
He does nothing.	Er thut nichts.
He talks to himself.	Er spricht mit sich selbst.
Is it a long story?	Ist es eine lange Geschichte?
Too long.	Zu lang.
It must be very tedious.	Sie muß sehr langweilig sein.
Very.	Sehr.
You seem drowsy.	Sie scheinen schläfrig.
I am so.	Ich bin es.
But why?	Aber warum?
Because I have been reading this story.	Weil ich diese Geschichte gelesen habe.
Let us take a little walk.	Wir wollen einen kleinen Spaziergang machen.
I prefer sitting still.	Ich bleibe lieber ruhig sitzen.
Are you angry with me?	Sind Sie böse auf mich?
No, why should it be?	Nein, warum sollte ich es sein?
Have I said any thing that displeases you?	Hab ich etwas gesagt, das Ihnen mißfällt?
Not at all.	Ganz und gar nicht.
The dinner is served up.	Das Mittagessen ist aufgetragen.
Let us go and dine.	Laßt uns zum Essen gehen.
I hope the dinner will make you more talkative.	Ich hoffe das Essen werde Sie gesprächiger machen.

Leseübung.

Continuation.

Her agitation became extreme. „Ah,“ thought she, „Pierre was in the right. If there was no harm in keeping the purse, I should not now feel so guilty or so ashamed.“ Most glad would she have been could she have restored it; and she was beginning to stammer out her excuse, and utter a few confused words, when the tide of her thoughts was suddenly turned by seeing Mr. Farquhar take out the identical purse from his pocket. „Oh thank God,“ said she, „than you have got it!“ She felt a load removed from her heart. At this moment Pierre entered, leading the little Janneton by the hand. „Are you Pierre Leroux?“ said Mr. Farquhar. The fisherman having replied in the affirmative — „Then you are a very honest fellow, and I come to reward your for finding my purse.

„I beg your pardon, sir,“ said Pierre, I had nothing to do with it. This girl found it.“

„Then I must reward her,“ answered Mr. Farquhar. „Here my little girl, is a gold Napoleon, which I give you because you are a good child, and, as soon as you found my purse brought it home to your mother to take care of it.“

Janneton skipped about, as happy as a young mountain kid; and after showing her gold coin in turn to her father, mother and brothers, and having kissed it herself several times, she ran out of the house to show an old dame next door what a fine beautiful thing the „brave milord“ had given her.

agitation Aufregung.
extreme außerordentlich.
guilty schuldig.
ashamed beschämt.
glad erfreut.
to restore ersetzen.
excuse Entschuldigung.

tide Fluth.
identical nemlich, identisch.
load Last.
to skip hüpfen.
kid Zicklein.
in turn in der Runde.
to kiss küssen.

Vierzigste Section.

Aussprache des Textes.

LESSON XL.

„I come to the dining-room, hung round with magnificent tapestry, exhibiting flowers and fruits in glowing and natural hues. The table, covered with the choicest meats, and most exquisite wines, provokes hunger and thirst. The cloth and napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the purest crystal; the knives, forks, and spoons, curiously wrought, and the plates of glittering china. What a pleasure for me, who have so long fed on brown bread, coarse meat, stinking

fish, and the sour apples that I stole from our neighbour Plumtree's orchard, to behold loaves made of the finest flour of new ground wheat!"

Wörtliche Übersetzung.

„I come to the dining-room; hung round with magnificent
 Speisezimmer behängen prachtvoll
 tapestry, exhibiting flowers and fruits in glowing and natural
 Tapete vorstellen Blume Frucht lebhaft natürlich
 hues. The table, covered with the choicest meats, and most
 Farbenton bedecken vortrefflich Speise
 exquisite wines, provokes hunger and thirst. The cloth and
 ausgesucht erregen Hunger Durst Tischtuch
 napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-
 Serviette Schnee Salzbüchse Pfeffer-
 casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the
 büchse Senstopf Öl Essig Gefäß Wasserflasche
 purest crystal; the knives, forks and spoons, curiously wrought,
 Krystall Messer Gabel Löffel wundervoll arbeiten
 and the plates of glittering china. What a pleasure for me,
 Teller glänzend Porzellan
 who have so long fed on brown bread, coarse meat stinking
 nähren braun zähe Fleisch stinken
 fish, and the sour apples that I stole from our neighbour Plum-
 Fisch sauer Apfel stehlen
 tree's orchard, to behold loaves made of the finest flour of new
 betrachten Laib Mehl neu
 ground wheat.
 mahlen Weizen.

Deutsche Übersetzung.

„Ich komme in das Speisezimmer, das mit prachtvollen Tapeten be-
 hangen ist, welche Blumen und Früchte in lebhaften und natürlichen Far-
 ben darstellen. Der Tisch, bedeckt mit den vortrefflichsten Speisen und
 ausgesuchtesten Weinen, erregt Hunger und Durst. Das Tischtuch und
 die Servietten sind weißer als Schnee; die Gläser, Salzbüchsen, Pfeffer-
 büchsen, der Senstopf, die Öl- und Essiggefäße und Wasserflaschen von

dem reinsten Krystall; die Messer, Gabeln und Löffel wundervoll gearbeitet und die Teller von glänzendem Porzellan. Welch' ein Vergnügen für mich, der ich mich so lange mit schwarzem Brod, zähem Fleisch, stinkendem Fisch und den sauren Äpfeln, welche ich in unseres Nachbar Plumtrees Obstgarten stahl, genährt habe — Brodlaibe zu sehen, die aus dem feinsten Mehl von neugemahlenem Waizen gemacht sind!

Erklärungen.

1. dining-room. — Das Participium der Gegenwart wird zuweilen als Adjectiv vor ein Hauptwort gesetzt, um den Gebrauch, zu dem es dient, anzuzeigen. So z. B. dressing-room Ankleidezimmer; reading-room Lesezimmer; dining-room Speisezimmer.

2. cloth — heißt im Allgemeinen irgend ein Gewebe; woollen cloth wollenes Tuch; linen cloth Leinwand. In der Bedeutung von Kleidungsstücke wird es nur in der Mehrzahl clothes gebraucht. To lay the cloth den Tisch decken.

3. china — Porzellan. Man gibt dem Porzellan diese Benennung, weil es früher aus China bezogen und china ware genannt wurde.

4. what a pleasure. — Bei einem Ausruf gebraucht man nach what den Artikel a oder an, wenn das Hauptwort im Singularis ist und auch im Pluralis gebraucht werden kann, wie pleasure. Aber wenn man es nur im Singularis gebrauchen kann, so bleibt der Artikel weg, z. B. what magnanimity! what candour! Der Artikel bleibt auch weg, wenn der Satz fragend ist. z. B. What pleasure can you find in that?

5. fed — kommt von to feed ernähren und sich nähern.

6. loaves — ist der Pluralis von loaf Laib; a loaf of sugar ein Zuckerhut.

7. new ground — sollte der Regel nach newly ground heißen. Der Abkürzung wegen wird zuweilen das Adjectiv statt des Adverbs angewendet.

8. flour — wurde ehemals flower geschrieben.

9. Unregelmäßige Zeitwörter:

to hang hängen;	hung;	hung; *)
to feed nähren, füttern;	fed;	fed;
to stink stinken;	stunk, stank;	stunk;
to steal stehlen;	stole;	stolen;
to behold betrachten;	beheld;	beheld;
to grind mahlen;	ground;	ground.

*) Auch regelmäßig in der Bedeutung von hängen.

Conversafion.

To what rooms does he come now? With what is this room hung round? What does the tapestry exhibit? With what is the table covered? What does it provoke? What are whiter than snow? Of what colour are the cloth and napkins? What are of the purest crystal? Of what are the glasses, salt-cellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters? What are curiously wrought? Of what are the plates? How was the bread on which he fed? How was the meat? How was the fish? How were the apples? What was brown? What was coarse? What was stinking? What were sour? On what has he long fed? How did he get the apples? Of what will the loaves of his table be made? What will be made of the finest flour of new ground wheat? What will he now behold on his table?

Zum Übersetzen.

1. Es sind Blumen in dem Ankleidezimmer.
2. Ihr werdet die Wasserflaschen im Speisesaal finden.
3. Euer Freund ist in das Lesezimmer gegangen.
4. Sie sah einige schöne Äpfel am Baume hängen.
5. Ein Schinken hing am Plafond.
6. Eine große Glocke war nahe bei der Thüre aufgehängt.
7. Ein Diener wurde gehenkt, weil er die Weste seines Herrn gestohlen hatte.
8. Das Scharlach ist eine lebhaftte Farbe.
9. Alle diese Blumen sind blau, aber von verschiedenen Farbetönen.
10. Die Theebüchse ist von ausgesuchtem Porzellan.
11. Wenn ihr ein Kleid brauchet, sagte der Schneider, so kann ich euch sehr schönes Tuch geben.
12. Einige dieser Servietten waren aus Leinwand gemacht.
13. Decket den Tisch, es ist fünf Uhr.
14. Ist Salz in der Salzbüchse?
15. Dieser Pfeffer ist sehr stark, er ist frisch gemahlen.
16. Ich kann mein Fleisch nicht schneiden, ich habe kein Messer.
17. Rufet die Magd und fraget sie, wo sie die Messer hin gelegt habe.
18. Welcher Senstopf! Wie groß ist er!
19. Welches Öl lieben Sie am meisten?
20. Welch' schöne Wohnung!
21. Was für einen Fisch haben Sie gefangen?
22. Welcher Kutscher! Wie langsam ist er!
23. Welche Thüre muß ich öffnen?
24. Mit welcher Pracht sind diese Zimmer ausgeschmückt!
25. Welch' ein Ehrgeiz in diesem Staatsmann!
26. Welche Unmenschlichkeit in seinen Handlungen!

27. Wenn ihr Diener habt, müßt ihr sie ernähren.
28. Der Arme nährte sich von Kartoffeln.
29. Die Diener eines Herrn sind gewiß, gut genährt zu werden.
30. Wenn er stiehlt, wird er gehängt werden.
31. Ein junger Mensch stahl, vom Hunger getrieben, einen Brodlaib.
32. Ein Bankbillet ist gestohlen worden.
33. Betrachtet diese Statue.
34. Der Geizige betrachtete sein Gold mit Stolz und Befriedigung.
35. Nachdem der Reisende das Schloß einige Zeit lang betrachtet hatte, trat er ein.
36. Wir können diesen Waizen jetzt nicht mahlen.
37. Gebt mir einen von den Äpfeln, welche auf diesem Teller sind.
38. Gebt mir eine Gabel und einen Löffel.
39. Es ist kein Wasser in der Wasserflasche.
40. Nehmet euer Messer und schneidet eine Schnitte Ochsenfleisch ab.
41. Ich würde euch Spinat geben, aber ich habe keinen Löffel.
42. Lieben Sie Fische?
43. Wünschen Sie nicht Essig und Öl zu ihrem Fisch zu haben?
44. Ja; und etwas Pfeffer und Salz, wenn es Ihnen gefällig ist.
45. Ich sehe die Ölflasche nicht.
46. Sie ist auf dem Wandschrank.
47. Welches Fleisch ziehen Sie vor?
48. Ich ziehe Hammelfleisch vor.
49. Gebet diesem Herrn ein Stück von diesem Hammelschlegel.
50. Die Bäume sind mit Schnee bedeckt.

Gespräche.

(Zum Memoriren.)

Where is my napkin?	Wo ist meine Serviette?
It is on your plate before you.	Sie ist auf Ihrem Teller, vor Ihnen.
I have no spoon.	Ich habe keinen Löffel.
Here is one.	Hier ist einer.
Will you have a slice of beef?	Wollen Sie ein Stück Ochsenfleisch?
No. Be so kind as to give me some veal and spinage.	Nein, haben Sie die Güte, mir etwas Kalbfleisch und Spinat zu geben.
My knife does not cut.	Mein Messer schneidet nicht.
Give the gentleman another knife.	Gib diesem Herrn ein anderes Messer.
Some potatoes?	Kartoffeln?
Yes, if you please.	Ja, wenn ich bitten darf.
I will trouble you for some more bread.	Ich möchte Sie um etwas mehr Brod bitten.
Do you like fish?	Lieben Sie Fische?
Yes, I am very fond of it.	Ja, ich esse sie sehr gerne.

There is a bottle before you.

I beg you will help yourself without ceremony.

Give me some water, if you please.

Put the decanter near the gentleman.

Will you give me some bread?

One sees the gentleman is not English.

From my troubling you so often for bread, eh?

Yes, we English eat more potatoes than bread.

And I have eaten a loaf already.

It was a very small one.

I'll keep the bread-basket near me, not to trouble you any more.

Oh! it is no trouble at all.

Will you have some sauce with your fish?

No; I prefer oil and vinegar.

Here are the cruets.

The saltcellar is there.

Take care, don't put too much pepper; for it is very strong.

Now, a slice of that leg of mutton.

No, nothing more, indeed.

Take away, Mary, and bring us the dessert.

This is very fine fruit.

It is out of my orchard.

That increases its value.

Take this apple.

I'll only take the half of it.

Here is a bottle of old wine, which you will like I am sure.

Let me fill your glass.

Hier steht eine Flasche vor Ihnen.

Ich bitte, bedienen Sie sich ohne Umstände.

Geben Sie mir gefälligst etwas Wasser.

Stelle die Wasserflasche in die Nähe dieses Herrn.

Wollen Sie mir etwas Brod geben?

Man merkt es, dieser Herr ist kein Engländer.

Weil ich Sie so oft um Brod bitte, nicht wahr?

Ja, wir Engländer essen mehr Kartoffeln, als Brod.

Und ich habe schon ein Laibchen gegessen.

Es war ein sehr kleines.

Ich will den Brodkorb in meiner Nähe behalten, damit ich Sie nicht mehr bemühe.

Oh! dieß ist durchaus keine Mühe.

Wünschen Sie etwas Sauce zu ihrem Fisch?

Nein; ich ziehe Öl und Essig vor.

Hier sind die Gefäße.

Die Salzbüchse ist dort.

Nehmen Sie sich in Acht und nehmen Sie nicht zu viel Pfeffer, denn er ist sehr stark.

Nun, ein Stück von diesem Hammelschlegel.

Nein, nichts mehr, in der That.

Decke ab, Marie, und bring uns den Nachtsch.

Dieß ist ein sehr schönes Obst.

Es ist aus meinem Obstgarten.

Dieß erhöht seinen Werth.

Nehmen Sie diesen Apfel.

Ich will nur die Hälfte desselben nehmen.

Hier ist eine Flasche mit altem Wein, der ihnen gewiß munden wird.

Erlauben Sie mir, daß ich Ihr Glas fülle.

Leseübung.

Continuation.

„Now,“ said Mr. Farquhar, having paid what is just to the child who found the purse, I must give what is due to the man who restored it. I cannot conveniently give you the whole of its contents, but the half I willingly offer you.“ And so saying he put twenty five of the Napoleons into Pierre's hand. „Take it,“ continued he, „and may you receive it with as much willingness as I feel in bestowing it.“

Pierre tried to speak, but tears and surprise choked his utterance. All he could say was: „Oh, sir, I don't deserve it; you are too good; I did nothing; it is too much.“ As for Katrine her joy was more loquacious. She almost stunned Mr. Farquhar with the vehemence of her gratitude, and he was glad to make his escape from the cabin. When he was gone, Pierre took his wife's hand, and said: „Ah, Katrine, shall we not enjoy this money, which we may call our own more than we could have enjoyed the whole if we had wrongfully kept it?“

Do my friends wish to hear how Pierre prospered afterwards? The anecdote of the purse was soon made known to all the English families in the place, and Pierre's fish was always the first for which inquiry was made in the market. He bought a new boat, the best built boat in the port. He grew rich for his condition in life, and removed his family in a comfortable house. His children grew up honest and good, and he daily instructed them never to part from their integrity, the poor man's rich inheritance; and, in short, the old proverb: „Honesty is the best policy,“ was proved by the example of Pierre Leroux to hold good in France as well as in any other country.

due schuldig.

convenient schicklich, passend.

content Inhalt.

willingly gerne.

to bestow geben, ertheilen.

tear Thräne.

to choke hemmen, ersticken.

utterance Sprache.

loquacious schwatzhaft, beredt.

almost beinahe.

vehemence Heftigkeit.

escape Entkommen.

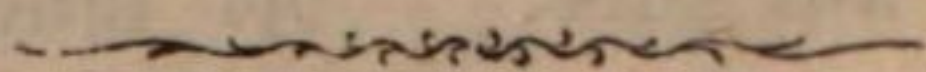
wrongfully auf unerlaubte Weise.

to prosper vorwärts kommen.

market Markt.

to part from verlassen, abweichen von.

inheritance Erbschaft.



Schnellpressendruck der J. G. Sprandel'schen Buchdruckerei
in Stuttgart und Cannstatt.

Robertson, Théodore

Lehrbuch der englischen Sprache nach der neuesten Auflage des Franzö-
sischen zum Gebrauch für Deutsche

Bd.: 2

Stuttgart 1852

L.g.sept. 50 b-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582272-0